VIZ SELECT

Manga by Kagami Yoshimizu

1

I REALLY HAVE VERY FEW APPEAR-ANCES....
It's cold, in all sorts of ways....
Lucky☆Star
1
Yoshimizu☆Kagami

Lucky☆Star

1

Yoshimizu☆Kagami

contents

episode 1 003 BEGIN ACTIVITY

episode 2 007 OLDER SISTER

episode 3 011 UNCHANGING EVERYDAY LIFE

episode 4 015 THE OTHER SIDE OF THE LENS

episode 5 021 FOOTSTEPS OF SPRING

episode 6 027 A SEASON OF NEW BEGINNINGS...MAYBE

episode 7 033 IDEALS

episode 8 039 VARIOUS APPEARANCES, BUT CONTENTS ARE STILL THE SAME

episode 9 043 A CLEVER WAY TO DO IT

episode 10 053 THE ROWDINESS BEFORE BATTLE

episode 11 059 DO YOUR BEST, YOUNG ONES

episode 12 065 BEGINNER

episode 13 073 RELATIVES, NO DOUBT

episode 14 079 PLAY, PLAY

episode 15 085 BRIGHT SEASON

episode 16 093 FULL OF MEMORIES

episode 17 097 WHEN TIME PASSES, EVEN THINGS YOU DON'T LIKE

episode 18 103 THE OTHER SIDE, WITHOUT THE LENS

episode 19 107 PREPARATIONS FOR THE CULTURE FESTIVAL!

episode 20 115 THE DAYS UNTIL THE ATHLETIC FESTIVAL!

episode 21 121 PERSONALITY

episode 22 129 GAME

episode 23 135 HOME VISITATION

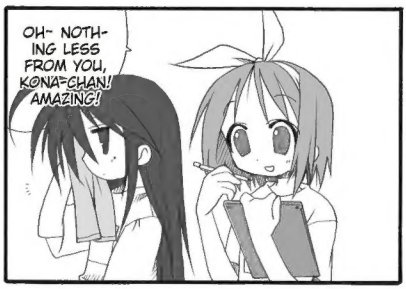
episode 24 139 CONDITIONS DON'T CHANGE

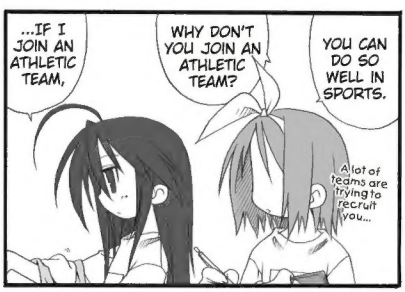
episode 25 144 SEASON FOR SLEEP

special 148 AFTERWORD

Lucky☆Star

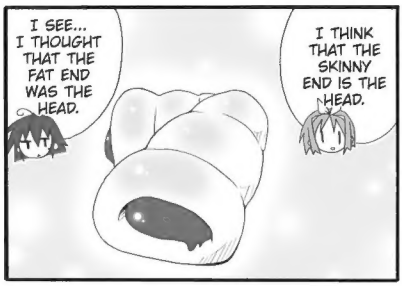
episode 1
begin activity




...IF I JOIN AN ATHLETIC TEAM,
WHY DON'T YOU JOIN AN ATHLETIC TEAM?
YOU CAN DO SO WELL IN SPORTS.
A lot of teams are trying to recruit you...

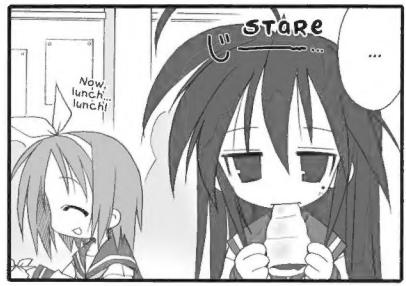
● January 2004 issue, Comptiq

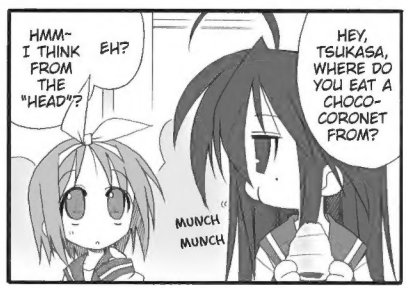
head



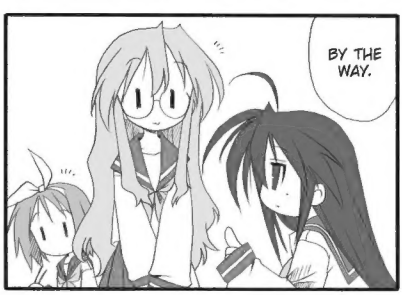
WHAT ABOUT YOU, KONA-CHAN? WHY?
I MEAN, IT'S LIKE A SEASHELL, RIGHT?
The tip is the head
BUT WHY DO YOU THINK THE SKINNY END IS THE HEAD?

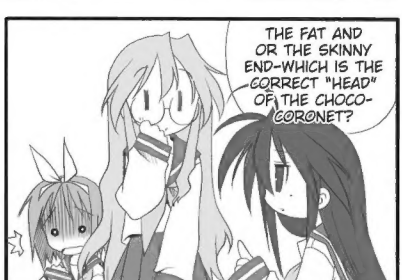
choco-coronet





being picky





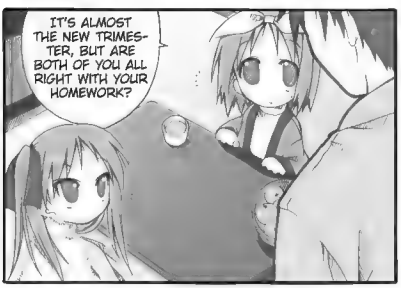
clumsy

KONATA IZUMI

A girl that lives at her own pace, with tremendous athletic talent. However, she's not what you call a girl of sports – she's a girl that loves anime and games. Her senses are slightly off from normal people. As a compliment, one would say "she has a unique sensibility."

Lucky☆Star

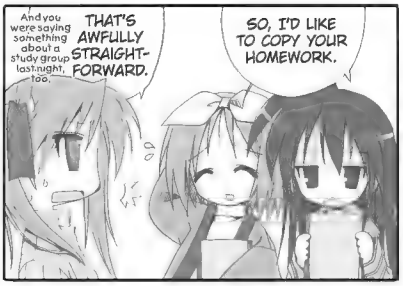
episode 2
older sister



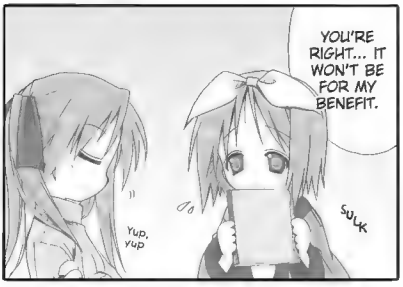
EH? AND YOU WERE PLAYING AROUND WITH ME THE ENTIRE VACATION..?
I was doing it bit by bit at night.
...I'M SORRY, I'M ALMOST ALL DONE WITH MINE.

● February 2004 issue, Comptiq

yin and yang


And you were saying something about a study group last night, too.
THAT'S AWFULLY STRAIGHT-FORWARD.
SO, I'D LIKE TO COPY YOUR HOMEWORK.

...YOU'LL DO HORRIBLY ON THE EXAMS THAT YOU HAVE TO TAKE RIGHT AFTER VACATION IS OVER, YOU KNOW?
THUD
IT'S OKAY IF YOU WANT TO COPY MY HOMEWORK, BUT IF YOU DON'T TAKE THE EFFORT TO DO IT YOURSELF...

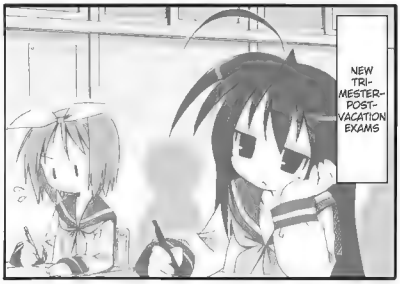


YOU SHOULD THINK IT OVER FOR A MINUTE TOO!
That doesn't get down to the solution for the root of the matter!
I'M GOOD AT STUDYING ONLY THE NIGHT BEFORE AN EXAM, SO IT'S ALL RIGHT.
So lend it to me.
FLAT-OUT

differences in consciousness

OH, THAT'S A GOOD IDEA, LET'S DO IT. LET'S DO IT.
WOULD YOU LIKE TO HOLD A STUDY GROUP? WE COULD CHECK ANSWERS FOR OUR HOMEWORK AGAINST ONE ANOTHER AS WELL.

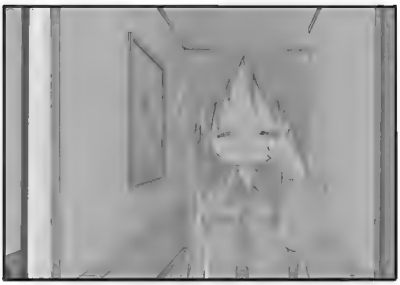
WAIT A MINUTE, FOR YOU, IT'S NOTHING BUT JUST COPYING WHAT I DID FOR MY HOMEWORK!
I can't just let that pass me by!
ROLL ROLL
AH, I WAS THINKING OF A STUDY GROUP, DOUBLING AS A CLEARING AWAY OF THE HOMEWORK?


NEW TRI-MESTER-POST-VACATION EXAMS

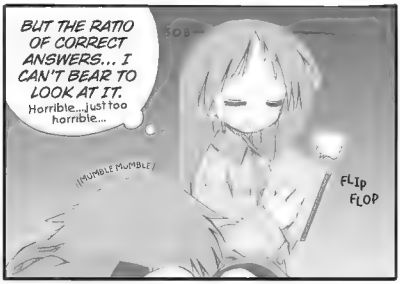
ALL RIGHT, I'LL HAND BACK THE EXAMS YOU TOOK THE OTHER DAY!

OH, SIS... IT'S LIKE, DON'T ASK ME...
Though I did my best...
YO, HOW'D YOU DO ON THE EXAM?
DING-DONG-
DING-DONG
58 percent...

Your score isn't that different from mine!
I'M NOT CONVINCED AT ALL!
AND THANKS TO EVERYONE, A GREAT JOB.
HEH HEH



NO MATTER WHAT PEOPLE SAY, SHE CAN BE VERY SERIOUS AT HEART.
SO IN THE END, SHE DID HER BEST AND DID IT HERSELF...


BUT THE RATIO OF CORRECT ANSWERS... I CAN'T BEAR TO LOOK AT IT.
Horrible...just too horrible...
SOB
MUMBLE MUMBLE
FLIP FLOP

TSUKASA HIIRAGI

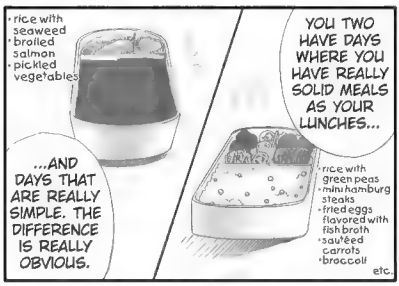
Kagami's twin sister, the younger twin. A normal girl with normal grades and normal athletic reflexes. A caring person that can be swept away by the atmosphere. She may be pretty tough mentally, she can adapt to all of Konata's aloof comments.

episode 3
unchanging everyday life

YOU KNOW, DON'T YOU THINK IT'S MORE ABOUT THEM PLAYING TOO MANY OF THESE DATING SIMS OR PORN GAMES, MORE SO THAN THEIR MORALS?
Those are really common situations, too.
AND SO, THERE SEEMS TO BE AN INCREASE IN TEACHERS WHO COMMIT CRIMES.

● March 2004 issue, Comptiq

BY THE WAY, I JUST NOTICED THIS JUST NOW.


• rice with seaweed
• broiled salmon
• pickled vegetables
...AND DAYS THAT ARE REALLY SIMPLE. THE DIFFERENCE IS REALLY OBVIOUS.
YOU TWO HAVE DAYS WHERE YOU HAVE REALLY SOLID MEALS AS YOUR LUNCHES...
• rice with green peas
• mini hamburg steaks
• fried eggs flavored with fish broth
• sautéed carrots
• broccoli
etc.

I'M TERRIBLE AT HOUSEHOLD CHORES, SO MY LUNCHES END UP WITH STUFF THAT'S EASY TO MAKE.
Excuse me for it being simple.
TSUKASA AND I ALTERNATE MAKING LUNCHES.

FOR SOME REASON, YOUR BRAIN ALWAYS HAS A LAYER OF A "MANGA-ESQUE FILTER" ON IT.
People like that don't exist in real life.
WHAT? KAGAMI, ARE YOU THE TYPE THAT BLOWS UP COOKING POTS WHEN YOU TRY TO COOK?
ANTSY ANTSY

COME TO THINK, YOU'RE RIGHT.
THAT REMINDS ME, IT'S ALMOST VALENTINE'S DAY.

THOUGH, IN GAMES, IT'S MORE IMPORTANT TO GAIN THE TRUST POINTS IN THE DAYS LEADING UP TO IT, MORE THAN THE ACTUAL DAY.
THE AIR GETS ALL ROSY DURING THIS TIME OF THE YEAR.

YOU SAY THAT, BUT DO YOU HAVE SOMETHING PLANNED?
NOBODY WAS ABLE TO GET THE "WIN KAGAMI'S HEART" FLAG UP, I TAKE IT.
The boys have too many dreams
YOU SAY VALENTINE'S DAY, BUT THERE'S NOTHING OUT OF THE ORDINARY ON THAT DAY.

I SOMETIMES GET SERIOUSLY WORRIED ABOUT YOUR FUTURE.
Don't be talking about flags and trust points and stuff.
Come on...
MEMORIES OF VALENTINE'S DAY, I THINK, ARE ALL INSIDE GAMES FOR ME..?

OH, BUT I UNDERSTAND HOW IT WORKS A BIT.
BUT EACH YEAR, THIS ATMOSPHERE THAT PRETENDS TO BE NORMAL BUT WITH FLEEING SIGNS OF TENSION IS REALLY TICKLISH.

...AND IF YOU END UP CONFIRMING YOUR FEELINGS FOR ONE ANOTHER, I WOULD THINK THAT IT WOULD BE A VERY WONDERFUL THING.
ON DAYS LIKE THIS, THAT EVERYONE CAN FEEL IS A SPECIAL DAY, IF YOU CONFESS OR GET CONFESSED TRUE LOVE...

WELL, EVEN FOR ME, IF YOU SAID IT WAS SPECIAL, IT MIGHT BE.
....
SIGH... TSUKASA, YOU'RE SUCH A MAIDEN.
Though I wouldn't go so far as to say this is all a conspiracy of the confectionary industry.
Do you think so?

HOW TO PUT IT... YOU HAVE NO DREAMS AT ALL, DO YOU?
Or rather, you're just cheap.
My target is always the confectioners' chocolate that is used for handmade chocolates.
BECAUSE EVERY YEAR, THE LEFTOVER CHOCOLATES GO ON SALE FOR DIRT CHEAP.

YES, TO MY FATHER AND MY OLDER BROTHER.
MIYUKI-SAN, ARE YOU ACTUALLY GOING TO GIVE SOMEONE CHOCOLATE?
VALENTINE'S DAY, THE ACTUAL DAY

TO EVERYONE WHO'S NICE TO ME ALL THE TIME.
Some for you too, Kona-chan.
YOU, TSUKASA?
Thanks.

NOTHING.
And stop mentioning "flags!"
.....
YOU, KAGAMI?
It doesn't look like you have any flags up

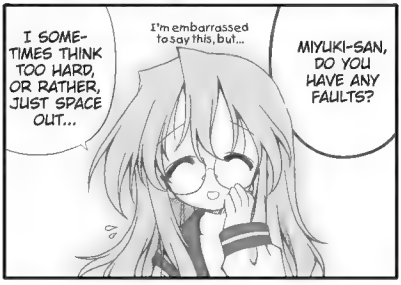
HOLD IT. I DON'T WANT TO HEAR THAT FROM SOMEONE THAT LIVES IN THE GAME WORLD.
It's really none of your business.
GRAB
OH BROTHER, EVERYONE IS SPENDING A VERY BORING ST. VALENTINE'S.

KAGAMI HIIRAGI

Tsukasa's twin sister, the older twin. However, she is not like her younger sister and has very good grades. She is the type that works hard when nobody is looking, and loves to put up a front. Konata is a friend through her younger sister. Though they are in different homeroom classes, she visits the two often.

Lucky☆Star

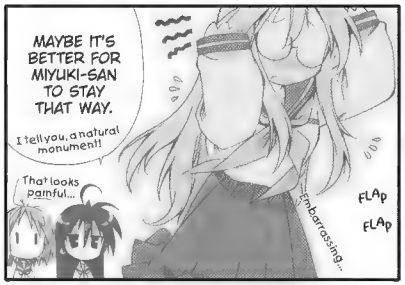
episode 4
the other side of the lens



WHAT KIND OF IMAGES ARE FLOATING AROUND KONA-CHAN'S HEAD~!?
MIYUKI-SAN, YOU DON'T CALL THOSE FAULTS. YOU CALL THOSE "MOE" POINTS.
And the element is "clumsy girl"?
Moe ..?

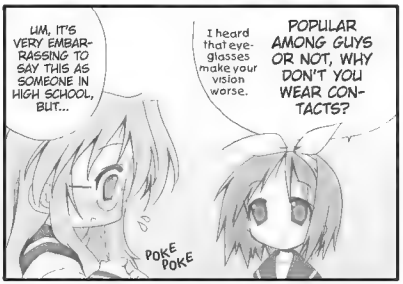
● April 2004 issue, Comptiq

she really collided



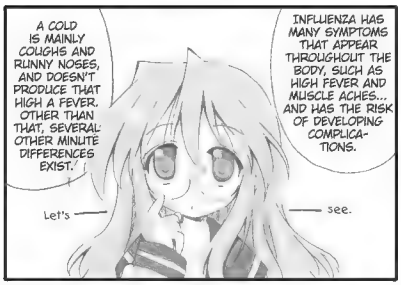
naturally

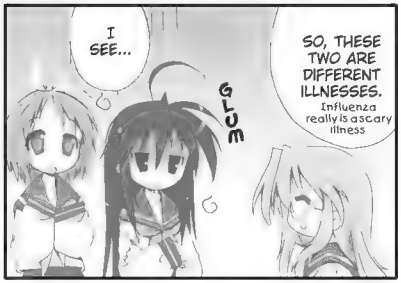
YOU KNOW, YOU CAN ONLY TARGET A CERTAIN TYPE OF AUDIENCE THAT WAY.
MIYUKI-SAN, YOU HAVE GOOD LOOKS- SO WHY DO YOU WEAR GLASSES?
Target...?

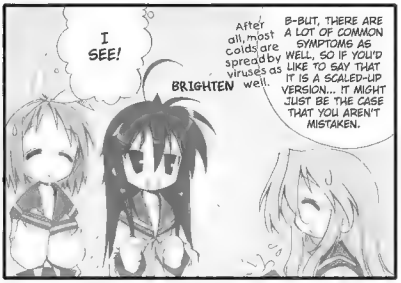

UM, IT'S VERY EMBARRASSING TO SAY THIS AS SOMEONE IN HIGH SCHOOL, BUT...
I heard that eyeglasses make your vision worse.
POPULAR AMONG GUYS OR NOT, WHY DON'T YOU WEAR CONTACTS?
POKE
POKE

OR RATHER, OF PUTTING ANYTHING INSIDE MY EYE...
I'm so bad that I can't keep my eyes open underwater!!
W-WELL.... I'M SCARED OF CONTACT LENSES.

really is the amazing version

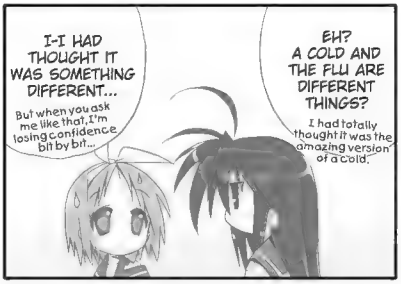

A COLD IS MAINLY COUGHS AND RUNNY NOSES, AND DOESN'T PRODUCE THAT HIGH A FEVER. OTHER THAN THAT, SEVERAL OTHER MINUTE DIFFERENCES EXIST.
INFLUENZA HAS MANY SYMPTOMS THAT APPEAR THROUGHOUT THE BODY, SUCH AS HIGH FEVER AND MUSCLE ACHES... AND HAS THE RISK OF DEVELOPING COMPLICATIONS.
Let's
see.

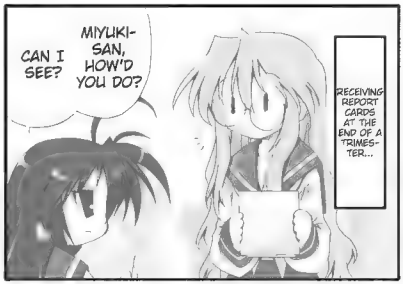



I SEE!
BRIGHTEN
After all, most colds are spread by viruses as well.
B-BUT, THERE ARE A LOT OF COMMON SYMPTOMS AS WELL, SO IF YOU'D LIKE TO SAY THAT IT IS A SCALED-UP VERSION... IT MIGHT JUST BE THE CASE THAT YOU AREN'T MISTAKEN.

the amazing version

HA HA HA. I HEAR THAT ABOUT COLDS OFTEN, BUT DOES THAT ALSO APPLY FOR THE FLU?
I'M DUMB, SO INFLUENZA AND STUFF HAVE NOTHING TO DO WITH ME.


I-I HAD THOUGHT IT WAS SOMETHING DIFFERENT...
But when you ask me like that, I'm losing confidence bit by bit...
EH? A COLD AND THE FLU ARE DIFFERENT THINGS?
I had totally thought it was the amazing version of a cold.


CAN I SEE?
MIYUKI-SAN, HOW'D YOU DO?
RECEIVING REPORT CARDS AT THE END OF A TRIMESTER...

NOTHING LESS FROM YUKI-CHAN! This is something that I'd never be able to do!
OH!
Ryou-ou Academy - High School Grade Report
© SOMEHOW JOINING IN

YUKI-CHAN IS AT THE TOP END OF OUR GRADUATING CLASS, SO I DON'T THINK YOU CAN DO MUCH ABOUT IT...
UGH, I'M JUST A BIT FRUSTRATED THAT I'M LOSING AGAINST HER.
There's no way that we'd be able to win.
Ryou-ou Academy - High School Grade Repo

I'M TALKING ABOUT STUFF LIKE BREAST SIZE. See this?
NO, I DON'T CARE MUCH ABOUT GRADES.
POOF

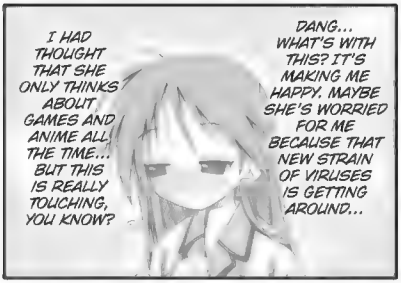
Hmmm...

KONA-CHAN, WHAT'S WRONG? YOU HAVE A VERY COMPLICATED LOOK ON YOUR FACE.

EH? YOU MEAN ABOUT THE COLD AND THE FLU?
WELL, IT'S NOTHING SERIOUS, BUT SOMETHING ABOUT THAT CONVERSATION THIS MORNING GETS TO ME....

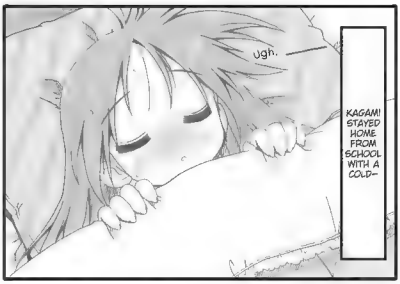
I was just worried about the difference between a cold and the flu...
N- NO, WAIT, THAT'S NOT WHAT I MEANT...
I WAS THINKING, TSUKASA, YOU DIDN'T DENY THE FACT THAT I WAS DUMB.
SIGH

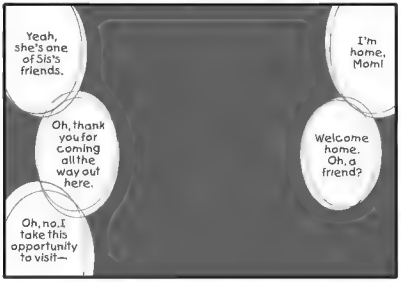
visiting the sick


I HAD THOUGHT THAT SHE ONLY THINKS ABOUT GAMES AND ANIME ALL THE TIME... BUT THIS IS REALLY TOUCHING, YOU KNOW?
DANG... WHAT'S WITH THIS? IT'S MAKING ME HAPPY. MAYBE SHE'S WORRIED FOR ME BECAUSE THAT NEW STRAIN OF VIRUSES IS GETTING AROUND...

YOU! GO HOME!
So you don't have to worry about it!!
OH, AND I GOT TO SEE A CUTE SLEEPING FACE, TOO.
LIKE, SPRING VACATION HOMEWORK.
I'm not going to do homework today!

somewhat embarrassing




Yeah, she's one of Sis's friends.
I'm home, Mom!
Oh, thank you for coming all the way out here.
Welcome home. Oh, a friend?
Oh, no, I take this opportunity to visit—

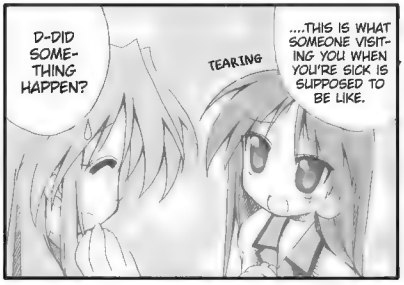
MIYUKI TAKARA

Classmates with Konata and Tsukasa. Great looks, good grades, wonderful manners make her a model student, but she can be a natural ditz at times. She got to know Kagami well from both of them being class representatives, which led to her friendship with the other two girls.

Lucky☆Star

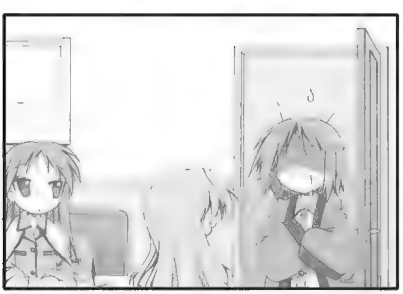
episode 5
footsteps of spring

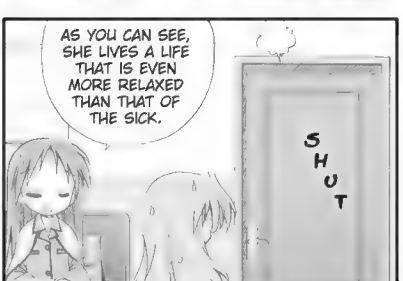
I had thought of visiting right away, but it got late last night...
Oh, it's fine, it's fine.
Oh, I brought out printouts of the class rep. meeting.
Oh, thank you.
Ah... are you fine without laying down? If I'm making you too tired, I can go home early.
Oh no, really, don't worry —



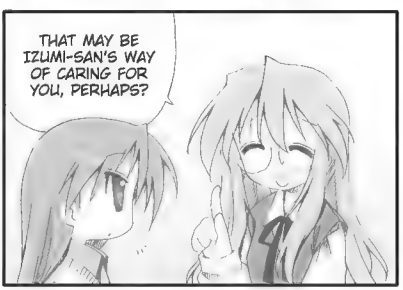
● May 2004 issue, Comptiq

how to spend a long vacation





how a good person thinks



AND ABOUT YOUR FACE AS YOU SLEPT, MAYBE SHE COULDN'T HELP IT BECAUSE SHE WAS DOING HER BEST TO NOT BE ROWDY.
SHE MAY HAVE TRIED TO MAKE YOU FEEL BETTER, KAGAMI-SAN, BY KIDDING AROUND ABOUT THE HOMEWORK.

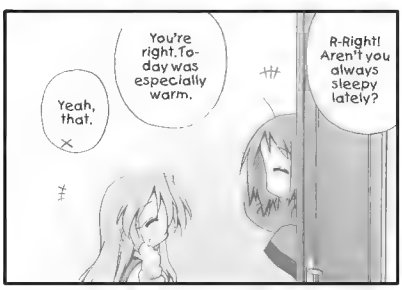
the promised day

RIGHT. I'M DONE WITH MY HOME-WORK TOO.
EH? TOMORROW? SURE, I'VE GOTTEN OVER MY COLD, SO WE SHOULD GO OUT AND PLAY FOR THE FIRST TIME IN A WHILE!

YOU KNOW, YOU...
Or rather, you really have zero mtent of doing it yourself, don't you...
I MEAN, DON'T YOU THINK THAT YOU HAVE TO TELL SOME LIE ON APRIL FOOL'S DAY?
I'm so glad I remembered.

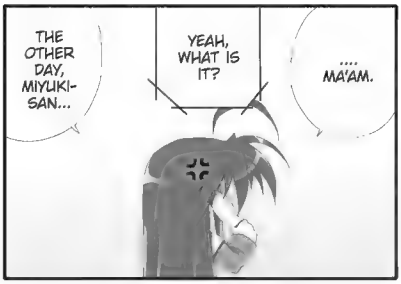
honesty and kindness

U-UM, I'M USUALLY NOT LIKE THIS, BUT TODAY IT WAS LIKE, HOW DO THEY SAY, SPRING SLEEP NEVER KNOWS SOMETHING OR ANOTHER....
Oh, sorry for the late greet-ing. Welcome to our home.
CLICK

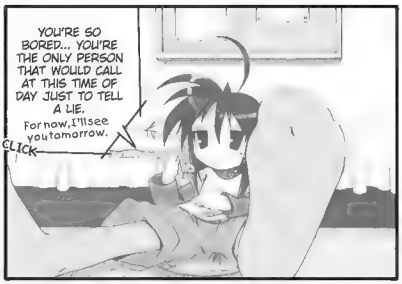


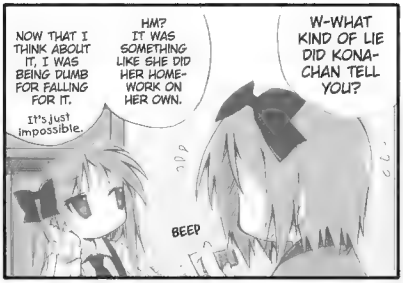
OH, YOU KNOW, SOMEHOW... I SEE AN ENDLESS STREAM OF A DITZY COMMENTS FOLLOWED BY A COMPLIMENT...
TEAR
Call it carefree or being an airhead!
That's fine, but go change into some clothes

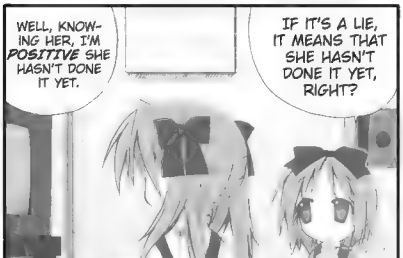
retaliation

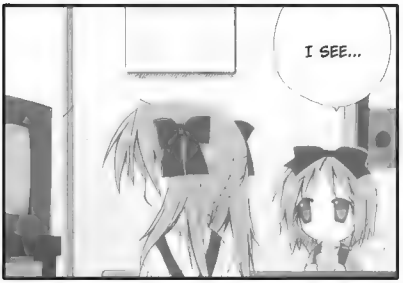


found a bored person

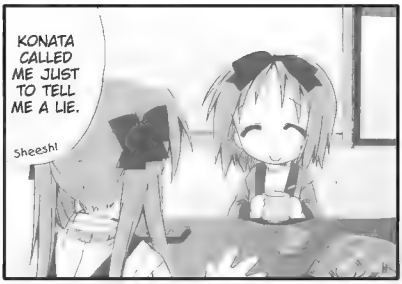

YOU'RE SO BORED... YOU'RE THE ONLY PERSON THAT WOULD CALL AT THIS TIME OF DAY JUST TO TELL A LIE.
For now, I'll see you tomorrow.
CLICK


NOW THAT I THINK ABOUT IT, I WAS BEING DUMB FOR FALLING FOR IT.
It's just impossible.
HM? IT WAS SOMETHING LIKE SHE DID HER HOMEWORK ON HER OWN.
W-WHAT KIND OF LIE DID KONA-CHAN TELL YOU?
BEEP

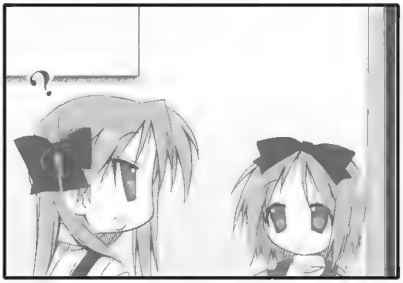

WELL, KNOWING HER, I'M POSITIVE SHE HASN'T DONE IT YET.
IF IT'S A LIE, IT MEANS THAT SHE HASN'T DONE IT YET, RIGHT?

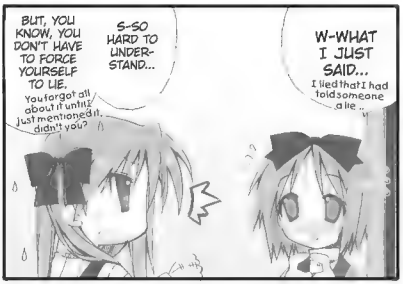

I SEE...

NO... HEE HEE...
EH?
That is not a fundamental solution.
DID YOU JUST THINK, "I'M SO GLAD I'M NOT ALONE"... DIDN'T YOU?
SHOCK


KONATA CALLED ME JUST TO TELL ME A LIE.
Sheesh!

OH? LIKE WHAT?
Y-YEAH.
EH?
TSUKASA, DID YOU TELL A LIE TO SOMEONE TODAY?
That's unusual!


?


BUT, YOU KNOW, YOU DON'T HAVE TO FORCE YOURSELF TO LIE.
You forgot all about it until I just mentioned it, didn't you?
S-SO HARD TO UNDERSTAND...
W-WHAT I JUST SAID...
I lied that I had told someone a lie...

NANAKO KUROI

Homeroom teacher for Konata's class.
A teacher that feels more like a friend that every school has at least one of. She and Konata lend each other games a lot. The subject she teaches is world history.

Lucky☆Star

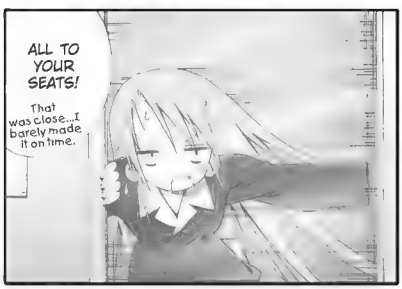
episode 6

a season of new beginnings.. maybe

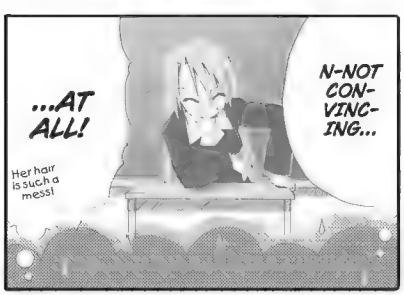
HOME-ROOM CLASS ASSIGN-MENTS
I SEE YOU ENOUGH TIMES AS IS, SO IF I'M NOT IN A DIF-FERENT HOMEROOM CLASS AS YOU, I'D GET TOO TIRED.
KAGAMI IS IN A DIFFERENT CLASS BY HERSELF AGAIN.

● June 2004 issue, Comptiq

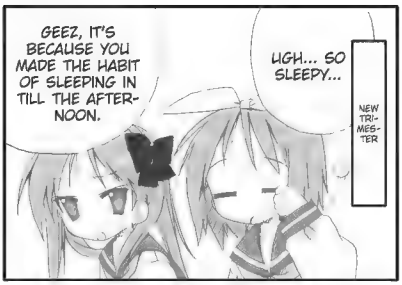
dignity



YOU GUYS ALL HAVE MOVED UP A GRADE, SO DON'T FEEL LIKE YOU'RE ON VACATION FOREVER AND DO YOUR BEST WITH A CHANGE OF HEART!
YEAH, I'M KUROI, AND I'LL BE YOUR HOMEROOM TEACHER.



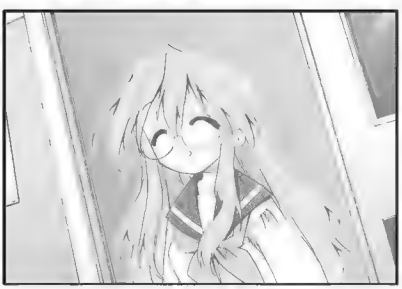
Similarities



I HAVEN'T SLEPT AT ALL FOR THE PAST THREE DAYS PLAYING GAMES.
I think I'm going to die.
WHAT? DID YOU GET IN THE HABIT OF SLEEPING IN, TOO?

TCH...!! THESE TWO REALLY ARE SIMILAR IN THEIR SLOVENLY MANNERISMS ..!!
Or rather, don't pull an all-nighter before the first day of school!
ZZZ

it is on my mind, after all



in all reality, it's hard to make a choice

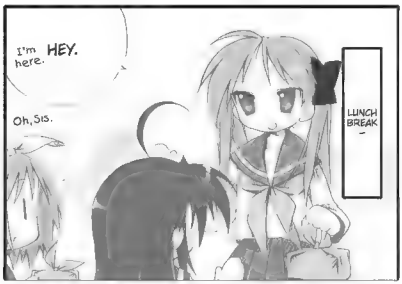
T-THAT'S HONESTLY AMAZING!
Though that probably has nothing to do with your career path...
I CAN DO ALL THE EXERCISES THEY DO IN THE "AMINO-SHIKI" TELEVISION COMMERCIALS, YOU KNOW?

DID YOU HAVE ANY FRIENDS BEFORE YOU STARTED HANGING OUT WITH US?
S-Sis...!

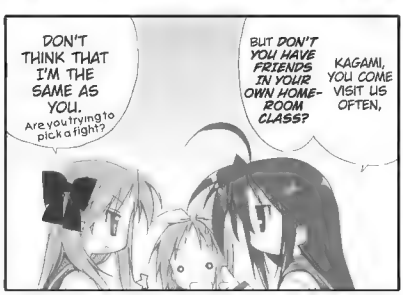
OH, SO THERE WAS SOMEONE.
BACK IN JUNIOR HIGH, I HAD ONE REALLY GOOD FRIEND.

I WONDER WHAT SHE'S UP TO.
I HAVEN'T TALKED TO HER IN A WHILE...
MILK

SO BIRDS OF A FEATHER FLOCK TOGETHER!?
And she was already in junior high?
DURING PARENT VISITATION DAY IN JUNIOR HIGH, SHE SAID THAT HER FUTURE DREAM WAS TO BECOME A SORCERER.


I'm here.
HEY.
Oh, Sis.
LUNCH BREAK

I JUST HAD A THOUGHT...


DON'T THINK THAT I'M THE SAME AS YOU.
Are you trying to pick a fight?
BUT DON'T YOU HAVE FRIENDS IN YOUR OWN HOMEROOM CLASS?
KAGAMI, YOU COME VISIT US OFTEN,

You crazy gamer you.
BEFORE YOU WORRY ABOUT SOMEONE ELSE, WHY DON'T YOU WORRY ABOUT YOURSELF, SINCE YOU HAVE ZERO SOCIAL SKILLS?
OH, I HAD TOTALLY THOUGHT THAT EVERYONE WAS IGNORING YOU.
Uh uh...

...HAS ARRIVED AGAIN.
THIS SEASON ...
SI—
—NK

OH, I WAS JUST THINKING THE PROFESSIONAL BASEBALL SEASON STARTED.
SOMETHING GOING ON?

YOU'RE SO ATHLETIC, I THOUGHT YOU WOULD LIKE STUFF OF THAT SORT.
KONA-CHAN, DON'T YOU LIKE WATCHING SPORTS AND STUFF?

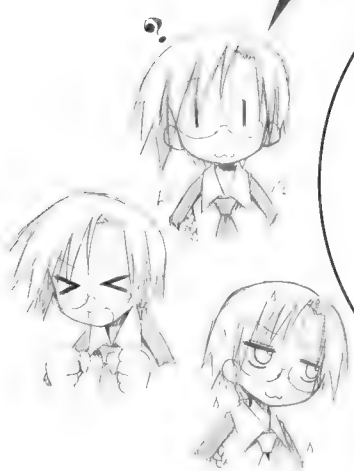
BUT, USUALLY, THEY EXTEND THE BROADCAST, AND ALL THE PROGRAMS THAT FOLLOW GET DELAYED, SO IT SCREWS UP MY SCHEDULE.
And sometimes they cancel broadcast of some late night anime shows altogether.

BY THE WAY, HOW DID YOU AND TSUKASA BECOME FRIENDS, KONATA?
You two don't have much in common.

TSUKASA WAS IN A BIND BECAUSE SOME BIG SUSPICIOUS-LOOKING GUY WAS APPROACHING HER.

I DUNNO ABOUT THE VIOLENCE BIT, BUT YOU HAVE SOME GOOD TRAITS IN YOU.
Though the "good a time as any" gets to me.
I SEE.
experienced in martial arts
SO I WENT UP, SEEING THAT AS GOOD A TIME AS ANY, AND PINNED THE GUY DOWN.
With a snap, like this, you know?

THAT'S NO GOOD!
Why are you looking so victorious about it!?
YOU....
IT WAS JUST A FOREIGNER (PROBABLY) ASKING ME FOR DIRECTIONS, THOUGH...
Though it's true that I was in a bind because I didn't understand any English...



YUI NARUMI

Konata's cousin who is a female police officer that works in the traffic rules department. Perhaps it's in their blood, but she lives her life at her own pace much like Konata. She is most good at jumping to conclusions, and her pet phrase is "That's a surprise!" She's a newlywed that just recently got married.

Lucky☆Star

episode 7
ideals

...YOU PROBABLY COULDN'T AFFORD TO PLAY AROUND THE WHOLE TIME.
Sorry, but I spent my time playing around without thinking about any of that stuff...
THOUGH, YOU DID HAVE A LOT OF HOMEWORK, AND SINCE THE MIDTERMS ARE RIGHT AFTER THE BREAK...

HEY.
Why don't you worry about it, even just a tiny bit?
Especially you
I PLAYED AROUND THE ENTIRE BREAK, NOT WORRYING AT ALL ABOUT STUFF LIKE THAT.

●July 2004 issue, Comptiq

energy

YOU REALLY ARE EASY TO UNDERSTAND
You gain energy as soon as it involves your hobby
ALL RIGHT, I GUESS I'LL GET A PART-TIME JOB.
It looks like I'll use a bit of money next month.

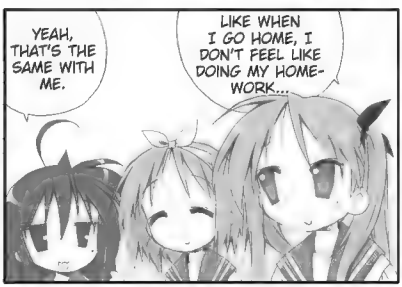
heavily ill

ENOUGH OF THAT, GET YOUR BUTT OVER HERE NOW!!
Do you want me to smack you?
NO... I JUST GOT A BAD CASE OF THE MAY BLUES...
I'm extremely lethargic.
ゴゴゴ RUMBLE
RUMBLE ゴゴゴ

huh?

lethargic

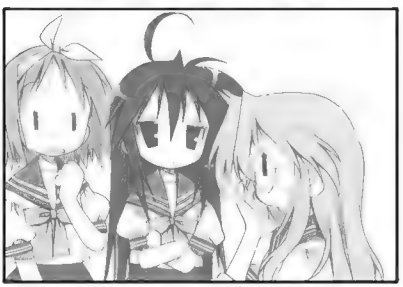
...BUT I HAD BEEN AVOIDING THE DENTIST BECAUSE THEY SCARE ME, AND IN DOING SO MY CAVITY GOT WORSE...
I have frail teeth, so I get cavities even if I properly brush my teeth!
LIKE WHEN I TALKED ABOUT CONTACT LENSES, IT'S EMBARRASSING TO SAY THIS WHEN WE'RE SO OLD...

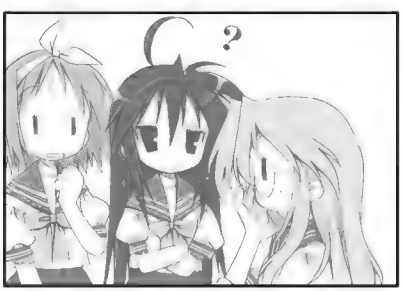


dentist

THAT, AND DON'T FORGET THE SOUND OF THE SPINNING DRILLS!
THAT DISTINCT MEDICINE-Y SMELL IN THE DENTIST'S OFFICE... THE TENSION YOU FEEL IN THE WAITING ROOM...

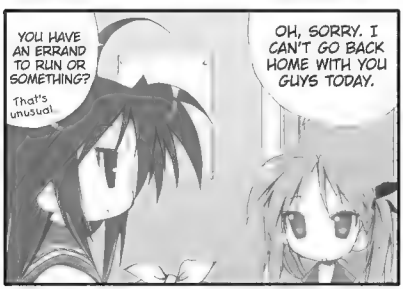
unknown



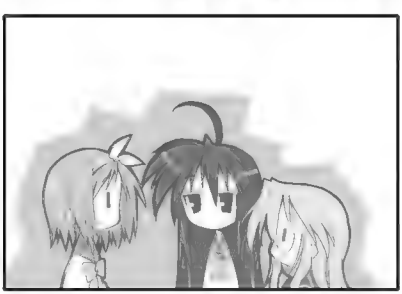


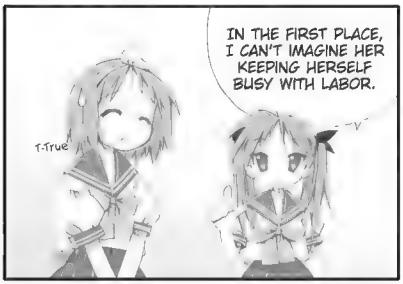
...BUT FOR SOME REASON, YOU JUST DON'T WANT TO GO TO THE DENTIST'S OFFICE...
IT REALLY IS A STRANGE THING, BUT WHEN MY TEETH START TO HURT, I KNOW THAT IT WILL BE TOUGH FOR ME...

errand



ideals

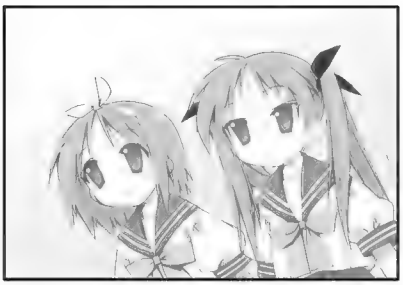



IN THE FIRST PLACE, I CAN'T IMAGINE HER KEEPING HERSELF BUSY WITH LABOR.
T-True.

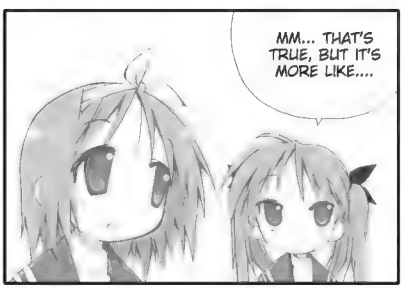
MAYBE SOMETHING LIKE A BOOK-STORE?
She likes manga and stuff after all.
I WONDER WHERE SHE'S WORKING?
I guess I'll ask her tomor-row.

OH? UH...
HEY, KONATA, WHAT KIND OF PART-TIME JOB DID YOU START?
THE NEXT DAY-

But is it all right to work in a place like that?
WOW... AMAZING. NOTHING COULD BE MORE PERFECT.
IT'S NOTHING SPECIAL, YOUR TYPICAL COSPLAY CAFÉ, YOU KNOW?



RIGHT. SHE REALLY GOT A PART-TIME JOB!
I had thought that she was just joking.
BUT STILL, KONATA REALLY SURPRISED US.


MM... THAT'S TRUE, BUT IT'S MORE LIKE....

T-That's a bit harsh...
I'M SURPRISED THAT THERE WAS A PLACE THAT WOULD HIRE HER.

changing uniforms

CHANGING UNIFORMS...
COME TO THINK, WE HAVE TO WEAR SUMMER UNIFORMS STARTING TODAY.
HEE HEE HEE
I'M GUESSING THAT KONATA WOULD BE ONE TO COME IN HER WINTER UNIFORM.
There always is that one person in every class that does it
MORNING, SIS.
WINTER UNIFORM
MAN... THERE WAS SOMEONE SO CLOSE TO ME THAT DID IT...

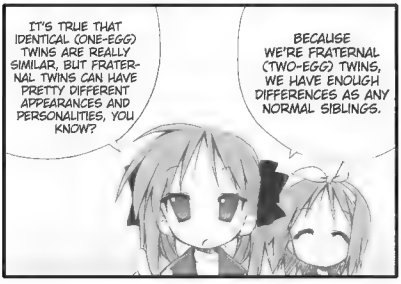
Lucky☆Star

episode 8

various appearances, but contents are still the same

● 2004 summer issue, Ace Momo-gumi

twins

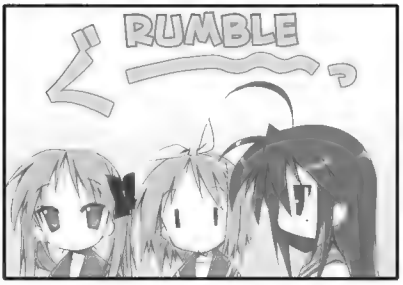

IT'S TRUE THAT IDENTICAL (ONE-EGG) TWINS ARE REALLY SIMILAR, BUT FRATERNAL TWINS CAN HAVE PRETTY DIFFERENT APPEARANCES AND PERSONALITIES, YOU KNOW?
BECAUSE WE'RE FRATERNAL (TWO-EGG) TWINS, WE HAVE ENOUGH DIFFERENCES AS ANY NORMAL SIBLINGS.

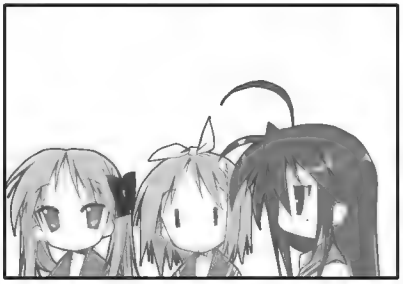
sweepstakes

NO, IT'S MORE LIKE I WAS BUSY WITH COMMITTEE MEETINGS AND STUDYING FOR EXAMS.
YOU FORGOT, KAGAMI, BECAUSE YOU DIDN'T HAVE ENOUGH LOVE.
HUH!?

DON'T PUT ME ON THE SAME BOAT AS YOU - YOU ONLY THINK ABOUT PLAY AND NEVER ABOUT WORK!
Or rather, how you worked that really kicks me off!
NO, NO, THOSE ARE ONLY EXCUSES.
I've never forgotten any stuff of that sort.

so-se-ji (homophones for: twins / sausage)

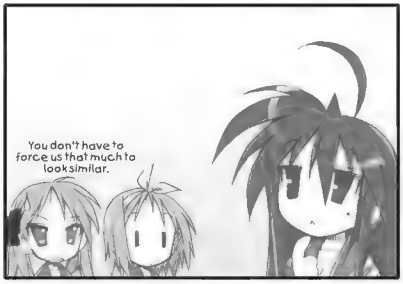


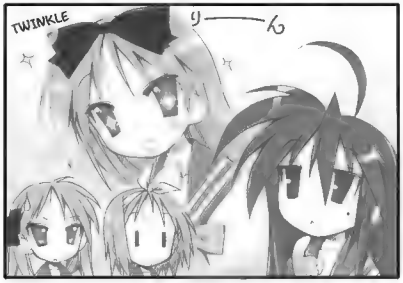


UGH... YOU WERE THE ONE THAT BROUGHT UP THE CONVERSATION TOPIC, BUT YOU'RE THE ONE THAT SAYS THAT!?
We weren't talking about food at all.
WITH ALL THIS TALK OF EGGS AND SAUSAGE, I'M KINDA GETTING HUNGRY.
Come to think, I didn't have breakfast.

directionality

BUT YOU GUYS ARE SISTERS, SO MAYBE YOU'LL LOOK SIMILAR IF YOU DECIDED TO HAVE SIMILAR HAIR-STYLES OR RIBBON USAGE.
Since your hair and skin color is the same.





SHUT UP! DON'T YOU GO IMAGINING THINGS AND THEN SAYING RUDE THINGS BASED ON THAT IMAGERY!
I know that, you don't have to tell me!!
CHUCKLE
THIS IS NO GOOD... "CUTE" STYLES JUST DON'T LOOK GOOD ON KAGAMI.

EH? WHY ARE PEOPLE HAPPY WHEN THEY GET MARRIED IN JUNE?

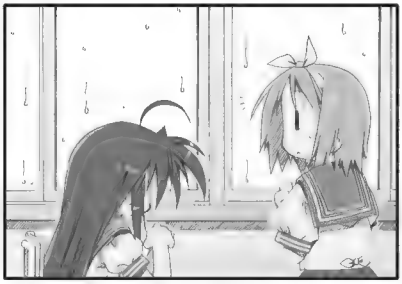
JUNO IS KNOWN AS HERA IN GREEK MYTHOLOGY, AND OVERSEES MARRIAGES AND CHILD-BIRTH.
THEY SAY THAT THE TERM "JUNE" ORIGINATES FROM THE GODDESS JUNO IN ROMAN MYTHOLOGY.

YES, THAT'S RIGHT.
...BUT, HERA IS ZEUS'S WIFE, RIGHT?
SO, THEY SAY THAT THOSE THAT GET MARRIED IN THE MONTH OF HERA, NAMELY JUNE, ARE PROTECTED AND BLESSED BY THE GODDESS.

H-HMM...
She doesn't show any mercy, even against humans.
I HAVE THE IMAGE THAT HERA IS A VERY ENVIOUS TYPE OF WOMAN, SO TO ME, IT DOESN'T FEEL REALLY HAPPY.
How's that?
M-Mm....

To
Souta and Kanata Izumi
We have been cherishing
our love for a while
now, but this coming
October the two of us
finally decided to tie the
knot and

NEXT MONTH, ONE OF MY RELATIVES IS GETTING MARRIED.
That's so nice...
WOW, A JUNE BRIDE!



M-MM....
IT'S SUCH A WET, DARK SEASON. WHY IS IT THE REPRESENTATIVE OF HAPPINESS?

Lucky☆Star

episode 9
a clever way to do it

UGH...
YOU HAVE A POINT. IN OTHER WORDS, YOU UNDERSTAND THE MEANING OF DOING THINGS BY YOURSELF, SO YOU WILL NOW DO ALL OF YOUR HOMEWORK BY YOURSELF, RIGHT, KONATA?
HMM

● August 2004 issue, Shonen Ace

...USUALLY DON'T USE CLEVER TRICKS LIKE THOSE IN MANGA OR DRAMA SHOWS.
THAT, AND CASES THAT HAPPEN IN REALITY...
SPEAKING OF A GAME I LENT OUT...
MAYBE THE REALLY GRUESOME STUFF FACES MEDIA CENSORSHIP?
HMM... IT'S TRUE THAT YOU DON'T SEE STUFF LIKE THAT...
In the end, it's just a drama show or a manga.
IF THEY DON'T, THE STORY DOESN'T GO ANYWHERE, RIGHT?
DETECTIVES IN GAMES AND MANGA FOR SOME STRANGE REASON KEEP RUNNING INTO MURDERS.
OH, I SEE... SO DIFFICULT CASES LIKE THAT...
NO, I WAS WONDERING IF THEY NEVER HANDLED BACKGROUND CHECKS OR SEEING IF SOMEONE HAS AN EXTRAMARITAL AFFAIR...
On websites and stuff, this is actually the bulk of what they do, you know?
T-THAT'S A RISKY LINE, IN ALL SORTS OF WAYS.
Hold back your tongue a bit. It's dangerous.
...END WITHOUT THE PUBLIC KNOWING, OR REMAIN UNSOLVED.
Or something.
It would lack the thrill.
NO, MOST LIKELY IT WON'T BE ANY FUN AT ALL.
BUT, WOULD YOU ENJOY WATCHING SOMETHING LIKE THAT?
It's alright, it's a manga after all.

NK
SI

I HATE IT...
WHAT'S WRONG? YOU LOOK REALLY UPSET...

I HATE SPORTS BROADCASTS!!
EH?

Now volleyball... now soccer...
So you weren't able to see one of your shows again?
BECAUSE THE OLYMPICS ARE COMING UP, THEY'RE DOING ALL SORTS OF SPORTS ON TV LATELY...

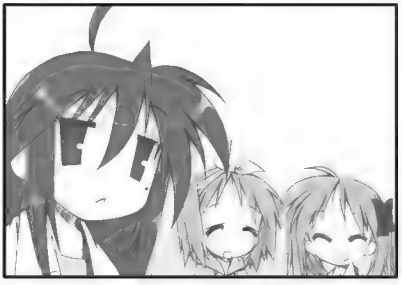
YOU'RE RIGHT...
DON'T YOU HATE HOW THERE IS SO MUCH RAIN LATELY?

I USED TO LIKE THE RAIN WHEN I WAS LITTLE, TOO...

KONA-CHAN, WHY DID YOU LIKE IT SO MUCH?
It makes your clothes smell funky, too.
RAIN GETS YOU WET, AND YOUR LAUN-DRY DOESN'T GET DRY... I DON'T HAVE THAT FAVOR-ABLE A LOOK TOWARDS IT.

I SEE. THAT'S REALLY LIKE YOU TO SAY THAT, KONA-CHAN.
Nowa-days, there are so many domed stadiums and stuff.
BECAUSE RAIN WOULD CANCEL THE SPORTS BROADCASTS, SO I COULD WATCH MY ANIME LIKE I NORMALLY DO.

entrance exams



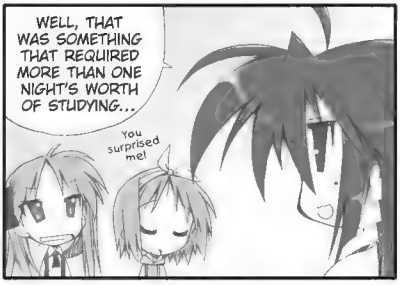
various people

...ATTENDING THE SAME SCHOOL. BUT WHEN YOU THINK ABOUT IT, THAT'S REALLY STRANGE.
I thought it's a necessary evil so that they can add flavor to all the characters.
OFTEN IN MANGA, YOU HAVE REALLY STUPID CHARACTERS AND REALLY SMART CHARACTERS...

but more so

YOU SAY SUCH A THING THAT SHOULD BE HARD TO SAY SO CLEARLY!?
I'M EVEN MORE SURPRISED THAT TSUKASA IS IN THE SAME SCHOOL AS US.
SHOCK
Well, it's true, come to think, how in the world did she get accepted?

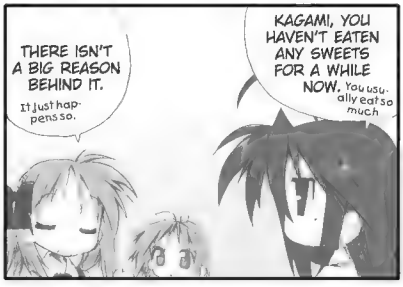
controlling people's minds

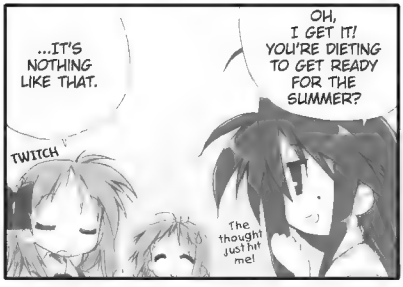


LIKE, A DREAMCAST FOR A RANK D SCHOOL, A PLAYSTATION2 FOR A RANK C SCHOOL...
By the way, this school got me a PS2 and a computer.
DAD GAVE ME A COUPLE CONDITIONS.

IZUMI'S DAD REALLY KNOWS HOW TO CONTROL HIS DAUGHTER.
Or rather, why can't she utilize this ability to concentrate for other things in life?

reason

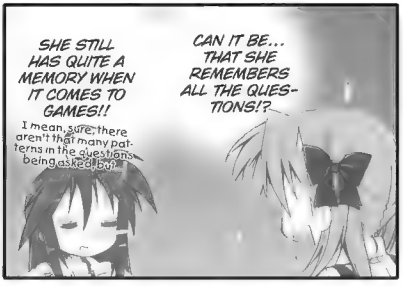

THERE ISN'T A BIG REASON BEHIND IT.
It just happens so.
KAGAMI, YOU HAVEN'T EATEN ANY SWEETS FOR A WHILE NOW.
You usually eat so much



This has nothing to do with you!!
SHUT UP! YOU DON'T NEED TO GO THERE!
Kagami, you show off!
YOU DON'T EVEN HAVE SOMEONE TO SHOW OFF YOUR BATHING SUIT TO!

most proficient genre

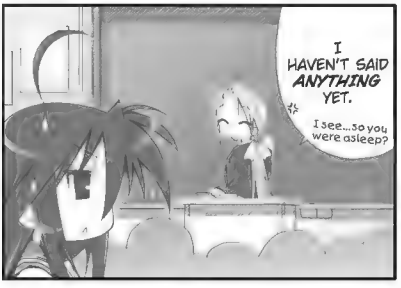
THEN, NEXT UP... I CHALLENGE YOU IN A QUIZ GAME!
I'll make you howl in defeat!
OH, IS THAT ALL RIGHT?
YOU CAN TRY ME WITH ANYTHING, EVEN SOMETHING OTHER THAN A FIGHTING GAME.
AHEM

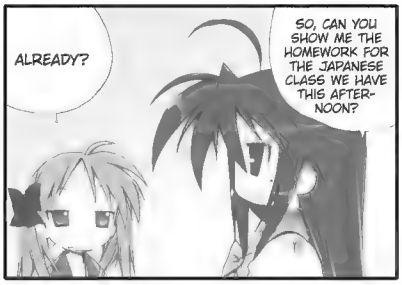

SHE STILL HAS QUITE A MEMORY WHEN IT COMES TO GAMES!!
I mean, sure, there aren't that many patterns in the questions being asked, but
CAN IT BE... THAT SHE REMEMBERS ALL THE QUESTIONS!?

a reliable girl

YOU'RE NOT RELIABLE AT ALL!
You have absolutely no will to study, do you?
I LEAVE ALL THE TEXT-BOOKS IN THE CLASSROOM IN ADVANCE.

a sudden conversation




ALREADY?
SO, CAN YOU SHOW ME THE HOMEWORK FOR THE JAPANESE CLASS WE HAVE THIS AFTER-NOON?

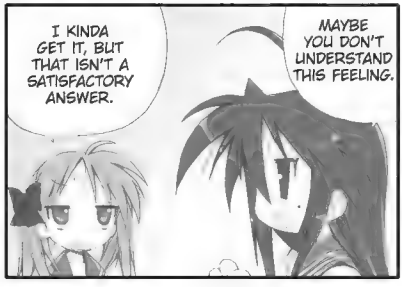
BUT, IF YOU LEAVE ALL THE TEXTBOOKS HERE, YOU CAN'T REHASH OVER WHAT WE LEARNED IN CLASS AT HOME.

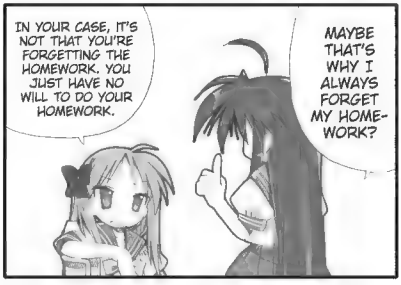
SINCE YOU TWO ARE IN THE SAME CLASS, WHY DON'T YOU HAVE MIYUKI SHOW YOU HER HOME-WORK?
I ALWAYS FEEL ONE THING -

DON'T TELL ME YOU LEAVE THEM HERE EVEN RIGHT BEFORE AN EXAM.
I NEVER STUDY AT HOME.

HOW DO YOU PUT IT... MIYUKI-SAN IS JUST TOO GOOD A PER-SON THAT IT'S HARD TO ASK HER...

OH!
POM


I KINDA GET IT, BUT THAT ISN'T A SATISFACTORY ANSWER.
MAYBE YOU DON'T UNDERSTAND THIS FEELING.


IN YOUR CASE, IT'S NOT THAT YOU'RE FORGETTING THE HOMEWORK. YOU JUST HAVE NO WILL TO DO YOUR HOMEWORK.
MAYBE THAT'S WHY I ALWAYS FORGET MY HOME-WORK?

i got caught

IZUMI! WHAT, IS SHE LATE?
IZUMI!
OH!
ガラ ROLLガラッ
STOP! I'M NOT LATE!
I'M LATE BECAUSE SOME GUY DECIDED TO HIT ON ME. OH MAN, THAT GROUP OF GUYS WERE REALLY PERSISTENT AND.... (SO ON, TRUNCATING THE REST)
BUT, IT'S A BAD THING TO POINT OUT ALL THE FLAWS.
Both as a human, and as a teacher.
OH NO, THERE ARE SO MANY PLACES IN THIS STORY TO NITPICK...!!

it took a bit longer

IZUMI! WHAT, IS SHE LATE?
IZUMI!
OH!
ガラ ROLLガラッ
STOP! I'M NOT LATE!
I SEE.
That's a good thing.
I WAS LISTENING TO WHAT HE HAD TO SAY AFTERWARDS, AND IT TOOK MUCH LONGER THAN I THOUGHT...
I WAS A BIT TARDY AS A RESULT OF HELPING SOMEONE OUT.
Hm?
SO, WHAT GAME ARE YOU TALKING ABOUT NOW?

thought of a mania

HM? I DON'T USE THEM.
OH, SO YOU ACTUALLY USE QUO CARDS AND STUFF?
Are you going to give it to someone?
OH, A QUO-CARD GIVEAWAY.
There's a Comp-fest going on.
DON'T YOU BLINDLY WANT GOODS FROM YOUR FAVORITE TITLES WHEN THEY COME OUT?
As a fan, and as a collector.
EH? THEN WHY DO YOU BOTHER?
HMMMMM...
NO, I VAGUELY UNDERSTAND WHAT YOU'RE TRYING TO GET AT.
Don't resolve your self in such a strange way.
SIGH
FINE, I'M AN OTAKU. I'M STRANGE.
YEAH, YEAH, YOU DON'T.

July issue, Comp-fest ●

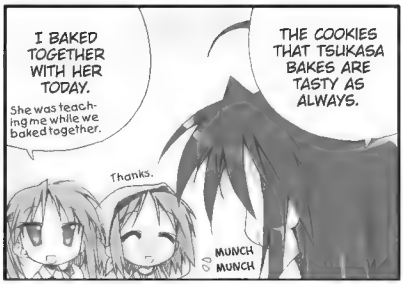
Lucky☆Star

episode 10
the rowdiness before battle

MAY IS OVER IN A NICE WAY, SO YOU SHOULDN'T BE SAYING YOU'RE LETHARGIC FOR ALL THIS TIME, SO HURRY UP AND GET HERE!!
CLICK
BEEP BEEP BEEP
YOU'RE NOT GOING TO SAY THAT YOU'VE CAUGHT A SUMMER COLD, RIGHT?
Sheesh, don't use the same excuse so many times.

● August 2004 issue, Comptiq

feelings are a spice?


I BAKED TOGETHER WITH HER TODAY.
She was teaching me while we baked together.
THE COOKIES THAT TSUKASA BAKES ARE TASTY AS ALWAYS.
Thanks.
MUNCH MUNCH

WHAT WAS THAT!?
NIBBLE NIBBLE
IT'S STRANGE... WHEN I HEARD THAT, I STARTED FEELING THAT SOME OF THE COOKIES WERE TASTY, AND SOME WERE NOT...
I wonder if this is one of Kagami's.

a question of motivation

HMPH... I HAVE FRESHLY BAKED COOKIES IN MY HOUSE, TOO...
I'm so hot I can't move one more step.
HEY, KAGAMI? ABOUT THAT PROMISE TODAY... HOW ABOUT WE DO IT AT MY PLACE AFTER ALL?

how to spend summer vacation 2

how to spend summer vacation 1

NO MATTER WHAT YOU SAY, IT'S GOT TO BE COMIKET!
SPEAKING OF SUMMER, THERE IS THE TWICE-A-YEAR FESTIVAL! THE WAR-ZONE IN ARIAKE!
This year, I've got my part-time job, so I've got my war funds down pat!

power of influence

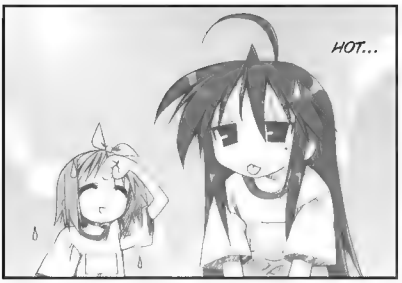
IF SHE'S THAT EASILY SWAYED, IF THERE WAS SOME GAME THAT LAUDED STUDIES CAME OUT, SOMETHING INCREDIBLE MIGHT HAPPEN...
There are those "moe" English vocabulary books out already...
?
What's wrong?

source of power

BUT DON'T THOSE PLACES HIRE ONLY PEOPLE WITH GOOD FIGURES AND STUFF?
YOU SAID THAT YOU STARTED WORKING IN A COSPLAY CAFÉ,
You're short, after all.

AND WHEN YOU THINK ABOUT IT, THERE ARE NEEDS OF THAT SORT AS WELL, RIGHT?
So, I'm someone valuable.
IN A CERTAIN GAME, THEY WERE SAYING, "THE LACK OF BREASTS IS A SYMBOL OF HIGH STATUS! IT IS RARE!" AND STUFF.
nice!
They said something

never on vacation



UGH.
Like, you're cold in the winter.
...BUT YOU HAVE ONE REASON OR ANOTHER TO NOT FEEL LIKE DOING ANYTHING THROUGHOUT THE YEAR, DON'T YOU?

no sense of awkwardness

...AND ALL OF THEM ALWAYS SAY SOMETHING LIKE, "HE WAS USUALLY SUCH A CALM BOY... HE NEVER SEEMED TO BE THE TYPE THAT WOULD DO THAT."
WHEN THINGS LIKE THAT HAPPEN, THEY ASK ALL THE NEIGHBORS ...

IF YOU CAUSE SOME CASE IN THE FUTURE, "I HAD THOUGHT THAT SHE WOULD DO SOMETHING LIKE THIS SOMEDAY." WOULD BE EXACTLY WHAT I WOULD SAY.
Mmph

woo-hoo

THEY'RE HOLDING A SUMMER COMP-FEST!
1ST ANNIVER-SARY OF COMPTIQ'S RENEWAL.
WHY ARE YOU GETTING SO EMOTIONAL ABOUT IT?
WELL, WELL, AS A LOYAL READER, THERE'S SOME-THING ABOUT IT.
I SEE... COMP HAS BEEN IN PUBLICA-TION FOR A YEAR NOW...
Yup. yup.
...THEY FEEL LIKE THEY'RE PART OF MAKING THE FESTIVAL A ROWDY ONE, RIGHT?
WELL, WHEN THE CUSTOM-ERS GET TOGETHER AND RILE THEMSELVES UP...
Like, even when you say festival, you have no interest in the athletic festival or the arts festival.
PLEASE TAKE SOME OF THAT PASSION AND POINT IT TOWARDS SCHOOL EVENTS AS WELL.

July issue, Comp-fest●

In the end, I ended up doing my best to think of what to present for the arts festival.

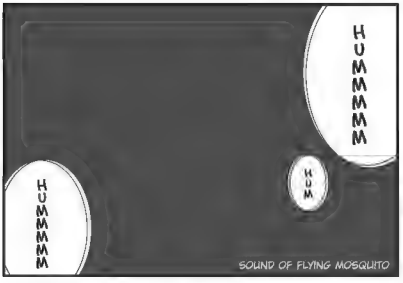
Lucky☆Star

episode 11
do your best, young ones

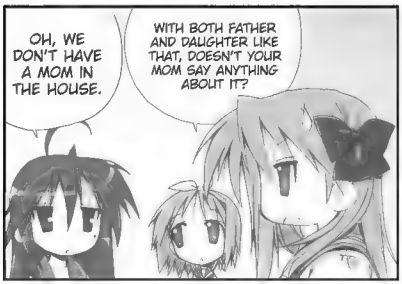
I UNDERSTAND HOW YOU FEEL, BUT DO YOUR BEST.
Don't escape from reality.
YOU KNOW, WHEN YOU'RE PRESSED FOR TIME, DON'T YOU JUST GET THE URGE TO CLEAN UP AND STUFF?
Oh, brother. What a bind.

●August 2004 issue, Comptiq

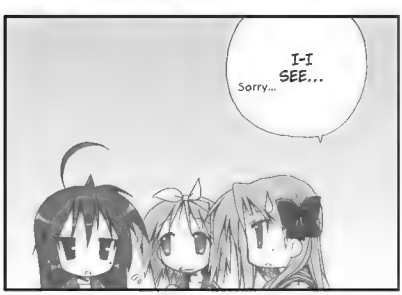
somehow, especially when you're in a rush



impulses in a crisis


OH, WE DON'T HAVE A MOM IN THE HOUSE.
WITH BOTH FATHER AND DAUGHTER LIKE THAT, DOESN'T YOUR MOM SAY ANYTHING ABOUT IT?

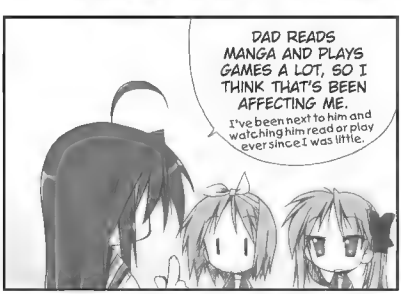
SHE DIED WHEN I WAS REALLY YOUNG.
EH?


I-I SEE...
Sorry...

DON'T BE STATING SOMETHING UNNECESSARY IN THE MIDDLE OF A CONVERSATION THAT IS HARD TO DELVE INTO!
SINCE I ALWAYS DO THE HOUSE-HOLD CHORES AS A RESULT, I CAN DO MUCH MORE THAN YOU CAN, KAGAMI.

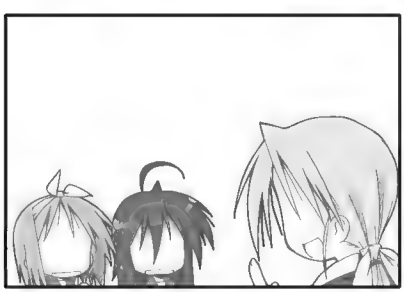
I ENDED UP READING MANGA AND STUFF LAST NIGHT...

COME TO THINK, KONATA, YOU HAVE STRANGE TASTES IN MANGA AND GAMES.
You read only boys' magazines, and your games are mainly dating sims.


DAD READS MANGA AND PLAYS GAMES A LOT, SO I THINK THAT'S BEEN AFFECTING ME.
I've been next to him and watching him read or play ever since I was little.

WHAT KIND OF FATHER WOULD BE PLAYING DATING SIMS OR GAMES WITH CUTE GIRLS IN FRONT OF HIS DAUGHTER!?
I can understand the boys' magazines, but...

whatever happens happens

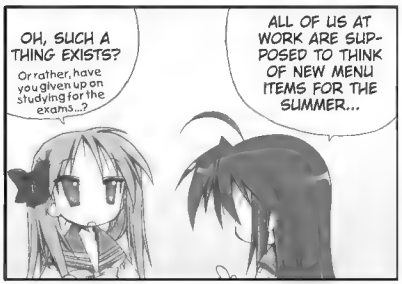


PLEASE STOP WITH THE JOKES THAT DON'T FEEL AWKWARD AT ALL...!!
We totally took that one seriously there!
I can handle as much as anyone else.
JUST KIDDING! I PROPERLY DO MY CHORES!
wa ha ha

can't do it

SO, HER "NOT SO GOOD" SHOULDN'T BE TAKEN LITER-ALLY.
OH, BUT MIYUKI IS TOO GOOD IN ALL OTHER ASPECTS SO HER DEFINITION OF "WELL" IS DIFFERENT.
She's pretty good at cooking, too.
Oh, that's not true...

It's unlike you to be deep in thought.
HEY, WHAT'S WRONG?
MM...

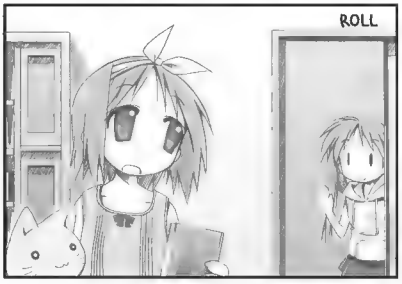

OH, SUCH A THING EXISTS?
Or rather, have you given up on studying for the exams...?
ALL OF US AT WORK ARE SUPPOSED TO THINK OF NEW MENU ITEMS FOR THE SUMMER...

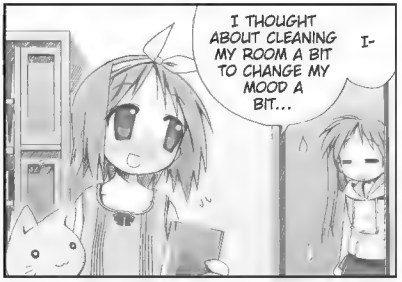
HOW ABOUT SOMETHING THAT IS MORE FITTING FOR A CAFÉ?
Ramen just doesn't work.
They wouldn't have anything like that in other places.
HOW ABOUT HAVING SOMETHING REALLY SPICY BECAUSE IT'S HOT OUT, AND GOING FOR ULTRA-SPICY RAMEN?

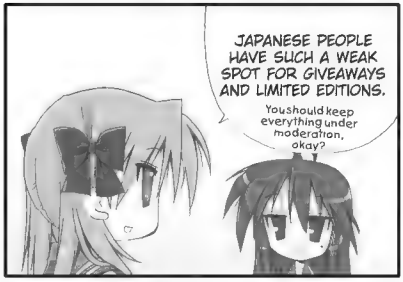
CAN YOU STOP WITH THE KNEE-JERK REFLEX WAY OF THINKING ALREADY?
I'd never want to eat such a thing!
THEN, AN ULTRA-SPICY PARFAIT!

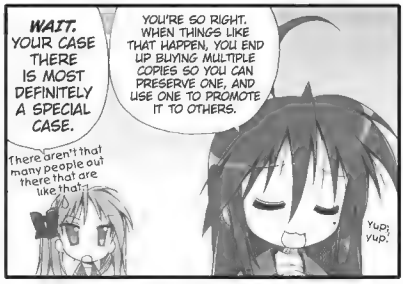
I HAD LENT MY DICTIONARY TO TSUKASA, AND HAVEN'T GOTTEN IT BACK.
OH,
WHILE STUDYING FOR EXAMS ...

TSUKASA, I'M SORRY, BUT CAN I HAVE MY DICTIONARY BACK?
I'm coming in!


ROLL


I THOUGHT ABOUT CLEANING MY ROOM A BIT TO CHANGE MY MOOD A BIT...
I-


JAPANESE PEOPLE HAVE SUCH A WEAK SPOT FOR GIVEAWAYS AND LIMITED EDITIONS.
You should keep everything under moderation, okay?


WAIT. YOUR CASE THERE IS MOST DEFINITELY A SPECIAL CASE.
YOU'RE SO RIGHT. WHEN THINGS LIKE THAT HAPPEN, YOU END UP BUYING MULTIPLE COPIES SO YOU CAN PRESERVE ONE, AND USE ONE TO PROMOTE IT TO OTHERS.
There aren't that many people out there that are like that...
Yup, yup.

I'm telling you, you're the only one that does stuff like that.
I mean, what do you mean by a copy for promotion in the first place?
And sometimes you forget who you lent it to, and buy yourself another copy, don't you?

August issue, Comp-fest ●

Lucky☆Star

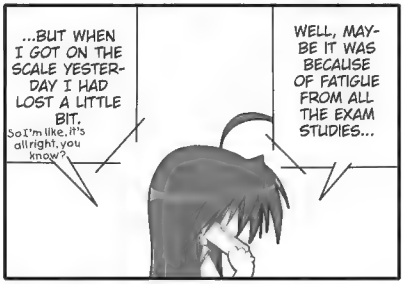
episode 12
beginner

MM... WHY DOESN'T OUR SCHOOL HAVE SWIMMING CLASSES?
We have a pool after all.
out of breath
EH!? WHY?
THAT IS HELPING ME OUT QUITE A BIT, THOUGH...
...SO I CAN'T SWIM THAT FAR.
ACTUALLY, I CANNOT OPEN MY EYES UNDERWATER ...
It's so embarrassing to say this...
It's somehow cute.
YOUR WEAKNESS, EACH AND EVERY TIME, IS SO UNFAIR!
I can't swim either.

● September 2004 issue, Shonen Ace

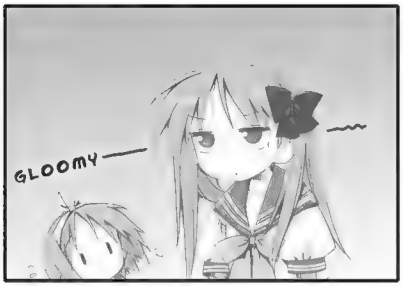
goodbye

COME TO THINK, IT'S ALREADY THAT TIME OF THE YEAR.
NO, WE DON'T DO THAT KIND OF STUFF IN THE SUMMER.
ARE YOU GOING TO DO SOME PRIESTESS THING LIKE NEW YEAR'S?
CRUNCH CRUNCH
WAVE WAVE

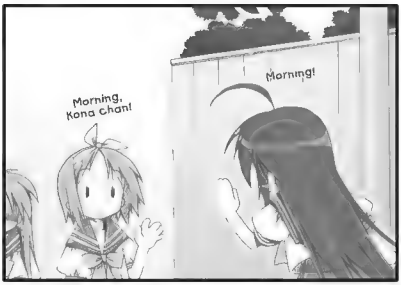

...BUT WHEN I GOT ON THE SCALE YESTERDAY I HAD LOST A LITTLE BIT.
So I'm like, it's all right, you know?
WELL, MAYBE IT WAS BECAUSE OF FATIGUE FROM ALL THE EXAM STUDIES...

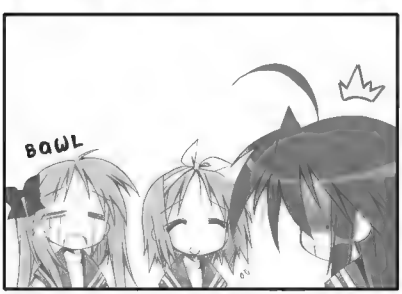
instinctive behavior

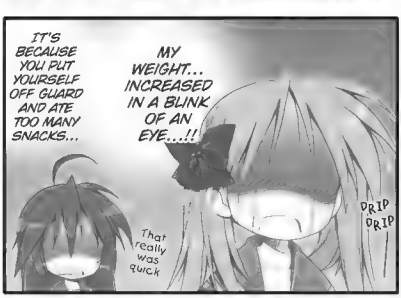
biologically

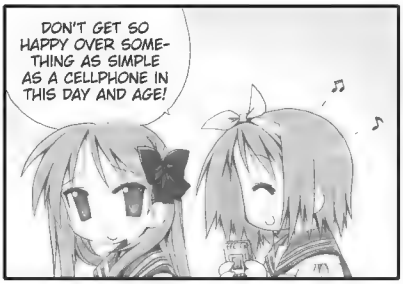


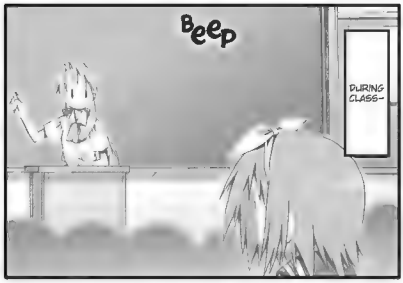
hello

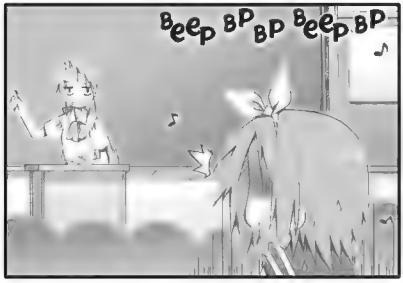





IT'S BECAUSE YOU PUT YOURSELF OFF GUARD AND ATE TOO MANY SNACKS...
MY WEIGHT... INCREASED IN A BLINK OF AN EYE...!!
That really was quick
DRIP DRIP


DON'T GET SO HAPPY OVER SOMETHING AS SIMPLE AS A CELLPHONE IN THIS DAY AND AGE!

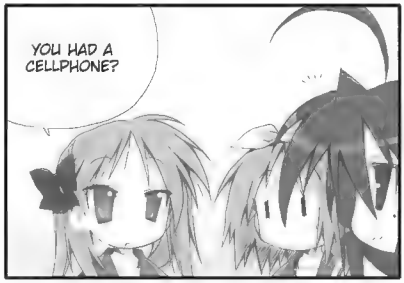

Beep
DURING CLASS~


Beep BP BP Beep BP

WAAAAAH!!
OKAY, CONFISCATED.
You can pick it up at after school.

THEY BOUGHT ME A CELLPHONE FOR MY BIRTHDAY!
LOOK, LOOK!
Yo!
Morning!

SURE!
OH! TELL ME YOUR NUMBER. I'LL TELL YOU MINE, TOO.
Good for you!


YOU HAD A CELLPHONE?

THAT MAKES IT MEANINGLESS TO EVEN HAVE A CELLPHONE...
MAN...
YEAH. THOUGH I TEND TO FORGET IT AT HOME MOST OF THE TIME.
It's okay. I don't get anyone other than Dad calling me on it.
Then, why do you have it to begin with?

OH...
THE NUMBER OF SPAM TEXT MESSAGES HAVE BEEN INCREASING... IT'S SO TROUBLESOME.

SOMETHING THAT ISN'T OBVIOUS? LIKE WHAT DO YOU HAVE, KONATA?
YOU SHOULD CHANGE YOUR TEXT ADDRESS TO SOMETHING THAT ISN'T TOO OBVIOUS.
I changed mine, too.

I WOULD HAVE PREFERRED SOMETHING LIKE "MAID", BUT...
MY TEXT ADDRESS IS "MEGANEKKO-GEKILOVE (SERIOUS LOVE OF GIRLS WITH EYEGLASSES)" IN ROMAJI
Hmm...

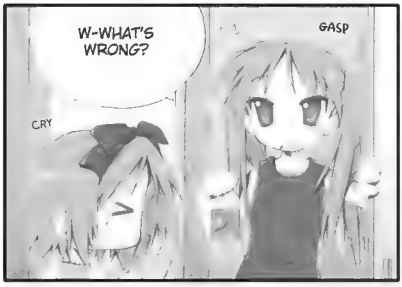
WAIT, WAIT, HOLD IT, I GET WHAT YOU'RE SAYING, SO DON'T SPEAK IN SUCH A LOUD VOICE IN FRONT OF THE GENERAL PUBLIC!!!
...ADDRESSES LIKE "MAID_SAN" AND "MIKO_SAN" ARE SO POPULAR THAT THEY'RE ALREADY---

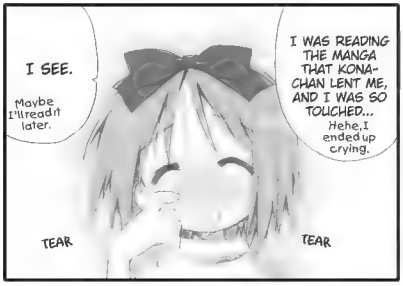
AFTER SCHOOL-
Beep Bp Bp Beep Bp

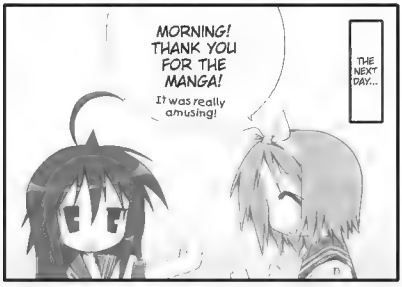
YEAH, I'M FINE. I'LL BE HOME SOON. SEE YA.
OH, DAD? YEAH, I'M STILL AT SCHOOL. I'VE BEEN TALKING WITH KONATA AND MIYUKI AND STUFF, AND IT GOT LATE...

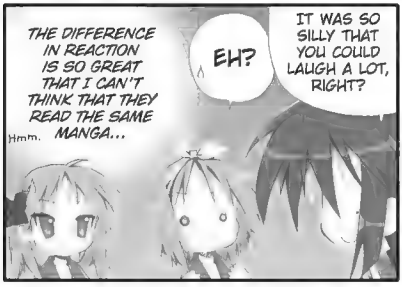
Beep Bp Bp Beep Bp

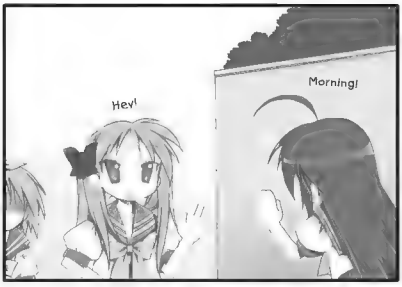
OH, DAD?


W-WHAT'S WRONG?
GASP
CRY

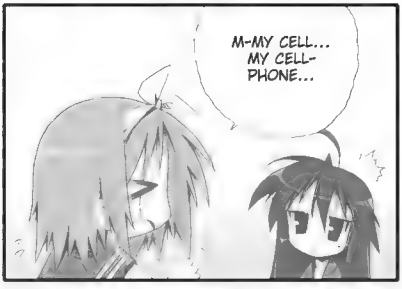

I SEE.
Maybe I'll read it later.
I WAS READING THE MANGA THAT KONA-CHAN LENT ME, AND I WAS SO TOUCHED...
Hehe, I ended up crying.
TEAR
TEAR

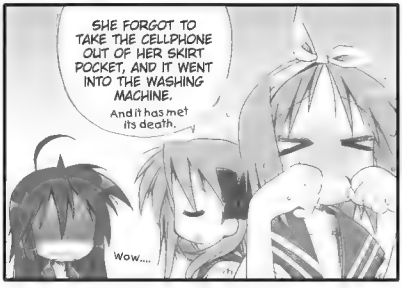

MORNING! THANK YOU FOR THE MANGA!
It was really amusing!
THE NEXT DAY...


THE DIFFERENCE IN REACTION IS SO GREAT THAT I CAN'T THINK THAT THEY READ THE SAME MANGA...
Hmm.
EH?
IT WAS SO SILLY THAT YOU COULD LAUGH A LOT, RIGHT?


Hey!
Morning!

W-WHAT'S WRONG, TSU-KASA?
SOB SOB


M-MY CELL... MY CELL-PHONE...

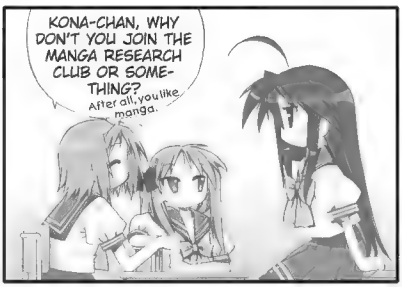

SHE FORGOT TO TAKE THE CELLPHONE OUT OF HER SKIRT POCKET, AND IT WENT INTO THE WASHING MACHINE.
And it has met its death.
Wow....

NOW, KONATA-SAN, WHO DID YOU DRAW HERE?

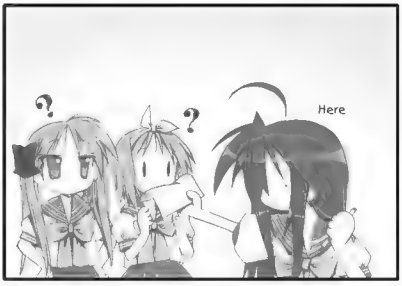
THIS IS TSUKASA.
EH? THIS WAS ME??

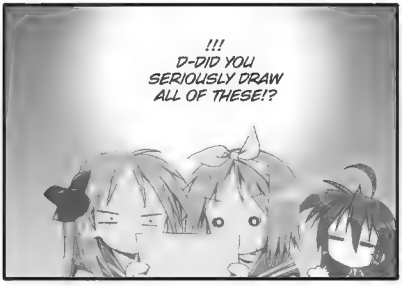
THIS IS MIYUKI-SAN.
WELL, I'LL GIVE YOU THE BENEFIT OF THE DOUBT, AND SAY THAT I CAN TELL FROM THE GENERAL FEEL...

THIS IS KAGAMI.
I SEE...


KONA-CHAN, WHY DON'T YOU JOIN THE MANGA RESEARCH CLUB OR SOMETHING?
After all, you like manga.

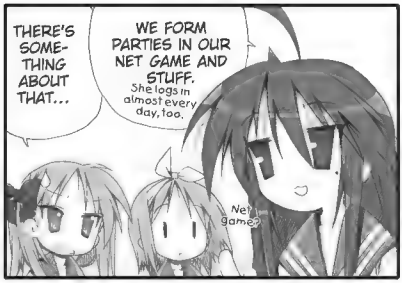
WELL, I WOULDN'T MIND JOINING....
I'm sure they have very flexible hours, too.
DRAW
DRAW


?
?
Here


!!!
D-DID YOU SERIOUSLY DRAW ALL OF THESE!?

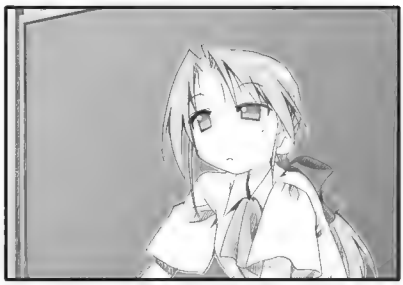
time is the same

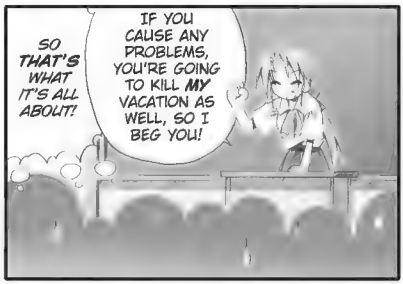
EH? WHY? YOU HAVE SUMMER CLASSES OR SOMETHING?
Hmm..
WELL, EVEN THOUGH IT'S VACATION, I'M GOING TO SEE OUR TEACHER ALMOST EVERY DAY ANYWAY.



for yourself, for others

WELL... WE'RE GOING TO START A LONG VACATION STARTING TOMORROW, BUT DON'T FORGET YOUR POSITION AS A STUDENT, AND SPEND YOUR DAYS IN MODERATION.
Okay!





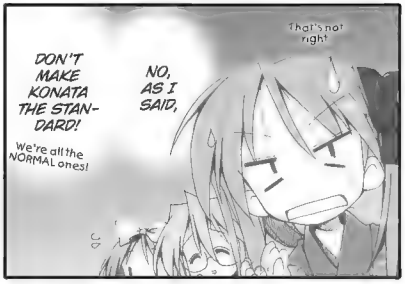
Lucky☆Star

episode 13
relatives, no doubt

● September 2004 issue, Comptiq

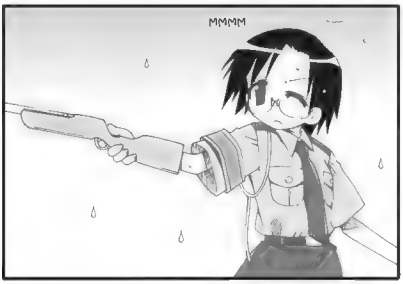
the famous shooter

out of phase

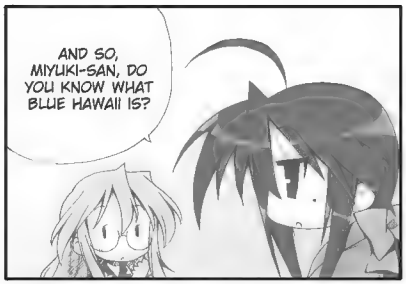


aimed shot

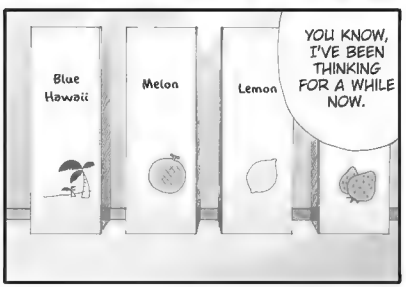
real job



in charge



a revived mystery



connected by festivals

AS I'VE BEEN SAYING, I DON'T UNDERSTAND WHEN YOU TALK ABOUT THAT GENRE!!
I've never been there, even!
?
You realize later just how much money you've spent
IT'S THE SAME ILLUSION AS NOT THINKING THAT A DOJINSHI IS EXPENSIVE WHEN YOU'RE AT COMIKET.

ambush

THE COCK-TAIL WAS NAMED AFTER AND PAYS HOM-AGE TO THE MOVIE BLUE HAWAII.
So they say.
THE NAME COMES FROM A COCKTAIL OF THE SAME NAME AND SAME COLOR.

always limited

THE COMP-FEST SEEMS TO BE DOING WELL.
JAPANESE PEOPLE ARE SUCKERS FOR THE WORDS "LIMITED EDITION".
You're one of those that got on the bandwagon.
...THEY SHOULD JUST DO IT EVERY MONTH.
IF SALES DIFFERED JUST BY THAT ONE PHRASE...
IF THAT'S THE CASE, THEN IT WON'T BE APPRECIATED AS MUCH.
At that point, it would no longer be "limited edition" or a "festival".

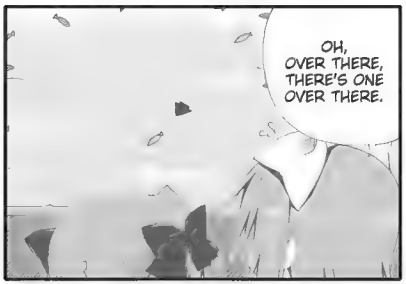
August issue, Comp-fest●

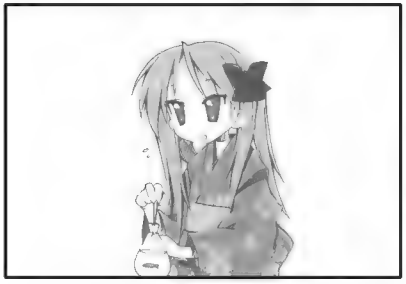
Lucky☆Star

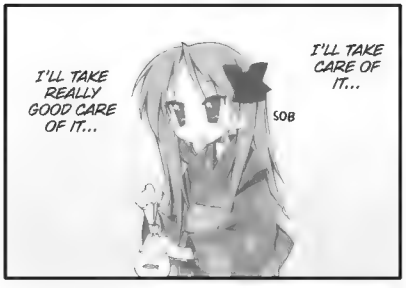
episode 14
play, play

September 2004 issue, Comptiq

cuteness is hundredfold





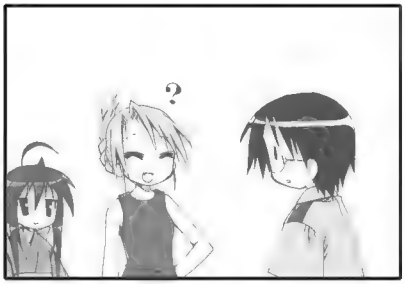


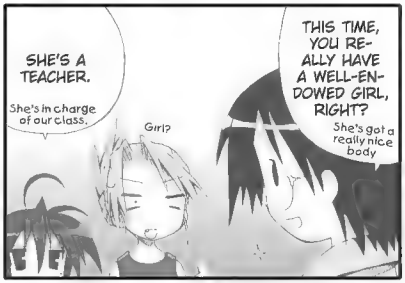
with overwhelming hatred

WELL, IT'S A NICE OCCASION AFTER ALL, SO I GUESS I'LL DO SOME GOLDFISH SCOOPING.
KAGAMI-SAN, YOU'RE NOT GOING TO PLAY ANYTHING?
HMM

Finally, the evidence is coming out
IT FEELS INSTINCTIVELY THAT YOU'RE VICIOUS, KAGAMI, AND THAT'S WHY THEY'RE RUNNING AWAY.
NOD NOD
SHOCK

dashing off

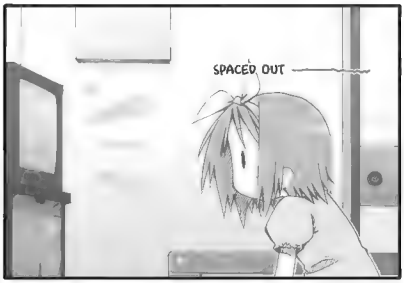


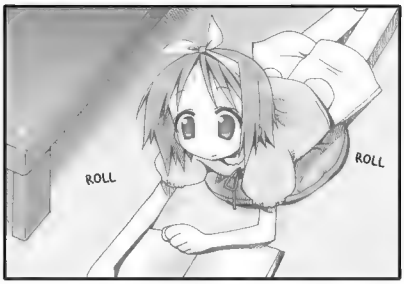

SHE'S A TEACHER.
She's in charge of our class.
Girl?
THIS TIME, YOU RE-ALLY HAVE A WELL-EN-DOWED GIRL, RIGHT?
She's got a really nice body

as usual, it ends that way

SO THERE ISN'T EVEN A FRAGMENT OF A ROMANCE AROUND US AFTER ALL...
Just as we expected.
OF COURSE NOT.
There isn't such a thing.
HA HA HA

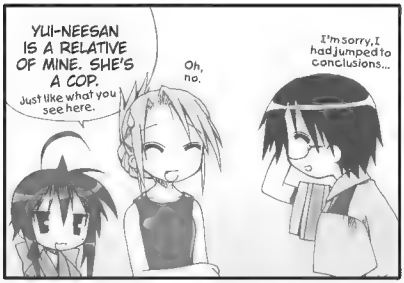
even if there is time

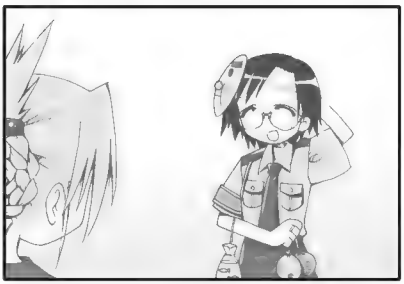




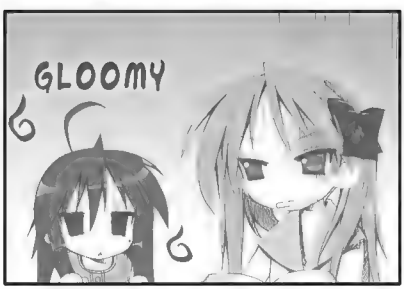
YOU GET BORED DURING NORMAL DAYS OF SUMMER VACATION BECAUSE THERE'S NOTHING TO DO.
You end up with a life-style that is a bit slothy.

slacking at one's job



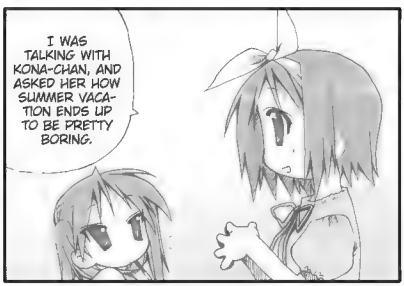


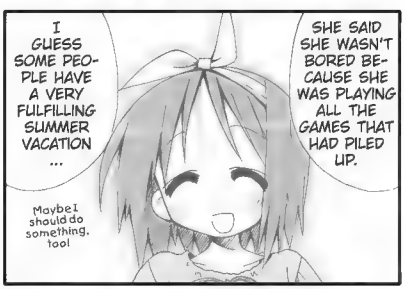
applauding yourself



NOW THERE IS ANOTHER FUN ASPECT IN BUYING THE MAGAZINE...
WELL, YEAH, REALLY!
I-IT'S AMAZING! I'M SO SURPRISED! THINGS LIKE THIS DON'T HAPPEN OFTEN!
Don't praise me, don't praise me!
THIS IS SO HARD TO DEAL WITH...

even though the means are different




I GUESS SOME PEOPLE HAVE A VERY FULFILLING SUMMER VACATION ...
SHE SAID SHE WASN'T BORED BECAUSE SHE WAS PLAYING ALL THE GAMES THAT HAD PILED UP.
Maybe I should do something, too!

fun

You're getting so into it...
THE PROBLEM WITH GIVEAWAYS AND STUFF IS THAT IT TAKES TIME FOR THE GOODS TO ARRIVE.
THAT'S WHERE I FOUND A WAY TO ENJOY THE GIVE-AWAYS TWICE, KAGAMIN.
TSK
TSK TSK
IN THE BEGINNING, YOU ENJOY IT LIKE A FESTIVAL, AND THEN YOU GET HAPPY AGAIN WHEN THE GOODS ARRIVE RIGHT AROUND WHEN YOU FORGOT YOU EVEN ORDERED IT. SEE, WHAT A DEAL!
One piece, twice yummy!
I GUESS WHEN YOU LIKE SOME-THING, YOU CAN GET DOWNRIGHT POSITIVE ABOUT IT ALL.
I HATE WAITING IN THE FIRST PLACE...

If it takes about 6 months to get here, you can no longer say that you are having fun about it.

October issue, Comp-fest●

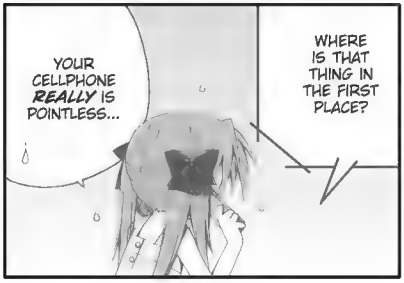
Lucky☆Star

episode 15
bright season

● October 2004 issue, Shonen Ace

just a smaller version

GEEZ! THAT'S POINT-LESS!
If you don't notice you've got an incoming call, that is...
WELL, THE RINGER IS TURNED OFF RIGHT NOW.
I didn't realize you called



secret little box

I SOME-HOW FELT I SHOULD SAY SO.
NOT REALLY ...
DO YOU HAVE TEXT MESSAGES THAT YOU DON'T WANT OTHERS TO SEE OR SOME-THING?
Or people in your contact list?
Geez.

no distinction

DON'T FOR-GET ABOUT THE DAY YOU HAVE TO COME TO SCHOOL, ET CETERA..."
"THAT'S FINE, BUT DID YOU DO YOUR HOMEWORK? HAVE YOU BEEN COOPED UP INSIDE YOUR HOUSE?

HMMM
...STOP TALKING ABOUT REAL LIFE EVERY DAY...!!
MA'AM!! WHILE WE'RE IN THE NET-GAME WORLD...
I feel like Kagami is scolding me every day

waiting time

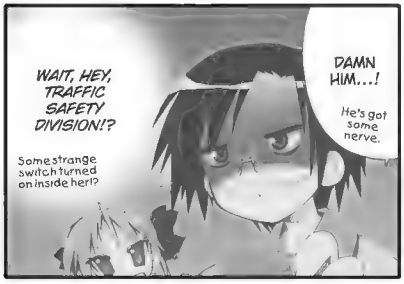
OH, SORRY. BUT I HAD THOUGHT THAT YOUR HOUSE WAS RATHER LENIENT ON STUFF LIKE THAT.
But actu-ally, it's pretty strict?
HE SCOLDED ME FOR TALKING TOO LONG ON THE PHONE!

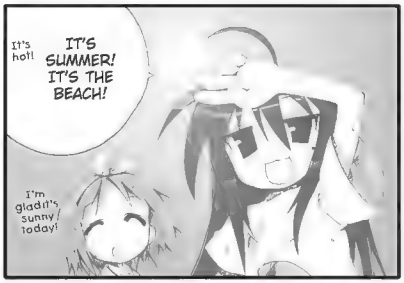
MENTION STUFF LIKE THAT EARLIER IN THE CON-VERSATION!
NO, WE'RE JUST IN THE MIDDLE OF A FIGHTER-GAME MATCH.
And I didn't say anything to him when I came out here.

OH NO, DON'T WORRY ABOUT IT.
I'M SORRY THAT WE BROUGHT YOU OUT ON YOUR DAY OFF.

THAT'S RIGHT. LEAVE ALL THE TRAFFIC LAWS TO ME!
NARUMI-SAN, YOU'RE A POLICE OFFICER IN THE TRAFFIC SAFETY DIVISION, RIGHT?

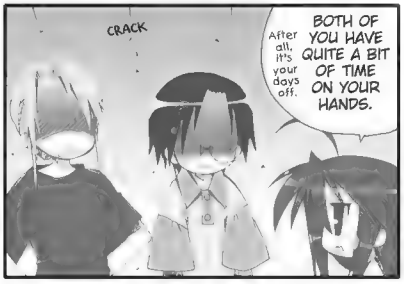
EH?
HEY, HE PASSED ME...


WAIT, HEY, TRAFFIC SAFETY DIVISION!?
Some strange switch turned on inside her!?
DAMN HIM...!
He's got some nerve.

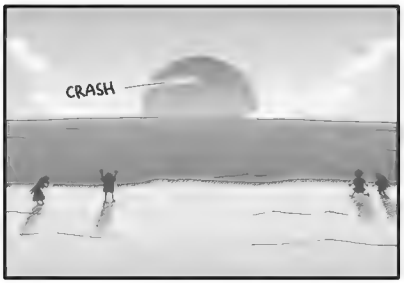

It's hot!
IT'S SUMMER! IT'S THE BEACH!
I'm glad it's sunny today!

MA'AM, NEESAN, WE TRUST YOU TO GUIDE AND DRIVE US TODAY!

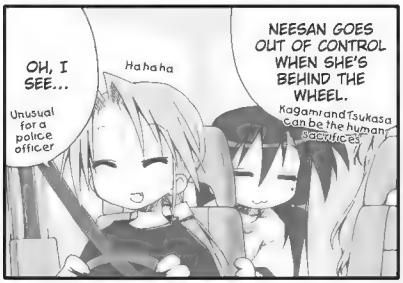
IN ANY CASE...


CRACK
After all, it's your days off.
BOTH OF YOU HAVE QUITE A BIT OF TIME ON YOUR HANDS.

result

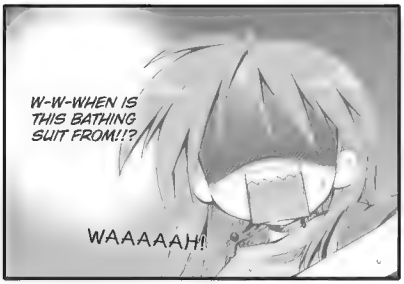


miscalculation


OH, I SEE...
Unusual for a police officer
Hahaha
NEESAN GOES OUT OF CONTROL WHEN SHE'S BEHIND THE WHEEL.
Kagami and Tsukasa can be the human sacrifices

just like back then

KAGAMIN, THERE ARE NEEDS FOR SUCH THINGS AS WELL.
I DON'T THINK I'VE HEARD OF ANYONE YOUR AGE WEARING THEIR SCHOOL-SPECIFIED BATHING SUIT...



aimed shot

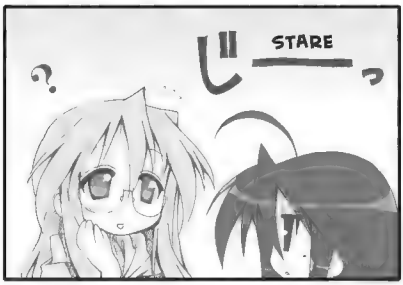
fixtures of summer

I'VE SEEN IT BEFORE... BUT MAYBE IT'S BECAUSE IT FEELS LIKE IT'S A WASTE?
Watermelon is a bit expensive, too
IN MANGA AND STUFF, SPLITTING WATERMELONS ARE STANDARD... BUT YOU DON'T SEE IT OFTEN IN REAL LIFE, DO YOU?

Though I have heard that it used to be common in the past...
I'D HAVE TO SAY I HAVEN'T.
Since you're rich and stuff?
HAVE YOU DONE IT BEFORE, MIYUKI-SAN?

NOW THAT YOU MENTION IT, YEAH.
COME TO THINK, IMAGES HAVE IT THAT THE RICH ARE EVEN LESS LIKELY TO HAVE DONE IT.
Hmm...
Strange.
Is it more likely to be done when there are large groups?

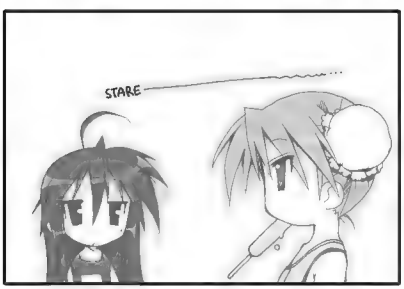
girls with eyeglasses

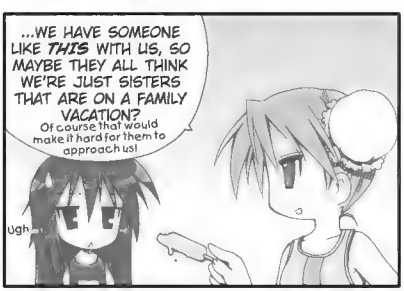


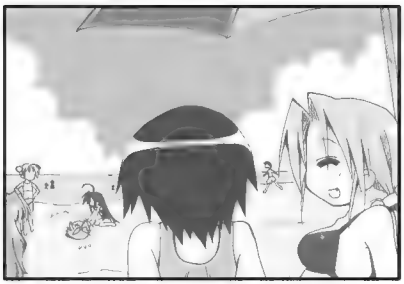
I wonder what kind of a facial expression that thing is trying to show?
I KNEW IT ALL ALONG, BUT THINGS JUST DON'T END UP LIKE LIKE THEY DO IN MANGA.
I apologize for not meeting up with your expectations.

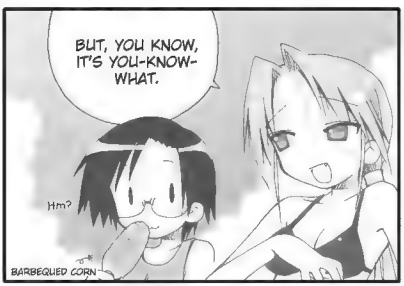
THE BEACH IS A MECCA FOR PICKING GIRLS UP... BUT WE SURE HAVE NOTHING GOING FOR US.
Well, it's us we're talking about.

BE-SIDES ...
BUT IT'S GOOD, BE-CAUSE WE'RE NOT BEING ANNOYED!


STARE


...WE HAVE SOMEONE LIKE THIS WITH US, SO MAYBE THEY ALL THINK WE'RE JUST SISTERS THAT ARE ON A FAMILY VACATION?
Of course that would make it hard for them to approach us!
Ugh



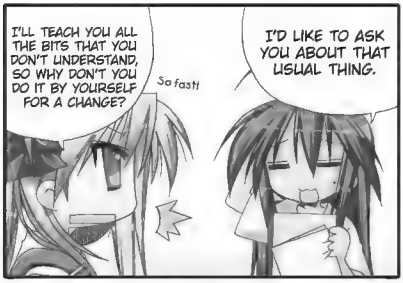

BUT, YOU KNOW, IT'S YOU-KNOW-WHAT.
Hm?
BARBEQUED CORN

BOTH OF US LONERS REALLY HAVE IT LONELY, HAVING TO COME TO THE BEACH IN AN ALL-GIRLS GROUP AT OUR AGE TO CHAPER-ONE, DON'T YOU THINK?

YOU HAVE IT WRONG! I CAN MAKE TIME ONLY BECAUSE MY HUSBAND AND I HAVE A COMMUTER MARRIAGE... I'M ACTUALLY MARRIED!
I guess it's come down to going down and hitting on guys from our end.

Lucky☆Star

episode 16
full of memories


I'LL TEACH YOU ALL THE BITS THAT YOU DON'T UNDERSTAND, SO WHY DON'T YOU DO IT BY YOURSELF FOR A CHANGE?
So fast!
I'D LIKE TO ASK YOU ABOUT THAT USUAL THING.

● October 2004 issue, Comptiq

answer that can be made immediately

as a person

OH, I SEE!
HA HA HA. EVEN IF YOU DON'T GET IT, YOU SHOULD JUST SCRIBBLE DOWN ANSWERS THAT SEEM LIKE THE RIGHT ANSWER.
How smart!
I mean, the main point of homework is meant to be turned in.

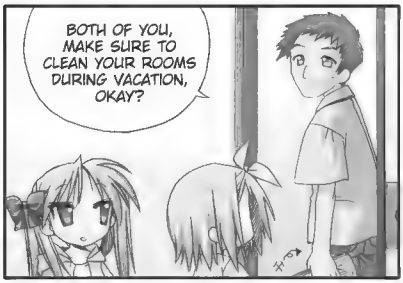
BUT, THAT LINE OF YOURS EARLIER SEEMS SO SUPERFICIAL NOW...
...because by doing this it won't do me good.
Well, I did it myself, yeah I did!

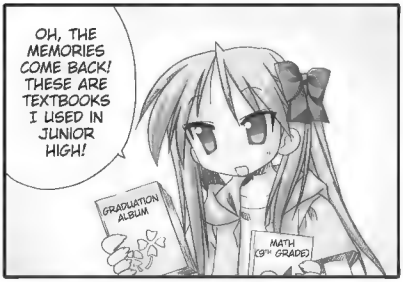
YOU SHOULDN'T RELY ON OTHER PEOPLE ALL THE TIME BECAUSE IT WON'T DO YOU ANY GOOD!
Well, as a police officer looking over a good girl.

image of being on offense

YOU KNOW, WHY IS YOUR IMAGE OF ME SO AGGRESSIVE?
It always makes me think...
ON THE OTHER HAND, KAGAMI, YOU SEEM TO BE THE TYPE THAT THROWS EVERYTHING AWAY.
YEAH, TSUKASA SEEMS TO BE THE TYPE THAT KEEPS EVERYTHING.

rewinding time, passing time





I'M FINALLY DONE CLEANING UP!
Oh, here she is.

...I REMEMBERED ABOUT THE TIMES THAT I HAD USED THEM, AND I CAN'T BRING MYSELF TO THROW THEM OUT.
THOUGH I THINK I'LL NEVER USE SOME THINGS AGAIN...

TSUKASA, YOU'RE THE TYPICAL CASE OF SOMEONE LIKE THAT.
REALLY, THERE ARE PEOPLE THAT WANT TO KEEP ANYTHING AND EVERYTHING...

YOU, ON THE OTHER HAND, MIGHT EVEN THROW AWAY SOMETHING THAT YOU NEED.
I mean, you leave behind your textbooks and stuff already.
Hmm...

STUFF LIKE MY TEXTBOOKS FROM JUNIOR HIGH CAME OUT...
It was so nostalgic!

YOU DON'T HAVE THINGS LIKE THAT?
OH, YOU HAD KEPT YOUR JUNIOR HIGH TEXTBOOKS?

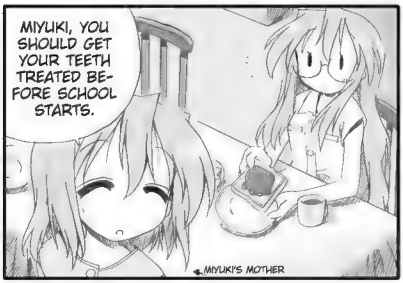
...I LEFT BEHIND IN SCHOOL WITH ALL MY MEMORIES.
STUFF LIKE THAT...

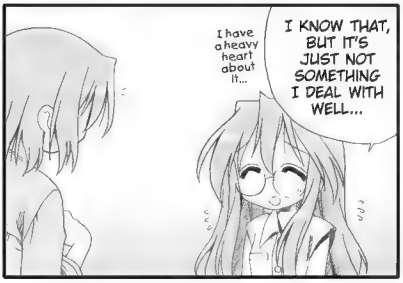
Why are you wallowing in your memories?
NO... YOU SHOULD TAKE THEM HOME. DON'T CAUSE TROUBLE TO THE SCHOOL.

Lucky☆Star

episode 17

when time passes, even things you don't like





● October 2004 issue, Comptiq

miss play-along

YOU REALLY GET INFLUENCED TOO EASILY.
Are you a child!?
WELL, I RECENTLY GOT COMPLETELY HOOKED ON A CERTAIN ANIME SERIES...
I wonder what the series is about...?

let it sit

I HEAR THAT WHEN YOU LET CURRY SIT OVER-NIGHT, IT GETS TASTIER.
Curry sounds good!
CHICKEN CURRY - EVERYONE'S FAVORITE.
Everyone in our family loves chicken.

BY THE WAY, THE OLYMPICS THIS YEAR WERE AMAZING.
We got so many medals.

THAT'S RIGHT.

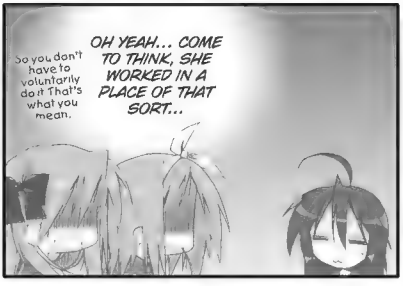
IT COMES ONCE EVERY TWO YEARS...

OH YEAH... THAT'S RIGHT.
The usual, huh...
THE TIME WHEN SO MANY "SPECIAL PROGRAMS" GET AIRED.
Either during summer or winter.

YOU KNOW... DON'T YOU START MIMICKING THE COSTUMES FROM STUFF LIKE THAT, OKAY?
Let's see.. that's called "cosplay", right?

I WOULDN'T GO THAT FAR, YOU KNOW.
Are you sure about that?

I ALREADY DO A LOT OF THAT AT WORK.


So you don't have to voluntarily do it. That's what you mean.
OH YEAH... COME TO THINK, SHE WORKED IN A PLACE OF THAT SORT...

rubbing salt on a wound

They have channels just for that and stuff, right?
IF YOU WANT TO WATCH ANIME THAT MUCH, WHY DON'T YOU SUBSCRIBE TO CABLE OR SOMETHING?

THE CABLE GUYS SAID ALL SORTS OF STUFF TO ME, ALL ENDING WITH "WE CAN'T PROVIDE SERVICE HERE."
grumble, grumble...
HEH, IF I COULD, I'D LIKE TO GET IT, YOU KNOW.

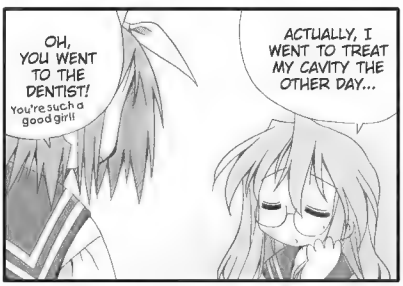
a large typhoon

THEY DO THE SATELLITE FEED DURING LATE NIGHTS... WHY DON'T THEY SHOW IT AGAIN DURING THE DAY OR IN THE EVENINGS, WITH ALL THEIR SPECIAL PROGRAMMING STUFF!?
In the worst case, both prime-time and late-night anime gets cancelled!
Well, it happens only once every two years.

cardboard soldiers

JUST LIKE YOU TOLD ME THE OTHER DAY, I WROTE ANSWERS THAT SEEMED RIGHT EVEN WHEN I DIDN'T REALLY UNDERSTAND IT. BUT NOW I'M FORCED TO DO IT OVER!
What the..!?
Help me!
STREAM

one reason to dislike



WOW, I REALLY KNOW HOW YOU FEEL.
I've never been able to finish something in one or two visits...
Aww...
WHY IS IT THAT WHEN YOU GO TO A DENTIST ONCE, YOU HAVE TO GO BACK SO MANY TIMES?
I don't want to go anymore...

let's go shopping

OH, THAT'S RIGHT, THE NEW COMPTIQ ISSUE IS COMING OUT TODAY, TOO. And Newtype, too.
OH, THE NEW LIGHT-NOVEL IS OUT TODAY.
The 10th, huh..

OH, SORRY... I'LL SETTLE FOR THE LOCAL BOOKSTORE TODAY.
I have errands to run, too
I'M GOING TO SWING BY GAMERS NOW - WANT TO COME WITH ME?

WHAT? YOU SURE ARE COMING ON STRONG TODAY. In the first place, the word "friendship" doesn't fit you at all.
THIS IS WHERE YOU COME WITH ME TO NURTURE THE BEAUTIFUL FRIENDSHIP BETWEEN US!

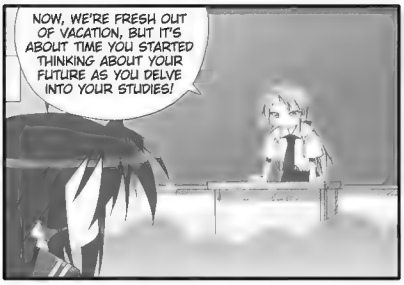
I SEE... SO THAT'S WHAT FRIENDSHIP IS TO YOU...
That's so cheap.
WELL, I WANT ALL THE POINTS FROM EVERYONE'S PURCHASES, YOU KNOW?
I can almost reach out and get that item that I've got my eyes on!
I had thought it would be something like that

Yum, yum, points!
We never see any to begin with, so this is when you should invite them.
Or rather, if you're going to Gamers, wouldn't it be easier to invite a boy to go with you?
HAPPY
HAPPY

October issue, From Gamers●

Lucky☆Star

episode 18
the other side, without the lens



BUT YOU AREN'T THINKING MUCH ABOUT YOUR FUTURE, RIGHT KAGAMI?
ABOUT THE FUTURE, HUH... AFTER ALL, WE'RE PASSING THE HALFWAY POINT OF OUR HIGH SCHOOL CAREER.

I MEAN, YOU WANTED TO BE IN THE SAME CLASS AS ALL OF US, SO YOU CHOSE THE LITERATURE-INTENSE ROUTE, RIGHT?
HUH? WHY IS THAT?
That's kind of rude.
GRIN GRIN

● 2004 Autumn issue, Ace Momo-gumi

RECESS ...
Over here, over here.

LUNCH ..
Oh, thank you for your notes.
Let's eat lunch!

HMM....

IN GAMES, WHEN CHARACTERS IN GLASSES COME TO SCHOOL WITHOUT GLASSES, THEY TEND TO BECOME REALLY POPULAR AMONG THE OPPOSITE GENDER ALL OF A SUDDEN; BUT I GUESS YOU DON'T SEE THAT IN REAL LIFE...
...after all.

ACTUALLY, THEY BROKE THIS MORNING... I'M TERRIBLY SORRY, BUT CAN YOU TWO LEND ME TODAY'S CLASS NOTES LATER?
HUH? YUKI-CHAN, WHERE ARE YOUR GLASSES?

KONATA'S NOTES - SO MESSY THAT AN ORDINARY PERSON CAN'T READ WHAT'S WRITTEN ON IT

TSUKASA'S NOTES - SO TIDY THAT SHE COULDN'T FINISH COPYING EVERYTHING DOWN

UM, BUT... CAN YOU KEEP THIS A SECRET...?
I would hate to pour cold water on their generosity...
THEY SURE ARE USELESS...
Do they really have the will to study?
It's a good thing that we have the same teacher in charge of our classes.
Thank you so much.

snatch

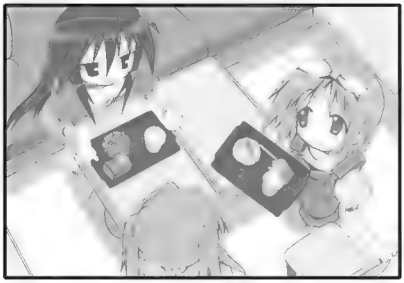
KONATA SURE IS LATE...
HEY! YOU'RE LATE!
I'M SORRY I'M LATE!
YOU ALWAYS COMPLAIN ABOUT HOW THE BASEBALL NIGHT GAME BROADCAST EXTENDS - YOU DON'T HAVE THAT RIGHT IF YOU"RE LOOSE ABOUT TIME AS WELL.
WELL, YOU KNOW, LATELY THERE HAVE BEEN SO MANY EXTENSIONS... SO, YOU KNOW... MAYBE I CAUGHT THE EXTENSION BUG AS WELL?

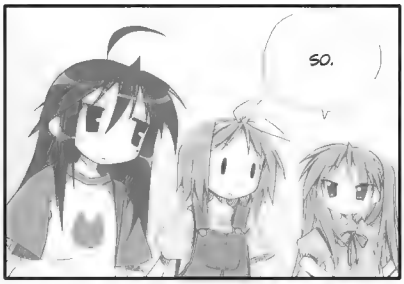
the perfect character

Hmm...
I HEARD THAT PEOPLE WITH BAD EYESIGHT HAVE VERY MEAN GLARES AND PEOPLE ARE SCARED OF THEM, BUT AFTER ALL... THAT DEPENDS ON THE PERSON AS WELL.
Miyuki-san is rather cute, too.
Is that so?

image

as a person



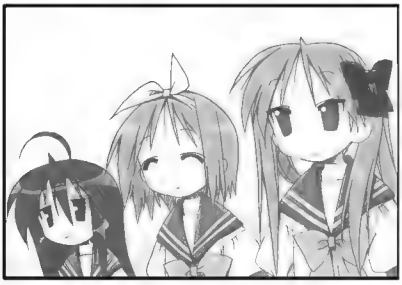


...HAS LOTS OF EVENTS, LIKE THE CULTURE FESTIVAL AND THE ATHLETIC FESTIVAL...
And there are exams right afterwards.
COME TO THINK, SECOND TRIMESTER...
MUNCH
MUNCH

YOU DON'T SEE AN INDOORS-LOVER THAT UNDERGOES SO MUCH PHYSICAL ACTIVITY LIKE THIS GIRL THAT OFTEN...
I HATE THE ATHLETIC FESTIVAL BECAUSE IT MAKES ME SO TIRED.
I like the culture festival better because it feels more like a festival.

HEE
YOU ARE THE WORST.
Below even children.
BUT WHEN I STARTED PLAYING A GAME TO PASS THE TIME, I COULDN'T FIND A GOOD PLACE TO LEAVE IT OFF...
It really was a good part of the story.

typhoon ikka (=has gone)



I'LL ASK JUST TO BE ON THE SAFE SIDE... YOU WERE MAKING A JOKE EARLIER, RIGHT?
You really don't think that they meant "family" when they said "ikka", did you?
BY THE WAY, WHAT WAS "GOOD"?

episode 19

preparations for the culture festival!

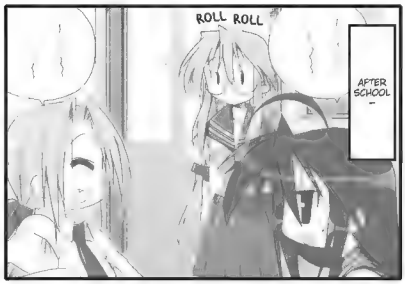
● November 2004 issue, Shonen Ace

WELL, YEAH.
BUT... I HAD THOUGHT YOU WERE ALSO A FAN OF THE HANSHIN TIGERS.

I GUESS, NO MATTER WHAT I SAY, I DO WATCH THE EVENING BASEBALL BROADCASTS TOO, YOU KNOW?
Unlike her.
Hmm..

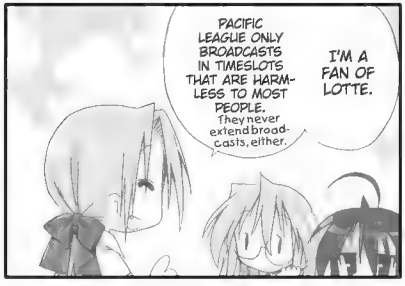
ABOUT HOW THEY EXTEND THE BROAD-CASTS?
I'M NOT TICKED OFF ABOUT THE EXTENDED BROAD-CASTS THEMSELVES, BUT ABOUT HOW THEY EXTEND THE BROADCASTS!
Want me to clench my fists?

THERE, THERE, MA'AM...
You're not drunk, are you?
It doesn't change much to begin with!
IF THEY'RE GOING TO EXTEND THE BROADCAST, EXTEND IT UNTIL THE GAME IS OVER. GROSS. IF THEY CAN'T DO THAT, IT DOESN'T MATTER IF THEY EXTEND THE BROADCAST OR NOT!


ROLL ROLL
AFTER SCHOOL

OH, ABOUT HOW THE BASEBALL BROADCASTS AT NIGHT TICK US OFF.
Thanks for your hard work on the committee.
Yo!
YOU SEEM TO BE HAV-ING FUN... WHAT HAVE YOU BEEN TALKING ABOUT?

BUT, MA'AM, I THOUGHT YOU WERE A FAN OF PROFESSIONAL BASEBALL..?


PACIFIC LEAGUE ONLY BROADCASTS IN TIMESLOTS THAT ARE HARM-LESS TO MOST PEOPLE.
They never extend broad-casts, either.
I'M A FAN OF LOTTE.

lover of festivals

...TO MAKE IT INTO A DIFFERENT ATMOSPHERE, RIGHT?
Wouldn't it be fun if you turned it into that sort of thing?
THEY DECORATE WITH PLUSH TOYS, AND WEAR COSTUMES...

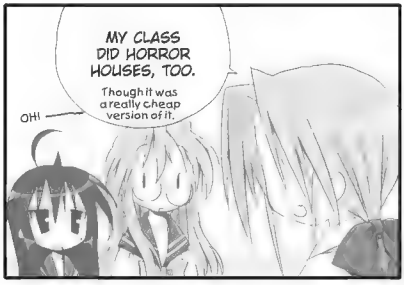
LETH THISITHE IN HOMEWOOM ...
(LET'S DECIDE IN HOME-ROOM)...
DON'T KEEP VETOING STUFF! WHY DON'T YOU SPIT SOME IDEAS OUT YOURSELF, YOU BRAT!!
I don't think I've heard about that bit before!!

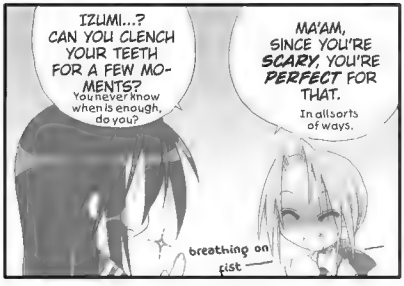
want to stand out, but not diligent

You are so lazy!
NORMALLY, ISN'T THAT WHEN THE PEOPLE WHO DO STUFF LIKE THAT FOR A LIVING REALLY GET INTO IT?
I DO THAT FOR WORK... I DON'T WANT TO DO THE SAME THING AT SCHOOL...
That's a pain

WHEN YOU WERE A STUDENT, MA'AM, WHAT KIND OF BOOTHS WERE THERE?

...BUT THERE WERE GUYS THAT MADE COSTUME RENTAL BOOTHS OR PLANETARIUMS, TOO.
HM... LET'S SEE... THERE WERE MANY FOOD-RELATED BOOTHS LIKE NOW...


MY CLASS DID HORROR HOUSES, TOO.
Though it was a really cheap version of it.
OH!


IZUMI...? CAN YOU CLENCH YOUR TEETH FOR A FEW MOMENTS?
You never know when is enough, do you?
MA'AM, SINCE YOU'RE SCARY, YOU'RE PERFECT FOR THAT.
In allsorts of ways.
breathing on fist

A STAPLE OF THE CULTURE FESTIVAL...
THROB
THROB

IT WOULD BE TASTIER IF THEY HAD BEER.
I know that's impossible, and I wouldn't be able to drink even if there was some, anyway.
SOMETIMES THEY HAVE TAKOYAKI SHOPS.
THEY USUALLY HAVE A LOT OF SNACK STANDS OR CAFÉS.

WHAT IS THE "CULTURE" IN THE CULTURE FESTIVAL...?
Where is it?
SO, I THOUGHT...

EH?
THAT'S IT!
A-AT THE LEAST, PERHAPS IT IS THE "FOOD CULTURE" THAT IS INVOLVED?
Though, I'm joking about this.

question time

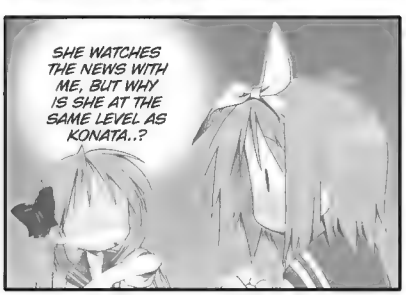
reality

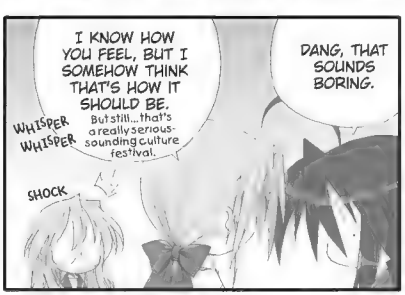
TAKARA, WHEN YOU WERE IN JUNIOR HIGH, WHAT DID YOU GUYS DO?
Getting back onto the subject...
Are you all right?
A WET HANDKERCHIEF

I SEE.
ACTUALLY, WE NEVER HAD CULTURE FESTIVALS WHEN I FIRST ENTERED THE SCHOOL, AND THEY HELD THE VERY FIRST ONE IN MY 9TH GRADE YEAR.

DID KONA-CHAN SAY SOMETHING STRANGE?
I didn't see anything wrong about what she said, either..
ABOUT THIS MORNING...
SCARED
SCARED

...AND WE WOULD DISPLAY/PRESENT OUR FINDINGS DURING THE FESTIVAL.
Since it was our very first one, we were rather uptight about it.
MUROMACHI
MEIJI
EVERY CLASS IN EVERY GRADE WAS IN CHARGE OF A PARTICULAR CULTURE TO RESEARCH...
KAMAKURA
SHOWA
YAYOI
TAISHO
JYOMON




I KNOW HOW YOU FEEL, BUT I SOMEHOW THINK THAT'S HOW IT SHOULD BE.
But still... that's a really serious-sounding culture festival.
WHISPER WHISPER
DANG, THAT SOUNDS BORING.
SHOCK

manual to charge forward in romance

entire family together

BY THE WAY, IT'S ALMOST TIME FOR THE CULTURE FESTIVAL. WHAT KIND OF BOOTHS DID YOU HAVE, NEESAN?
...I AGGRESSIVELY WENT TO HIS SIDE TO HELP HIM OUT.
We were doing a mystery-solving labyrinth back then, you know?
OH, THAT BRINGS BACK MEMORIES. HOW I WANTED TO GET CLOSER TO KIYOTAKA-SAN (MY HUSBAND).....
Hm?
I WAS TALKING ABOUT TYPHOONS WITH KAGAMI AND A COUPLE OTHER FRIENDS TODAY.
I SEE... NEESAN, SO YOU WERE CLASSMATES WITH KI-NIISAN?
This is the first time I've heard of it.
Oh...both of us were young... so young...
I WAS THINKING THAT THEY THOUGHT OF EVERY TYPHOON THAT COMES THAT YEAR AS A FAMILY, AND THAT'S WHY THEY SAY "TYPHOON IKKA" WHEN THEY'RE ALL OVER... BUT THAT'S NOT THE RIGHT IDEA?
THAT'S NO GOOD!!
You moved at your own pace even back then, didn't you..
HM? WE WERE IN A DIFFERENT CLASS, YOU KNOW? So I don't remember what my own class did at all.
nonchalant
NEESAN, CAN I REALLY BELIEVE YOU ON THAT? IT'S OKAY?
I'm counting on you, police officer.
AS THEY SAY "FAMILY," DOESN'T THAT TERM POINT TO WHEN MULTIPLE TYPHOONS COME AT ONCE?

...AND THAT KINDA STUFF ABOUT THE CULTURE FESTIVAL IS WHAT WE WERE TALKING ABOUT.
I see.

I THINK IT'S GOING TO BE A CAFÉ.
KAGAMI, DID YOU GUYS DECIDE ON WHAT TO DO?

Hmm....

YOU SEEM TO BE WANTING TO SAY I'M SUITED FOR NEITHER?
Well, excuse me!
KAGAMI, ARE YOU GOING TO BE IN THE KITCHEN, OR ARE YOU GOING TO BE A WAITRESS?

BUT MORE THAN THAT, LISTEN UP! LATELY, WHEN I'M PATROLLING, I GET SO SLEEPY...
TEAR
Is that satisfactory for a cop?
No. I do have a good night's sleep at night.

OH, FOR THAT, OUR TEACHER HAD ONE ON THE WAY BACK FROM OUR BEACH TRIP THE OTHER DAY.
I WONDER IF THERE'S ANYTHING GOOD TO KEEP ME AWAKE?
SIGH—

YEAH. WHEN I GET SLEEPY, I THINK "IF I GET INTO AN ACCIDENT NOW, I'D BE REALLY EMBARRASSED WHEN THEY'RE DOING THE CRIME SCENE INVESTIGATIONS," AND THAT WAY, I DON'T FEEL SLEEPY ANYMORE. GET IT?
OH, MA'AM, YOU LISTEN TO ANIME SONGS TOO?

NO... I'D LIKE TO PASS ON THAT IDEA... IT'S A BIT MUCH.
I have coworkers in my car.
THERE YOU GO.

detecting danger

I HEARD YOU WERE TALKING WITH THE TEACHERS YESTERDAY ABOUT WHAT WE WERE GOING TO DO FOR THE CULTURE FESTIVAL?
Morning, Yuki-chan.
Good morning.

EVERYONE TENDS TO LEAVE IT UP TO OTHERS TO DECIDE.
Though, I can't talk much about others.
Since I am leading the meeting, I would be in a bind if there were no good ideas.
I WONDER IF WE'LL HAVE ANY GOOD IDEAS DURING HOMEROOM?

I MYSELF WOULD LIKE TO SUGGEST DOING SOMETHING LIKE "RESEARCHING THE ROOTS OF THE CULTURE FESTIVALS, AND DISPLAYING CHARACTERISTICS OF VARIOUS FESTIVALS BY GENERATIONS".

THIS IS BAD..!! I HAVE TO TWIST OUT SOME GOOD IDEA.... ...OR WE'LL END UP DECIDING ON THAT CONCEPT!!
At this rate, I don't care if it's a café anymore!
That sounds really boring.

embarrassing

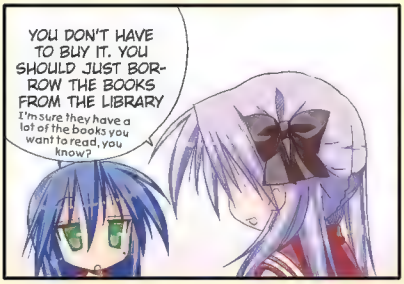
YOU HAVE A FATHER THAT THINKS ABOUT HIS DAUGHTER A LOT.
I'm not saying that our dad isn't like that, but...
PROBABLY NOT... OUR FAMILY DOESN'T COME MUCH TO STUFF LIKE THIS.
SO TSUKASA AND KAGAMI, YOUR FAMILY DOESN'T COME?

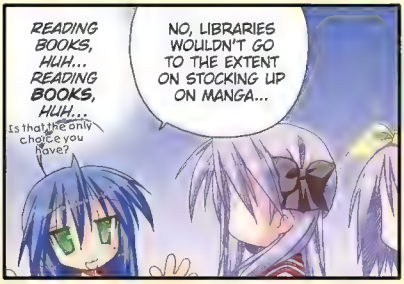
I MEAN, HIS OBJECTIVE ISN'T ME.
He said he was sad that he couldn't come visit school more often.
HMM... IT'S NOT ABOUT HIM CARING ABOUT ME...

Lucky☆Star

episode 20

the days until the athletic festival!

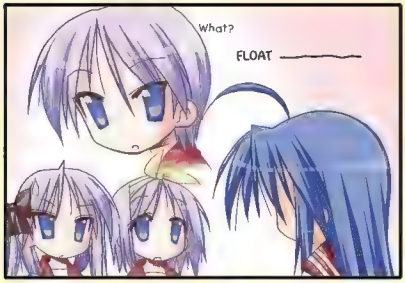

YOU DON'T HAVE TO BUY IT. YOU SHOULD JUST BORROW THE BOOKS FROM THE LIBRARY
I'm sure they have a lot of the books you want to read, you know?

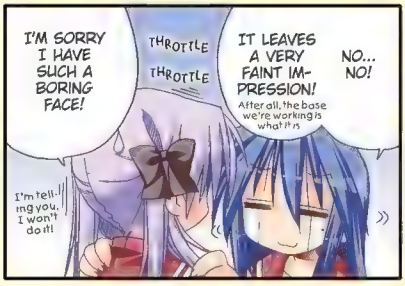

READING BOOKS, HUH... READING BOOKS, HUH...
Is that the only choice you have?
NO, LIBRARIES WOULDN'T GO TO THE EXTENT ON STOCKING UP ON MANGA...

● November 2004 issue, Comptiq

BUT, IF YOU WERE TO CUT YOUR HAIR, KAGAMI...
HMMMM

stare

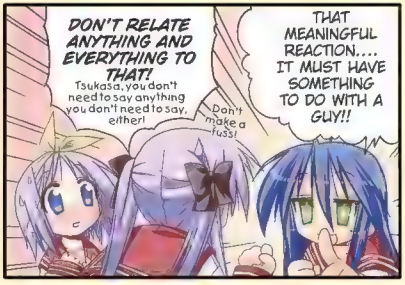

What?
FLOAT


I'M SORRY I HAVE SUCH A BORING FACE!
THROTTLE
THROTTLE
IT LEAVES A VERY FAINT IMPRESSION!
After all, the base we're working is what it is
NO... NO!
I'm telling you, I won't do it!

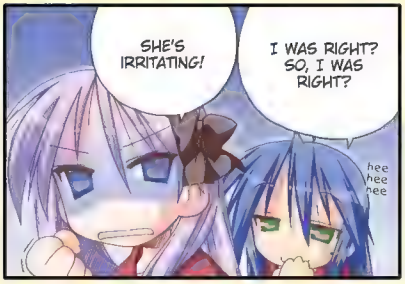
OH, MAYBE I SHOULD CUT MY HAIR FOR THE ATHLETIC FESTIVAL...
Like, going all-out and getting really short hair.

EH!?
SIS, YOU'RE GOING TO CUT YOUR HAIR?
You've been growing it out for all this time..

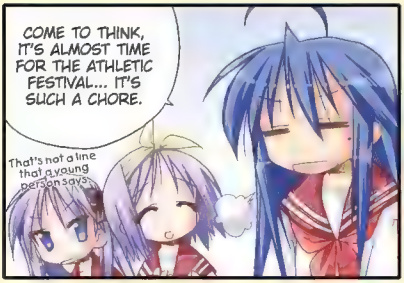
I-I just mentioned the idea
...

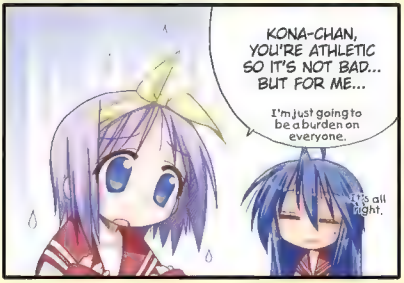

DON'T RELATE ANYTHING AND EVERYTHING TO THAT!
Tsukasa, you don't need to say anything you don't need to say, either!
Don't make a fuss!
THAT MEANINGFUL REACTION.... IT MUST HAVE SOMETHING TO DO WITH A GUY!!

drag it along



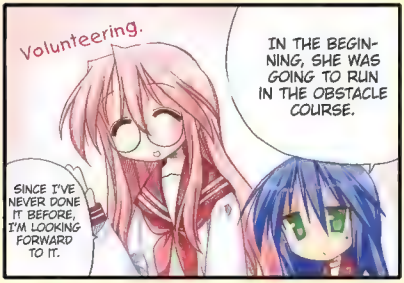
energetic despite not being autumn



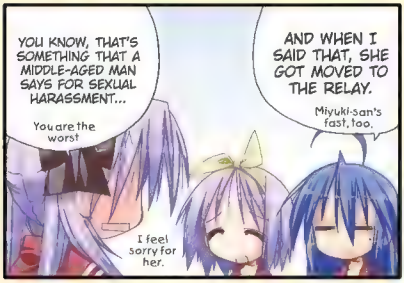


I'VE BEEN THINKING FOR A WHILE NOW, BUT ARE YOU TRYING TO PICK A FIGHT WITH ME?
You sound too lively with that...
WELL, KNOWING KAGAMI, IT HAS TO BE, YOU KNOW, THE BREAD-EATING RACE!
I think she'd be pretty fast with that appetite of hers!

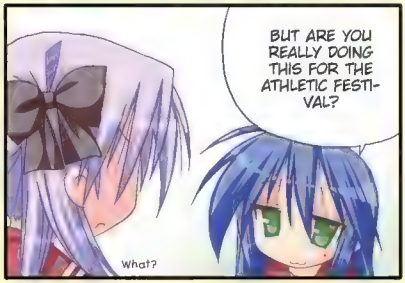
I SEE, SO MIYUKI IS RUNNING IN THE TEAM RELAY.
Well, that's under standable

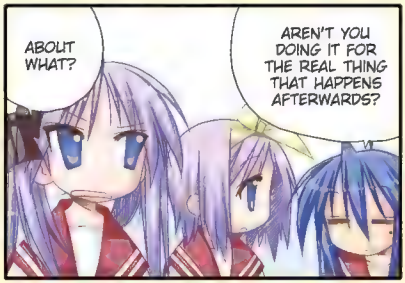

Volunteering.
IN THE BEGIN-NING, SHE WAS GOING TO RUN IN THE OBSTACLE COURSE.
SINCE I'VE NEVER DONE IT BEFORE, I'M LOOKING FORWARD TO IT.

LAUGH
MIYUKI-SAN, YOU HAVE REALLY BIG CURVES, SO YOU SHOULDN'T RUN THE OBSTACLE COURSE.
You have to make your way through all sorts of things.


YOU KNOW, THAT'S SOMETHING THAT A MIDDLE-AGED MAN SAYS FOR SEXUAL HARASSMENT...
You are the worst
AND WHEN I SAID THAT, SHE GOT MOVED TO THE RELAY.
Miyuki-san's fast, too.
I feel sorry for her.

I SEE...
SO, I'VE BEEN TRAINING ON MY OWN FOR THE ATHLETIC FESTIVAL.
Since they say autumn is the season for sports.

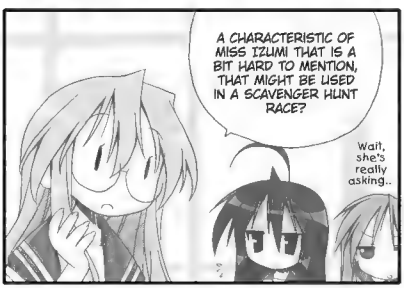

BUT ARE YOU REALLY DOING THIS FOR THE ATHLETIC FESTI-VAL?
What?

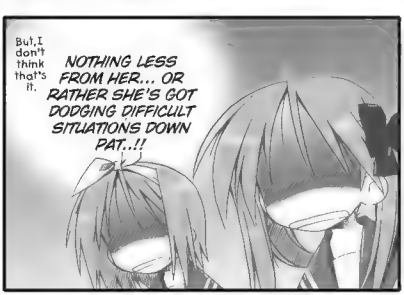

ABOUT WHAT?
AREN'T YOU DOING IT FOR THE REAL THING THAT HAPPENS AFTERWARDS?

SHE'S REALLY IRRITATING...!
YOU WANT ME TO ACTUALLY SAY IT?

example of an answer

DON'T ASK STUFF LIKE THAT.
That's some thing that is severely hard to answer.
WELL, I GUESS I'LL ASK MIYUKI-SAN ABOUT THINGS THAT I DON'T KNOW.


A CHARACTERISTIC OF MISS IZUMI THAT IS A BIT HARD TO MENTION, THAT MIGHT BE USED IN A SCAVENGER HUNT RACE?
Wait, she's really asking..



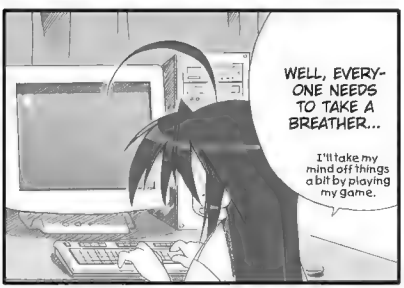
falling memories (only yesterday)

THERE ARE SO MANY IDEAS AS TO WHAT THAT UNSPEAKABLE ELEMENT IS...!!
BUT IN THE END, THEY DIDN'T TELL ME WHAT I WAS CALLED OUT FOR.
I still wonder.

starting, in all sorts of ways

don't think about the future

I SEE... SO IT'S ALMOST TIME FOR THE ATHLETIC FESTIVAL...
Right.
THE ATHLETIC FESTIVAL IS FUN, BUT WE HAVE EXAMS RIGHT AFTERWARDS.
Bang
YOU KNOW THAT PISTOL THAT SIGNALS READY, SET, GO - RIGHT?
MIDTERM, PROFICIENCY, FINALS... ALL WE HAVE LEFT ARE EXAMS, TOO.
WHEN THE ATHLETIC FESTIVAL IS OVER, WE SUDDENLY RUN OUT OF THINGS TO DO, SO IT GETS A BIT LONELY.
EH!?
That's impossible!
I HAD THOUGHT THAT WAS A REAL PISTOL UNTIL I ENTERED JUNIOR HIGH!
THE MIDTERM RIGHT AFTER THEM IS ESPECIALLY DIFFICULT, I THINK.
SECOND TRIMESTER IS ALWAYS FULL OF EVENTS, SO YOU END UP USING ALL YOUR ENERGY IN THE CULTURE FESTIVAL AND ATHLETIC FESTIVAL.
NO, THOSE ARE COMPLETELY UNRELATED...
What a strong sense of prejudice.
I THINK THAT WAS THE FIRST TIME THAT I LOOKED UP TO A POLICE OFFICER...
POOF
HEY... WHY DON'T YOU STOP AVERTING YOUR EYES AWAY FROM REALITY?
SOB



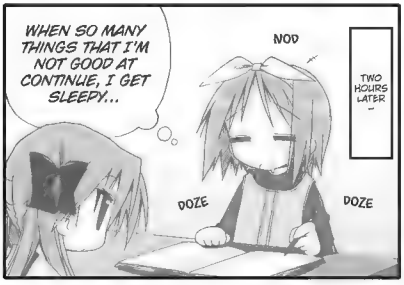
episode 21
personality

● December 2004 issue, Shonen Ace

wall

SIS, CAN YOU TEACH ME ALL THE PLACES THAT I DON'T UNDERSTAND?
I THINK I'LL SET GOALS AND MAKE SURE TO WORK MY WAY UP.
This time around.
Then, should we study together?

I hope the video is properly recording it.
COME TO THINK, THE DRAMA SHOW IS ON AIR NOW...
ONE HOUR LATER
FIDGET
FIDGET
SCRITCH
SCRATCH

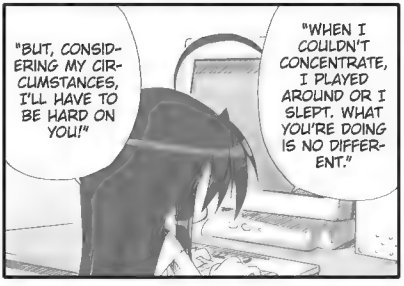

WHEN SO MANY THINGS THAT I'M NOT GOOD AT CONTINUE, I GET SLEEPY...
NOD
TWO HOURS LATER
DOZE
DOZE

OKAY, YOUR AMBITIONS ARE GETTING LOWER AND LOWER NOW.
MAYBE I SHOULDN'T GO FULL-THROTTLE FROM THE BEGINNING AFTER ALL... I GUESS I'LL CALL IT A DAY TODAY, YOU KNOW?
Oh, brother.
Ha ha ha.

a front

WHEN SOMEONE INTERRUPTS ME LIKE THIS, THE GAME ISN'T AS APPEALING...
Sigh.

I'LL ASK MY TEACHER ON HOW SHE STUDIED FOR EXAMS BACK WHEN SHE WERE IN SCHOOL.
CLICK
CLICK
CLICK
CLICK
CLICK


"BUT, CONSIDERING MY CIRCUMSTANCES, I'LL HAVE TO BE HARD ON YOU!"
"WHEN I COULDN'T CONCENTRATE, I PLAYED AROUND OR I SLEPT. WHAT YOU'RE DOING IS NO DIFFERENT."

...BUT IT SOMEHOW SEEMS SO UNFAIR.
I KINDA UNDERSTAND WHAT SHE'S GETTING AT...
Don't admit it up front like that...
SHOCK

drowning because there is no battle plan

HOW ABOUT YOU?
EVEN YOU HAVE TIMES LIKE THAT, KAGAMI?
THIS TIME AROUND, I DIDN'T DO SO WELL.
I'm slightly shocked.
Sis was helping me out the whole time...
I'm sorry.
Though, I managed to stay in the top end of the class.

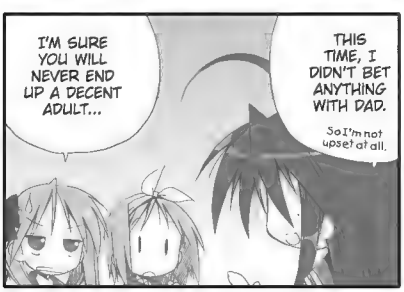
IT'S NOT MYSTERIOUS AT ALL. OR RATHER, IT WAS PRETTY INEVITABLE.
MYSTERIOUSLY ENOUGH, IT WAS NO GOOD...
I was pretty confident, too.
That confidence of yours is 100% an illusion

advice

IN MY CASE, I JUST TRY TO BEHAVE AS I USUALLY DO.
Though I look over what we did in class a bit longer than usual.
LET'S SEE... IF YOU THINK ABOUT IT TOO MUCH, I'M SURE YOU WILL BURN OUT FROM THE STRESS.

ISN'T YOUR "USUAL" A BIT ON THE RISKY SIDE?
AND SO, I'M PRETTY CONFIDENT THIS TIME AROUND.
You know, like I'm feeling like I have a bigger heart?
AHEM!
You haven't done anything, right?

catalyst



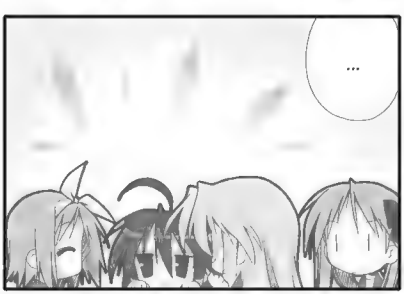
point of similarity

BUT THE GENRES WE PLAY ARE DIFFERENT.
You like dating sims and RPGs, while I mostly play shooting games.
KAGAMI AND I BOTH LIKE TO PLAY GAMES...

I HAD THOUGHT THAT TSUKASA AND I WERE THE DUMB ONES...
But this time around, there was a bit of a difference between the two of us.
SHOCK

but still, type b

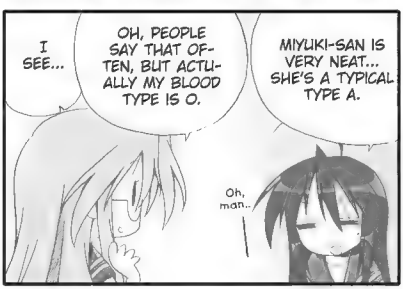
OH, THAT'S RIGHT.
OR RATHER, WE'RE TWINS.
WE'RE BOTH TYPE B,
I overlooked that.
Pon?
Though, I don't do things at my own pace as much as you do.



YOU REALLY ARE HONEST ...
Kagami, I'm starting to think you're a type A as well
WELL, THANKS FOR BEING SO POLITE...
OH, I'M MAKING SURE ABOUT THAT BLOOD TYPE TALK FROM EARLIER TODAY... FRATERNAL TWINS CAN HAVE DIFFERENT BLOOD TYPES SO WHAT YOU THOUGHT OF ISN'T COMPLETELY WRONG.
You might take me seriously, so I thought I'd mention this.
THAT NIGHT-

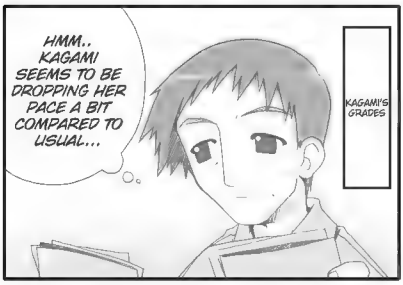
that feeling

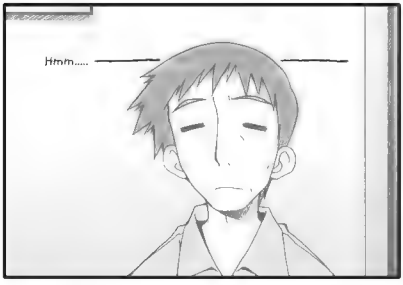
IF YOU WANT TO MIMIC US, YOU SHOULD TAKE NOTES ALL THE TIME, AND NOT JUST AROUND THE EXAM PERIODS.
Otherwise, it's meaningless
Hm-m...

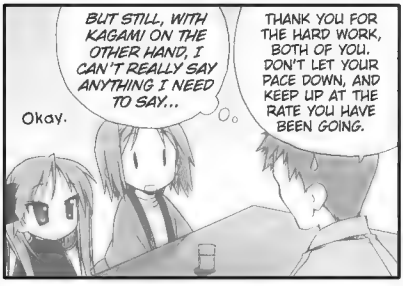


THERE ARE IMAGES AROUND PERSONALITIES BASED ON BLOOD TYPES.
Oh, that's unexpected.
THOUGH A LOT OF PEOPLE MISTAKE ME FOR TYPE B, I'M TYPE A.

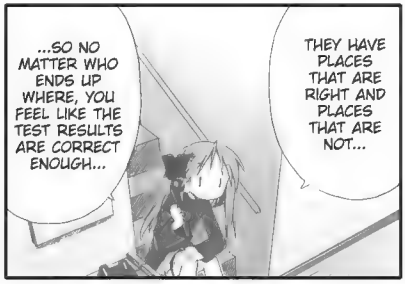
child






BUT STILL, WITH KAGAMI ON THE OTHER HAND, I CAN'T REALLY SAY ANYTHING I NEED TO SAY...
THANK YOU FOR THE HARD WORK, BOTH OF YOU. DON'T LET YOUR PACE DOWN, AND KEEP UP AT THE RATE YOU HAVE BEEN GOING.
Okay.

suspicion


...SO NO MATTER WHO ENDS UP WHERE, YOU FEEL LIKE THE TEST RESULTS ARE CORRECT ENOUGH...
THEY HAVE PLACES THAT ARE RIGHT AND PLACES THAT ARE NOT...

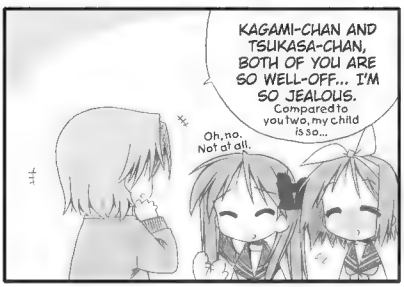
...YOUR LIFE WILL DEFINITELY BE BORING, YOU KNOW?
Why can't you act more your age or something?
You're acting too cold.
KAGAMI, IF YOU KEEP SAYING SUCH REALISTIC THINGS...

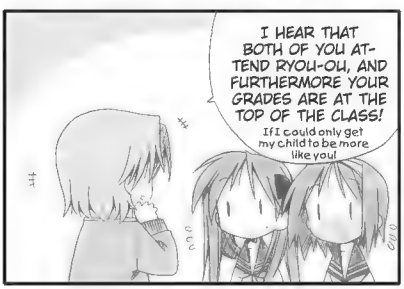
maintaining tension

OH, THAT SOUNDS GOOD!
SINCE WE'RE DONE WITH EXAMS, HOW ABOUT WE TAKE OUR MIND OFF THINGS BY GOING OUT TO PLAY, AND HAVE A BLAST?
STRETCH

OH, THEN, LET'S GO FOR THAT!
I HEARD THAT THERE'S A HORROR FLICK THAT'S THE TALK OF THE TOWN FOR BEING REALLY SCARY, HOW'S THAT?
I see commercials for it late at night.

a fox worrying about the tiger's skin



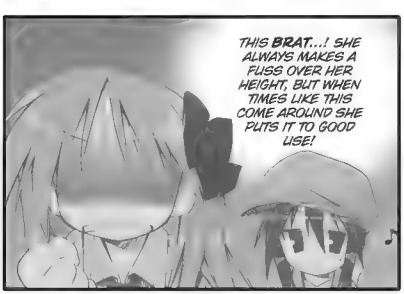

I HEAR THAT BOTH OF YOU ATTEND RYOU-OU, AND FURTHERMORE YOUR GRADES ARE AT THE TOP OF THE CLASS!
If I could only get my child to be more like you!

scale

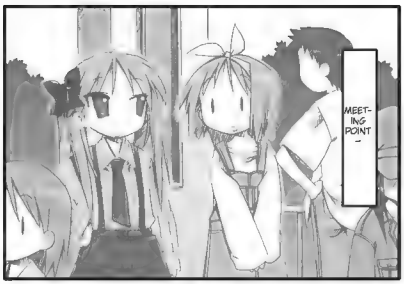
WELL, WE DON'T HAVE ANY TIME, SO LET'S GO IN.
DASH

WHY?
?
OH, THAT'S RIGHT, CAN YOU MAKE IT THAT I'M SISTERS WITH YOU GUYS, KAGAMI?

COMIC
WELL, THAT WOULD LET ME GO IN WITH THE CHILDREN'S PRICE WITH LESS SUSPICION.

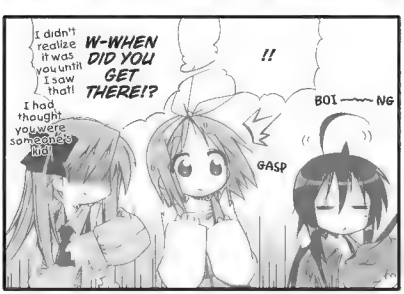

THIS BRAT...! SHE ALWAYS MAKES A FUSS OVER HER HEIGHT, BUT WHEN TIMES LIKE THIS COME AROUND SHE PUTS IT TO GOOD USE!

sign


MEETING POINT

KONATA SURE IS LATE... IS SHE GOING TO BE LATE AGAIN?

The movie is going to start up already!
Geez.
THERE'S NO WAY THAT SHE WOULD SHOW UP BEFORE US, EITHER...


I didn't realize it was you until I saw that!
I had thought you were someone's kid!
W-WHEN DID YOU GET THERE!?
!!
BOI
NG
GASP

Lucky☆Star

episode 22
game

I ALWAYS THINK-- STUDENTS CAN'T BUY GAMES LIKE THAT, RIGHT?
How do you buy them?
THE CUTE-GIRL GAMES LATELY HAVE LOTS OF PLACES TO SAVE, BUT I JUST CAN'T FIND A GOOD PLACE TO STOP. After all, I'm the type that finishes all of it in one sitting.

AT TIMES, I THINK ABOUT HOW YOUR FAMILY IS AMAZING IN ALL SORTS OF WAYS.
The dad goes out to buy such?
Or rather, the daughter shouldn't be asking.
HM? DAD BUYS THEM FOR ME, YOU KNOW?

● December 2004 issue, Comptiq

captain of playing games through

bursts

YUKI-CHAN, HOW GOOD ARE YOUR SCORES?
SIMPLE GAMES LIKE THAT YOU END UP GETTING REALLY ENGROSSED FOR SOME REASON.
I'm not good at stuff like that.

AS FOR MINESWEEPER, I FINALLY CUT 100 SECONDS ON EXPERT MODE.
SOLITAIRE DEPENDS ON LUCK, BUT I GET OVER 10,000 POINTS PRETTY OFTEN.

OH, WHAT KIND OF GAMES DO YOU PLAY LATELY?
This is very unexpected.
OH, WE DO NOT HAVE ANY GAME CONSOLES, BUT WE DO HAVE A COMPUTER, SO I PLAY A SMALL BIT...

sleeping dogs lie

NO. STUFF LIKE SALT, SUGAR, SOY SAUCE... ALL THE CONDIMENTS WE USE AT HOME AND STUFF.
They are much cheaper when you aim for the sales prices.
POUT
KNOWING YOU, IT'S ALL ABOUT BUYING SWEETS AND STUFF, ISN'T IT?
Hee hee hee.

Sweets, huh.
E-EXCUSE ME! I know that I'm bad at household chores!
Hee hee.
THOUGH I'M SURE YOU WOULDN'T UNDERSTAND WHAT I'M TALKING ABOUT, KAGAMI... RIGHT!? You seem to specialize in the consumption part.
POOF

sneak attack

THE OLYMPICS, ICHIRO, THE BASEBALL LEAGUE PROBLEM... THERE WERE ALL SORTS INDEED.
THERE WERE ALL SORTS OF THINGS GOING ON IN THE WORLD OF SPORTS THIS YEAR.

I CHEERED FOR DAIE! HOPING FOR SALES.
And I live in Saitama, too
There aren't any Seiyu's in my area, though we do have a Daiei.
SPEAKING OF BASEBALL... THE PACIFIC LEAGUE PLAYOFFS!

BUT THEY DID HAVE A "THANK YOU FOR CHEERING FOR US" SALE.
That's so like you to think that way.
IT WAS A SHAME THAT THEY DIDN'T WIN, THOUGH.

SLIDE
IT'S NOT ONLY WHEN THEY WIN THE LEAGUE CHAMPIONSHIP!?
YOU'RE KIDDING!!
I understand how you feel; but at least check the ads...
Then, I would have bought sugar and stuff!
WHY!?
Why are you sliding down for?

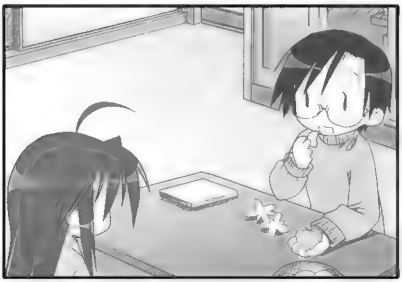
that's how it goes, after all

THIS IS A GAME WITH AN AGE RESTRICTION. DOES SHE NOT REALIZE IT, OR IS SHE LETTING THAT SLIDE BY WITHOUT THOUGHT? WHICH IS IT, OH POLICE OFFICER?
CLICK CLICK

scary after all

problematic point

relative's point of view



SOMETIMES, THE OFFENDER GETS MAD AT ME FOR DOING SO, TOO!
I'm really put in a bind!
WE HAVE REALLY MINISCULE CHECKS TO DO, AND WE HAVE TO TAKE THE TIME TO EXPLAIN ALL THE TRAFFIC RULES...
This is really a big burden!

the one who surpasses

...HAVE INVISIBLE MAGICAL POWERS.
PAST AND PRESENT, POINT CARDS...
YOU REALLY DON'T PLAN ANYTHING, DO YOU?
Though, I kind of understand how you feel.
You really fall hard for the strategies laid out by the stores.
BEFORE YOU KNOW IT, YOU END UP BUYING THINGS THAT YOU WEREN'T PLANNING ON BUYING.
IN THAT CASE, WHAT ARE THE CONDITIONS UNDER WHICH YOU PICK THE PLACE TO BUY STUFF?
Like how good the reward item for that store is at the time?
BUT YOU HAVE MULTIPLE POINT CARDS FROM VARIOUS STORES OF THE SAME SORT, RIGHT?
I, AS A NORMAL PERSON, CAN'T UNDERSTAND WHAT HARD-CORE PEOPLE DO AFTER ALL!!
What do you mean, to promote...?
HM? I BUY 3 COPIES OF EVERYTHING, SO THAT COVERS FOR MOST THINGS, YOU KNOW?
The one to read, the one to keep, and the one to promote.

November issue, From Gamers

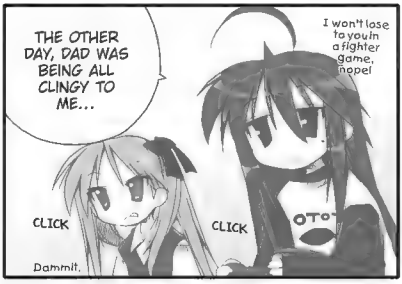
Lucky☆Star

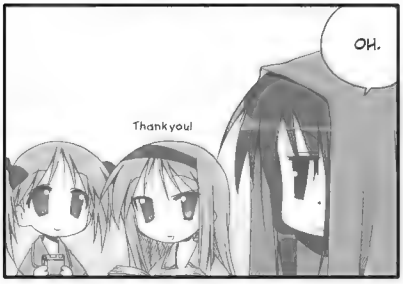
episode 23
home visitation

OR RATHER, IS THAT WHAT YOU HAVE TO SAY FIRST AND FOREMOST!?
WHAT KIND OF AN EXPLANATION HAVE YOU BEEN GIVING!?
I HEAR YOUR HOUSE IS A SHRINE, AND SO THAT MAKES YOU PRIESTESSES?
It's not a mistake, but.

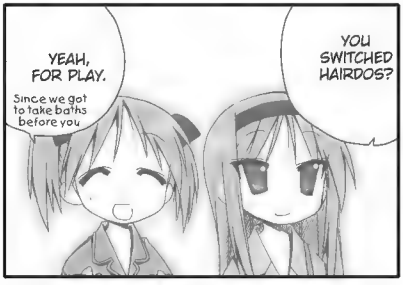
● December 2004 issue, Comptiq

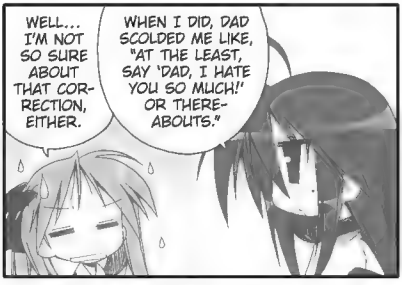
YOU GUYS WANT SOMETHING TO DRINK, KAGAMI?
AFTER A BATH-
WARM
WARM

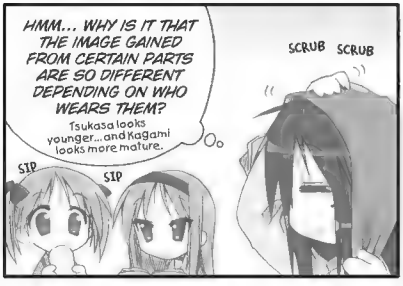

THE OTHER DAY, DAD WAS BEING ALL CLINGY TO ME...
I won't lose to you in a fighter game, nope!
CLICK
CLICK
OTO
Dammit.

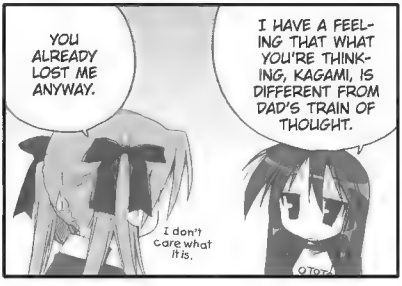

OH.
Thank you!

YOU KNOW, THAT'S BEING A BIT RUDE.
I TOLD HIM, "DAD, YOU'RE SUCH A NUISANCE."
I experimented.

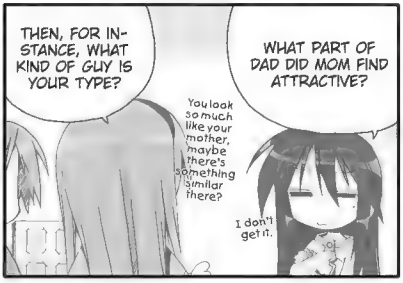

YEAH, FOR PLAY.
Since we got to take baths before you
YOU SWITCHED HAIRDOS?


WELL... I'M NOT SO SURE ABOUT THAT CORRECTION, EITHER.
WHEN I DID, DAD SCOLDED ME LIKE, "AT THE LEAST, SAY 'DAD, I HATE YOU SO MUCH!' OR THEREABOUTS."


HMM... WHY IS IT THAT THE IMAGE GAINED FROM CERTAIN PARTS ARE SO DIFFERENT DEPENDING ON WHO WEARS THEM?
Tsukasa looks younger... and Kagami looks more mature.
SCRUB SCRUB
SIP
SIP

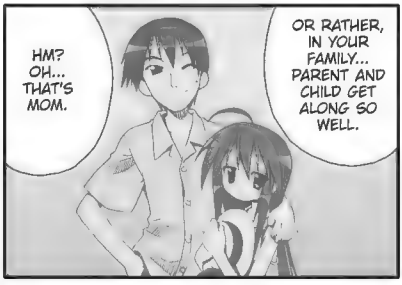

YOU ALREADY LOST ME ANYWAY.
I HAVE A FEELING THAT WHAT YOU'RE THINKING, KAGAMI, IS DIFFERENT FROM DAD'S TRAIN OF THOUGHT.
I don't care what it is.
OTO

you, right in front of me


THEN, FOR INSTANCE, WHAT KIND OF GUY IS YOUR TYPE?
WHAT PART OF DAD DID MOM FIND ATTRACTIVE?
You look so much like your mother, maybe there's something similar there?
I don't get it.

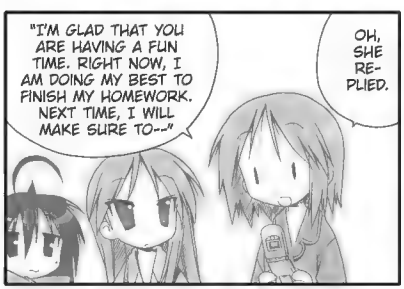
NO, OF ALL THINGS, THAT'S...
SHE SAID THAT DAD WAS A CHILDHOOD FRIEND OF HERS, TOO.
I SEE... MAYBE MOM WAS HAPPY WITH JUST ABOUT ANYBODY.
She maybe chased dad because she couldn't stand to look at how pathetic he was.
You're ally show no mercy, even to your own parents.
POM

sepia-colored you



the punch line

MIYUKI PROBABLY IS SENSITIVE ABOUT THAT KIND OF STUFF, SO IT'S BETTER YOU DON'T--
I know!!!! I text Yuki-chan so she won't feel lonely!

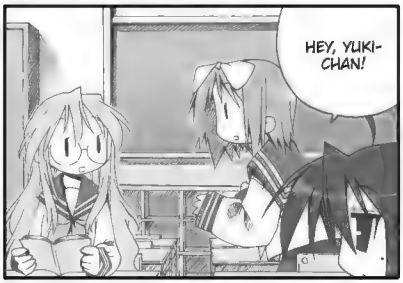

"I'M GLAD THAT YOU ARE HAVING A FUN TIME. RIGHT NOW, I AM DOING MY BEST TO FINISH MY HOMEWORK. NEXT TIME, I WILL MAKE SURE TO--"
OH, SHE REPLIED.

you, in front of the mirror

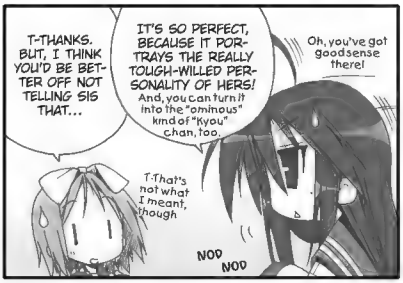
MANGA AND GAMES LATELY HAVE LOTS OF CHARACTERS LIKE JUNIOR HIGH KIDS THAT ARE MATURE FOR THEIR AGE, OR ADULTS WHO ACT IMMATURE.
Like, people that seem impossible.
THEY TOOK THE RIBBONS OUT.

Lucky☆Star

episode 24 conditions don't change



I THINK IT WOULD BE KYOU-CHAN.
Like, Kyou the other way to read the kanji for Kagami
Though, Sis will always be Sis.
Kaga-chan? Gami-chan?
TSUKASA, WHAT KIND OF A NICKNAME WOULD YOU GIVE KAGAMI?


T-THANKS. BUT, I THINK YOU'D BE BETTER OFF NOT TELLING SIS THAT...
IT'S SO PERFECT, BECAUSE IT PORTRAYS THE REALLY TOUGH-WILLED PERSONALITY OF HERS!
And, you can turn it into the "ominous" kind of "Kyou" chan, too.
Oh, you've got good sense there!
T-That's not what I meant, though
NOD NOD

●January 2005 issue, Shonen Ace

slip of the tongue

THEN, HOW WOULD YOU LIKE TO BE CALLED?
CAN IT BE THAT YOU'RE CALLING FOR ME?
Stop it because I have a hard time comprehending!
KYOU-CHAN!
HEY, KYOU-CHAN!

do unto others

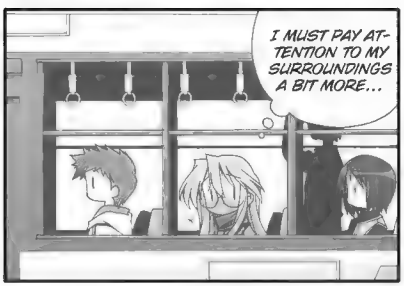
HMM... I THINK, PROBABLY "HII-CHAN"?
It's hard to come up with a nickname from my first name.
THEN, IF YOU WERE TO GIVE YOURSELF A NICKNAME, WHAT WOULD IT BE?
Tsuka chan? Kasa chan?

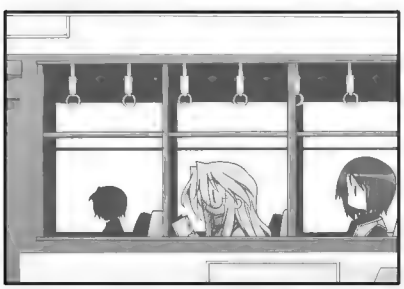
I SEE. IT'S TRUE THAT YOU HAVE AN IMAGE THAT YOU ALWAYS ARE SHRIEKING AROUND LIKE, "HEE! HEE!"...
Though that's not what I meant, either..

HA HA HA... WELL, DON'T YOU SOMEHOW GET A BAD FEELING?
I mean, if it's a nickname that you come up with yourself?
WHAT DO YOU MEAN, "EH?" HUH? HUH??
You just decided for yourself, didn't you?

miss miyuki

I MUST FIX MY TENDENCY TO SPACE OUT SO MUCH...
THOUGH I AM A BIT FEVERISH FROM MY COLD (← AN EXCUSE)...
IN THE END, THE DOCTOR MADE AN EXCEPTION AND ... LOOKED OVER HER.





miss clumsy

FROM THE RECEPTION NUMBER, IT LOOKS LIKE IT WILL TAKE A WHILE...
I'll just read a book and wait here.
MIYUKI CAME TO THE HOSPITAL WITH A COLD--

don't lose, police

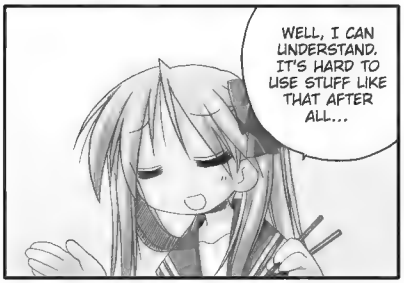
HEY, NEE-SAN. GOOD EVENING.
YAHOO! YOU DOING WELL?
HM? THE MOVIE SPIN-OFF OF A POPULAR COP DRAMA.
Dadrentedit
WHAT WERE YOU WATCHING THIS TIME?
THE CASE DOESN'T HAP-PEN IN THE BOARDROOM! IT HAPPENS AT THE CRIME SCENE!
AND YOU DENY THIS PART!!?
Isn't this the part to be proud of!?
But it's so cool!
NO, NO, NO, THAT'S NOT IT. SUCH A PASSIONATE TURN OF EVENTS NEVER HAPPEN!

do your best, police

HEY, NEESAN. WELCOME.
YUHOO! IT'S GETTING COLD LATELY!
OH? A DETECTIVE DRAMA SHOW.
Just watching it on a whim.
WHAT WERE YOU WATCHING?
THERE AREN'T ANY STRANGE THINGS ABOUT IT!! THIS SOLVES THE CASE! WHAT ARE YOU, YOU'RE NOT INVOLVED IN ANY OF THIS!
WAIT A MINUTE, DETECTIVE! THERE ARE STRANGE THINGS ABOUT THIS CASE!
AND YOU'RE ONE OF THOSE COPS, AREN'T YOU!!?
Is it like this in real life!?
Oh, brother.
THIS IS WHY THE COPS ARE NO GOOD!

obtained item

THOUGH I KNOW IT'S FOR THE POINTS, BUT YOU REALLY DO SO MUCH.
You really like this stuff, don't you...
I'M AMAZED YOU'D SHELL OUT THE TRANSPORTATION COSTS TO SWING BY...
SO, I WENT TO GAMERS AGAIN LAST SUNDAY TO BUY SOME MANGA.
MUNCH
MUNCH



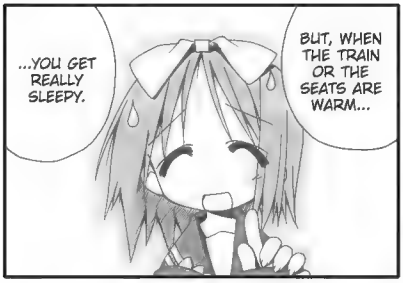
Oh, well.
EH..? WELL, UH... THAT'S HOW YOU APPROACH IT?
RIGHT. IT'S SUCH A WASTE TO USE IT THAT I CAN'T USE IT.
Because using it depreciates its value and stuff.

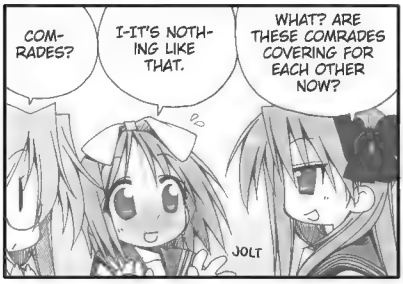
●**December issue, From Gamers**

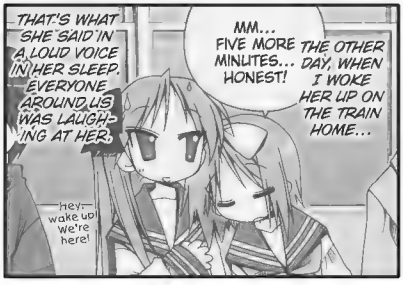
Lucky☆Star

episode 25
season for sleep

● 2005 Winter issue, Ace Momo-gumi

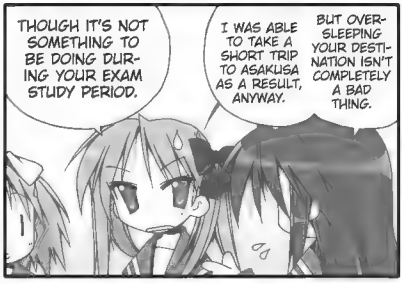

...YOU GET REALLY SLEEPY.
BUT, WHEN THE TRAIN OR THE SEATS ARE WARM...


COM-RADES?
I-IT'S NOTH-ING LIKE THAT.
WHAT? ARE THESE COMRADES COVERING FOR EACH OTHER NOW?
JOLT


THAT'S WHAT SHE SAID IN A LOUD VOICE IN HER SLEEP. EVERYONE AROUND US WAS LAUGH-ING AT HER.
MM... FIVE MORE MINUTES... HONEST!
THE OTHER DAY, WHEN I WOKE HER UP ON THE TRAIN HOME...
Hey— wake up! We're here!

THIS REALLY IS AN EXAMPLE OF BIRDS OF A FEATHER FLOCKING TO-GETHER.
I HAVE A FRIEND THAT SAID THAT DURING CLASS.
Eh? We're the same!?
Oh brother

COME ON, THERE'S GOT TO BE LIMITS ON HOW MUCH YOU OVERSLEEP YOUR DESTINATION...
How many hours do you think is Nikko from your place?
Come on...
Hmm...


THOUGH IT'S NOT SOMETHING TO BE DOING DUR-ING YOUR EXAM STUDY PERIOD.
I WAS ABLE TO TAKE A SHORT TRIP TO ASAKUSA AS A RESULT, ANYWAY.
BUT OVER-SLEEPING YOUR DESTI-NATION ISN'T COMPLETELY A BAD THING.

BESIDES, YOU KNOW, THEY SAY THAT CHILDREN WHO SLEEP ARE THE ONES THAT GROW.

WHERE DID YOU GROW!!?
What mouth is speaking to us!?

ruler

ON THE OTHER HAND, I'M PRETTY PSYCHED THIS TIME. Though I hate to say so myself.
I COULDN'T STUDY AT ALL LAST NIGHT BECAUSE I HAD ERRANDS TO RUN.
Hmm
I see.

wishful thinking

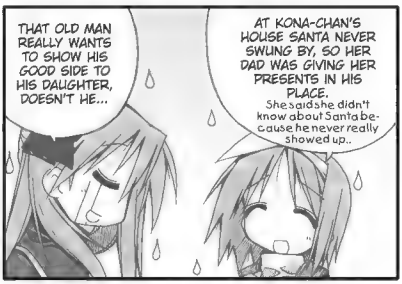
ISN'T IT BECAUSE IT'S VERY UPSETTING WHEN YOU GO WAKE SOMEONE UP AND THEY SAY, "GIVE ME ONE MORE HOUR" OR SOMETHING?
BUT, I WONDER WHY IT'S "FIVE" MINUTES?

HM, YOU'RE RIGHT.
WELL, THAT'S TRUE, BUT IT'S NOT JUST ABOUT SLEEP THAT YOU SAY "FIVE MINUTES" A LOT.
Like, "Hold on for five minutes" and stuff.

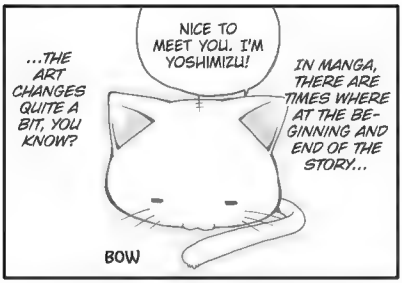
THAT MAY BE IT. BUT IN GENERAL ...
MAYBE IT'S NOT TOO LONG AND NOT TOO SHORT.
Though, five minutes spent waiting for a train seems like a really long time...
You're right..

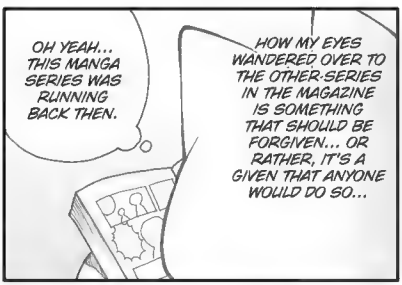
hey

present for you


THAT OLD MAN REALLY WANTS TO SHOW HIS GOOD SIDE TO HIS DAUGHTER, DOESN'T HE...
AT KONA-CHAN'S HOUSE SANTA NEVER SWUNG BY, SO HER DAD WAS GIVING HER PRESENTS IN HIS PLACE.
She said she didn't know about Santa because he never really showed up..

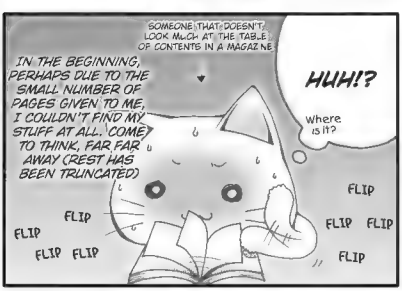
It would have been alright to use my rough draft, but sometimes the dialogue was different between the rough draft and the final draft.
COMPTIQ
IN COMPILING EVERYTHING INTO ONE VOLUME, I READ OVER ALL THE MAGAZINES LIKE I STATED EARLIER...

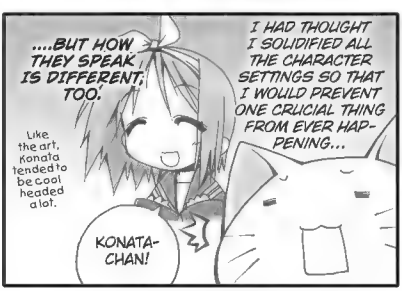

...THE ART CHANGES QUITE A BIT, YOU KNOW?
NICE TO MEET YOU. I'M YOSHIMIZU!
IN MANGA, THERE ARE TIMES WHERE AT THE BEGINNING AND END OF THE STORY...
BOW


OH YEAH... THIS MANGA SERIES WAS RUNNING BACK THEN.
HOW MY EYES WANDERED OVER TO THE OTHER SERIES IN THE MAGAZINE IS SOMETHING THAT SHOULD BE FORGIVEN... OR RATHER, IT'S A GIVEN THAT ANYONE WOULD DO SO...

I HAD BEEN TRYING MY BEST WHILE DRAWING EACH AND EVERY TIME SO THAT I WOULDN'T BE EMBARRASSED LIKE, "WOW, THE ART IS SO DIFFERENT FROM WHEN I STARTED!" WHEN I LOOKED BACK ON MY PAST STUFF...

...AND FELT THAT IT WAS VASTLY DIFFERENT FROM HOW IT IS NOW.
BUT WHEN I GOT TO PREPARING FOR THE COMPILED VOLUME, AND READ OVER EVERYTHING FROM THE BEGINNING...
Especially the three girls in the very first episode.
THE "COOL" KONATA THAT PROBABLY WILL NEVER SHOW UP AGAIN (AT FIRST THIS WAS HER DEFAULT FORM)


SOMEONE THAT DOESN'T LOOK MUCH AT THE TABLE OF CONTENTS IN A MAGAZINE
IN THE BEGINNING, PERHAPS DUE TO THE SMALL NUMBER OF PAGES GIVEN TO ME, I COULDN'T FIND MY STUFF AT ALL. COME TO THINK, FAR FAR AWAY (REST HAS BEEN TRUNCATED)
HUH!?
Where is it?
FLIP
FLIP
FLIP
FLIP
FLIP
FLIP
FLIP
FLIP


....BUT HOW THEY SPEAK IS DIFFERENT, TOO.
I HAD THOUGHT I SOLIDIFIED ALL THE CHARACTER SETTINGS SO THAT I WOULD PREVENT ONE CRUCIAL THING FROM EVER HAPPENING...
Like the art, Konata tended to be cool headed a lot.
KONATA-CHAN!

* BY THE WAY, THE DIALOGUE HAS BEEN "FIXED" IN VARIOUS PLACES, SO I BELIEVE ONLY THE PEOPLE WHO HAVE THE MAGAZINES THAT THE EPISODES WERE ORIGINALLY PUBLISHED IN WILL FEEL ANY AWKWARDNESS.

An afterword of GREAT THANKS!

* LET'S SEE... WHAT SHOULD I START WITH...FIRST, THANK YOU FOR PICKING THIS BOOK UP INTO YOUR HANDS. THE FACT THAT YOU ARE HOLDING THIS BOOK MEANS THAT FINALLY (TO PUT IT ONE WAY), AT LAST, I HAVE BEEN ABLE TO PUT ALL OF THIS TOGETHER INTO ONE FORM OR ANOTHER. >_<
* LUCKY STAR STARTED AS A "REST STOP" TYPE MANGA TWO YEARS AGO IN COMPTIQ. BUT TO THINK THAT IT WOULD REALLY TURN INTO A COMPILED VOLUME... I CANNOT PUT TO WORDS WELL THIS STRANGE FEELING THAT I HAVE, A MIXTURE OF WONDER AND HAPPINESS.
* BUT THERE IS ONE THING THAT I CAN CLEARLY SAY: THE FACT THAT THIS WORK WAS ABLE TO SEE SUCH A MATERIAL FORM IS THANKS TO EVERYONE AROUND ME - MY EDITORS THAT LED THE WAY FOR ME, FRIENDS WHO I HAVE LEANED ON, AND ALL THE FANS WHO SUPPORTED THE SERIES. *HONESTLY, THANK YOU VERY MUCH*
* I BELIEVE THIS RAMBUNCTIOUS DAILY LIFE WILL CONTINUE FOR A WHILE TO COME, BUT PLEASE, PLEASE, I GIVE YOU MY BEST REGARDS FOR YOUR CONTINUED SUPPORT!!

EDITORS
KATO-SAN
SHINYA-SAN

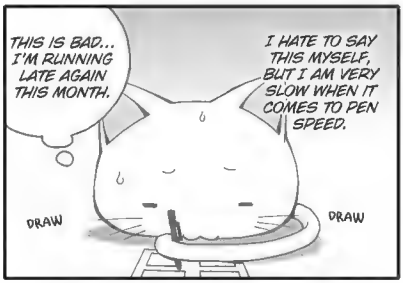
PRODUCER
KATO-SAN

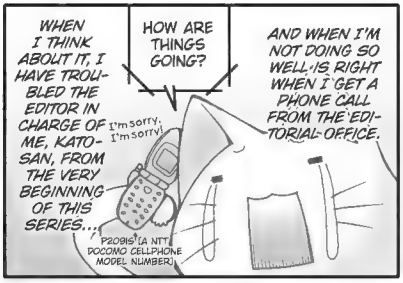
SPECIAL THANKS
TADA-SAN
KADOTANI-SAN
NABE-CHAN
YAMAGUCHI-SAN
INOCHI-KUN
KAZUKI RYOSHIMA-KUN
AND EVERYONE WHO HAS PICKED UP THIS BOOK!

--BY KAGAMI YOSHIMIZU, NOVEMBER 2004

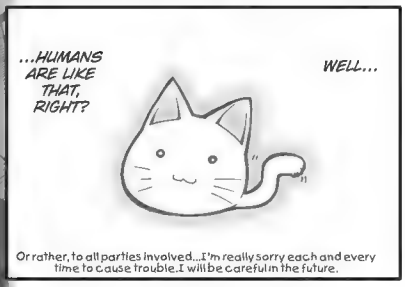
by 美水かがみ
2004.11

engine




WHEN I THINK ABOUT IT, I HAVE TROUBLED THE EDITOR IN CHARGE OF ME, KATO-SAN, FROM THE VERY BEGINNING OF THIS SERIES...
HOW ARE THINGS GOING?
I'm sorry, I'm sorry!
P2091S (A NTT DOCOMO CELLPHONE MODEL NUMBER)
AND WHEN I'M NOT DOING SO WELL, IS RIGHT WHEN I GET A PHONE CALL FROM THE EDITORIAL OFFICE.

..... HUH?
WHEN THE SERIES FIRST STARTED → THE WORKLOAD WAS ABOUT 1/7 WHAT I HAD NOW, BUT SLOW DRAWING + LOTS OF WORK == SCREAMING IN AGONY
NOW → SLOW DRAWING + LOTS OF WORK = SCREAMING IN AGONY


...HUMANS ARE LIKE THAT, RIGHT?
WELL...
Or rather, to all parties involved...I'm really sorry each and every time to cause trouble. I will be careful in the future.

TRANSLATOR NOTES

P.3 **-CHAN** HONORIFIC. USUALLY FOR, BUT NOT LIMITED TO, GIRLS OR SMALL KIDS.

P.4 **CHOCO-CORONET** A STAPLE OF THE LOCAL JAPANESE BAKERY. A SEASHELL-LOOKING BREAD (LIKE SHOWN IN THE MANGA) USUALLY SLIGHTLY SWEETENED, AND FILLED WITH CHOCOLATE CUSTARD.

P.5 **-SAN** HONORIFIC. STANDARD FARE FOR ADULTS OF BOTH GENDERS. MINIMUM LEVEL OF POLITENESS IN MOST BUSINESS SITUATIONS (THERE ARE EXCEPTIONS LIKE THE BOSS CAN ADDRESS HIS WORKERS WITH -KUN OR -CHAN, BUT ONCE AGAIN, THEY'RE EXCEPTIONS.)

P.7 **HOMEWORK** MOST SCHOOLS GIVE THEIR STUDENTS HOMEWORK TO DO OVER THE SUMMER BREAK. (NOTE THAT 1ST TRIMESTER STARTS IN APRIL, SO SUMMER VACATION IS THE BREAK BETWEEN THE 1ST AND 2ND TRIMESTERS.)
ONE-CHAN/NEESAN LITERALLY, "BIG SISTER," BUT CAN BE USED AS A PRONOUN FOR A WOMAN SLIGHTLY OLDER THAN YOU. I HAVE TRANSLITERATED IT TO "SIS" WHEN TSUKASA USES IT AS A PRONOUN FOR KAGAMI, AND KEPT "NEESAN" WHEN KONATA REFERS TO HER COUSIN YUI.

P.12 **VALENTINE'S DAY** IN JAPAN, IT'S A DAY WHERE GIRLS GIVE GUYS CHOCOLATE (AND, IF APPLICABLE, ASK THE GUY OUT).

P.15 **MOE** I HAVE NEVER BEEN ABLE TO FIND A REALLY SATISFACTORY ONE-WORD TRANSLATION FOR THIS WORD... NOT EXACTLY FETISH, NOT EXACTLY INFATUATION, NOT EXACTLY A TURN-ON... HMM...

P.23 **SPRING SLEEP** THE FULL JAPANESE PROVERB IS "SPRING SLEEP DOES NOT KNOW OF DAWN" MEANING PEOPLE TEND TO FEEL SLEEPY FROM THE WARMTH OF SPRING.

P.24 **SENSEI** LITERALLY, "TEACHER/INSTRUCTOR" BUT IT CAN BE USED AS A PRONOUN IN ADDRESSING PEOPLE SUCH AS TEACHERS, INSTRUCTORS, DOCTORS, POLITICIANS, AND LAWYERS. IT'S MORE "FORMAL" IN A WAY TO DO SO THAN CALLING THEM BY NAME, BUT WHEN IT GETS LITERALLY TRANSLATED INTO SOMETHING LIKE "HEY, TEACHER!" IT JUST DOESN'T SOUND RIGHT SO I USUALLY END UP TRANSLITERATING TO "SIR/MA'AM" WHEN IT IS THE CASE OF TEACHERS.

P.29 **SURVEY** JAPANESE HIGH SCHOOLS TEND TO DO SURVEYS OF WHAT THE STUDENTS ARE PLANNING TO DO ONCE THEY GRADUATE FROM HIGH SCHOOL... AND THEIR HOMEROOM TEACHERS USE THAT TO GIVE THEM ADVICE ON WHAT TO STUDY AND WHATNOT.
AMINO-SHIKI A SPORTS DRINK IN JAPAN (OFFICIALLY "NENSHOUKEI AMINO-SHIKI"). THE COMMERCIALS IN QUESTION CAN BE FOUND ON THE 'NET, LIKE THE ONE I FOUND ON YOUTUBE (HYPERLINK "HTTP://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=VVKNRXKLOTG).

P.31 **EXTENDED BROADCAST** JAPANESE SPORTS COVERAGE CAN EXTEND BROADCAST TIME (USUALLY UP TO A HALF HOUR) IF THE GAME DOESN'T END IN THE SCHEDULED TIME SLOT. WHEN THIS HAPPENS, ALL SUBSEQUENT PROGRAMMING GETS PUSHED BACK OR CANCELLED, AS KONATA MENTIONED,

P.33 **ROMAN** THIS IS A WORD THAT I OFTEN HAVE TROUBLE TRANSLATING, AS IT'S NOT TEXTBOOK "ROMANTICISM" AND DEFINITELY NOT "ROMANTIC/ROMANCE" WHEN USED IN JAPANESE CONVERSATIONS FOR THE MOST PART.. I TEND TO USE "IDEALISTIC" AS I DID HERE ("IDEALS").

P.34 **MAY BLUES** A LOT OF JAPANESE PEOPLE TEND TO BECOME DEPRESSED IN MAY, AS THEY FIND TROUBLE GETTING ACCUSTOMED TO THEIR NEW LIFE (NEW SCHOOL, STARTING OUT IN THE WORKING WORLD, ETC) THAT STARTED IN APRIL SUCH THAT THE "GROWING PAINS" DEPRESSION HAS ITS OWN TERM.
COMP-FEST COMPTIQ (THE MAGAZINE THAT THE LUCKY STAR MANGA IS SERIALIZED IN) HAS "SEND US STAMPS, WE SEND YOU QUO CARDS PRINTED WITH ILLUSTRATIONS FROM SERIES RUNNING IN OUR MAGAZINE" GIVEAWAYS.
QUO CARD A PREPAID CARD THAT CAN BE USED IN PLACES LIKE CONVENIENCE STORES, FAST FOOD JOINTS, GAS STATIONS, DRUG STORES, AND CD SHOPS. WITH THE INCREASE IN CELLPHONE USAGE (I.E. LACK OF PUBLIC TELEPHONE USAGE), IT HAS REPLACED TELEPHONE CARDS (CARDS WITH PREPAID MINUTES ON PUBLIC TELEPHONES) AS THE "PRINTED MATTER OF CHOICE" IN MANGA/ANIME MAGAZINE GIVEAWAYS.

P.39 **CHANGING UNIFORMS** JAPANESE SCHOOLS HAVE A "SUMMER UNIFORM" AND A "WINTER UNIFORM" TO KEEP STUDENTS FROM FEELING TOO HOT IN THE SUMMER AND TOO COLD IN THE WINTER.

P.43 **KAGAMIN** KONATA OFTEN CALLS KAGAMI AS "KAGAMIN"... THINK OF IT AS A NICKNAME.

P.69 **MEGANEKKOGEKILOVE** TRANSLATED, "SERIOUS_LOVE_OF_GIRLS_WITH_EYEGLASSES". WHAT A TEXT ADDRESS TO CHOOSE, SERIOUSLY! FYI, KONATA'S ACTUAL LINE HERE IS (MY TEXT ADDRESS IS "MEGANEKKOGEKILOVE" IN ROMAJI.) BUT I HAVE DECIDED TO OMIT "IN ROMAJI" BECAUSE THAT DOESN'T REALLY MAKE SENSE IN THIS ENGLISH-SPEAKING REALM - KONATA JUST WANTED TO SAY THE USERNAME USES NOTHING BUT ENGLISH ALPHABET AS OPPOSED TO SOME FORM OF THE JAPANESE LANGUAGE (HIRAGANA/KATAKANA/KANJI) FOR PARTS OF IT.

P.90 **SCHOOL-SPEC. SWIMSUIT** EVERY SCHOOL HAS A POOL, AND ALL CLASSES HAVE PHYSICAL EDUCATION CLASSES - HENCE, ALL STUDENTS ARE TAUGHT HOW TO SWIM. LIKE HOW THERE ARE UNIFORMS FOR EVERYTHING ELSE, THERE ARE BORING-LOOKING "UNIFORM" SWIMSUITS (USUALLY WITH CLASS AND NAME ON A PATCH ATTACHED SOMEWHERE ON THE FRONT END) THAT MUST BE WORN DURING THE

SWIMMING CLASSES. THERE ARE GUYS WHO HAVE FETISHES FOR GIRLS IN THESE "UNIFORM" SWIMSUITS – THAT'S WHAT KONATA IS REFERRING TO WHEN SHE SAYS "NEEDS FOR SUCH THINGS."

P.95 ***TEXTBOOKS*** ALL STUDENTS BUY TEXTBOOKS FROM 1ST GRADE, UNLIKE MOST AMERICAN SCHOOLS (K-12) THAT LEND TEXTBOOKS FOR THE SCHOOL YEAR.

P.101 ***AWW...*** I'VE SEEN THE ORIGINAL INTERJECTION あう TO MEAN "OH NO", "UGH", OR "OUCH" AS WELL, BUT IN THIS CONTEXT I FELT LIKE IT WAS MORE OF A SYMPATHETIC "I KNOW HOW YOU FEEL, THAT SUCKS" THING THAN ANYTHING ELSE – HENSE, "AWW."

P.102 ***LIGHT NOVEL*** BASICALLY, WHAT WE WOULD PERCEIVE AS "TEEN NOVELS". THEY'RE "LIGHT" NOVELS BECAUSE THEY'RE CONSIDERED LIGHTER/EASIER READING THAN NORMAL NOVELS, AND THE TARGET AUDIENCE IS TEENAGERS. A LOT OF THEM HAVE SOME TIES TO ANIME OR MANGA.
GAMERS A RETAIL CHAIN IN JAPAN THAT SPECIALIZES IN ANIME, MANGA, LIGHT NOVELS, GAMES, GOODS, AND CDS WHICH HAVE TO DO WITH SUCH GENRES.

P.105 ***LOOSE ON TIME*** SINCE IT'S "RU-ZU" LITERALLY IT WOULD BE MORE TOWARDS "RUDE" THAN "LOOSE." THE USAGE OF THE TERM IS "SOMEONE WHO IS INCONSIDERATE OF OTHERS AND IS NEVER PROMPT AT COMING AT REPORT TIME" IT REALLY CAN GO EITHER WAY, BUT I PERSONALLY THINK THAT "LOOSE" CONVEYS THE MEANING A BIT BETTER THAN "RUDE."

P.106 ***FESTIVALS*** THE ATHLETIC FESTIVAL (TAIIKUSAI) AND ARTS/CULTURE FESTIVAL (BUNKASAI) ARE STAPLE ALL-SCHOOL EVENTS OF JAPANESE EDUCATION. THE ATHLETIC FESTIVAL IS A MINI-OLYMPICS OF SORTS, WITH HOMEROOMS COMPETING AGAINST EACH OTHER IN ALL SORTS OF RACES. THE ARTS/CULTURE FESTIVAL (I USUALLY TRANSLATE IT AS "ARTS FESTIVAL" LIKE IN THE ANIME, BUT I TRANSLATED IT AS "CULTURE FESTIVAL" IN THE MANGA DUE TO SOME OF MIYUKI'S LINES NOT MAKING SENSE IF I KEPT IT AS "ARTS") IS WHERE EACH HOMEROOM SHOWCASES SOMETHING, AND THE SCHOOL AS A WHOLE INVITES NON-STUDENT ATTENDEES TO VIEW THE SHOWCASES MUCH LIKE A ONE-DAY CONVENTION.

P.108 ***LOTTE*** THE "CHIBA LOTTE MARINES" IS ONE OF THE SIX TEAMS IN THE "PACIFIC LEAGUE," ONE OF THE TWO MAJOR LEAGUES IN NPB (NIPPON PROFESSIONAL BASEBALL).
HANSHIN TIGERS ONE OF THE SIX TEAMS IN THE "CENTRAL LEAGUE." THE OTHER MAJOR LEAGUE IN NPB.

P.117 ***BREAD-EATING RACE*** IT'S A TYPICAL DASH RACE WITH A TWIST – ABOUT MIDWAY ON THE RACETRACK ARE SEVERAL PIECES OF BREAD (ONE PER RUNNER) HANGING FROM STRINGS (USUALLY A TINY BIT HIGHER THAN WHERE THE AVERAGE RUNNER'S MOUTH IS), AND THE RUNNER HAS TO USE ONLY HIS/HER MOUTH (I.E. NO HANDS) TO GRAB ONE PIECE OF BREAD BEFORE PROCEEDING TO THE GOAL LINE.

P.131 ***OLYMPICS*** THE SUMMER GAMES IN ATHENS.
ICHIRO 2004 WAS WHEN HE SET THE MLB RECORD OF 262 BASE HITS IN ONE SEASON.
BASEBALL LEAGUE PROB. 2004 WAS A PROBLEMATIC YEAR FOR NPB – THE "ORIX BLUEWAVE" AND "OSAKA KINTETSU BUFFALOES" SUDDENLY ANNOUNCED AND POWERED THROUGH A MERGER, WHICH LED TO ARGUMENTS TO CONSOLIDATE THE PACIFIC LEAGUE AND CENTRAL LEAGUE INTO ONE GIANT PROFESSIONAL BASEBALL LEAGUE. THE PLAYERS' UNION SOUGHT TO SUSTAIN THE TWO-LEAGUE, 12-TEAM SETUP, AND EVEN WENT ON STRIKE FOR TWO DAYS IN MID-SEPTEMBER (NOTE: STILL MID-SEASON!) TO SHOW THEIR ANGER TOWARDS THE MERGER AND POLITICAL CRAP THAT SOME OF THE NPB OFFICIALS AND TEAM OWNERS WERE THROWING AT THE PLAYERS. IN THE END, THE CREATION OF A NEW BASEBALL TEAM FOR THE FIRST TIME IN 50 YEARS (THE "TOHOKU RAKUTEN GOLDEN EAGLES") ALLOWED FOR THE 12-TEAM TWO-LEAGUE SETUP THAT THE PLAYERS WANTED, PUTTING AN END (AT LEAST SUPERFICIALLY) TO THE PROBLEM. OTHER THAN THIS MAJOR DISASTER, THERE WERE SMALLER PROBLEMS INVOLVING THE FLOW OF MONEY CONCERNING THE TEAMS' OBTAINMENT OF PLAYERS OTHER THAN BY DRAFTING (WHICH LED TO THE RESIGNATION OF THREE TEAM OWNERS) AND DAIEI SELLING THEIR TEAM TO SOFTBANK.
DAIEI A CHAIN OF DEPARTMENT STORES THAT USED TO OWN A BASEBALL TEAM UNTIL THE END OF THE 2004 SEASON (THE "FUKUOKA DAIEI HAWKS"). NOTE THAT ALL DEPARTMENT STORES HAVE FOOD AND GROCERY SECTIONS IN THEIR STORES – SO KONATA'S LINE ABOUT "SUGAR" IS STILL APPROPRIATE.
SEIYU A CHAIN OF DEPARTMENT STORES OWNED BY THE SEIBU GROUP, THE FRANCHISE BEHIND THE TEAM "SAITAMA SEIBU LIONS." FYI, SEIYU IS A BIT LESS FORMAL (I.E. MORE LIKE A SUPERMARKET THAN A DEPARTMENT STORE IN AMERICAN EYES) THAN THE SEIBU DEPARTMENT STORE FRANCHISE.

P.140 ***-SAMA*** HONORIFIC. ONE NOTCH POLITER VERSION THAN -SAN IN A BUSINESS SETTING (USUALLY USED WHEN ADDRESSING CLIENTS), AND ONE NOTCH HIGHER RANK THAN -SAN IN OTHER SETTINGS (HENCE I USUALLY TRANSLATE IT AS "LORD/LADY" INSTEAD OF "MR/MS" IF IT NEEDS TRANSLATION).

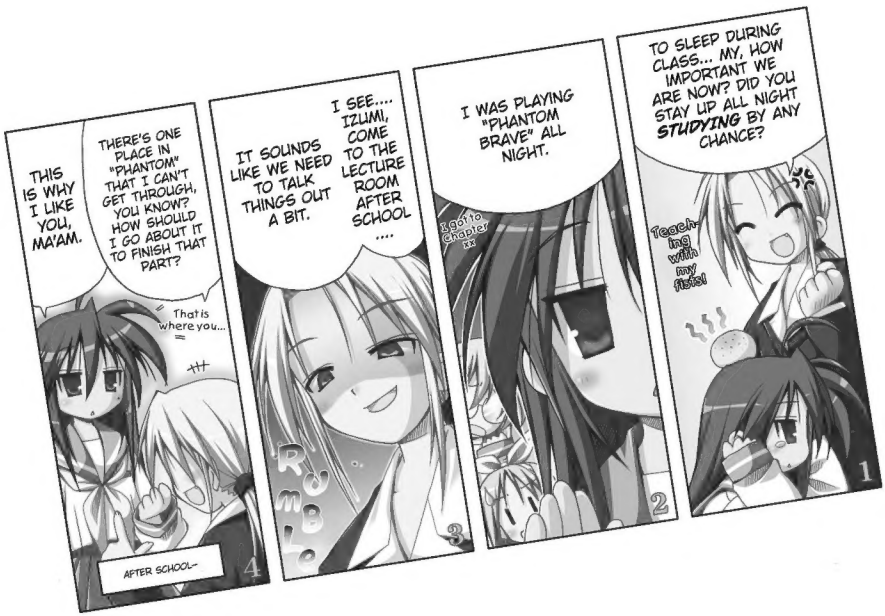
P.142 ***POPULAR COP-DRAMA*** THE LINE "THE CASE DOESN'T HAPPEN IN THE BOARDROOM! IT HAPPENS AT THE CRIME SCENE!" IS FROM "ODORU DAISOUSASEN THE MOVIE" – THE LINE HAS BECOME SO POPULAR THAT IT HAS BECOME THE ONE LINE EVERYONE IN JAPAN THINKS OF WHEN THEY THINK OF THE SERIES.

P.147 ***ANOTHER CLASS*** KAGAMI IS LAMENTING THE FACT THAT NOBODY IN HER OWN HOMEROOM CLASS KNOWS HER WELL ENOUGH TO CALL HER BY HER FIRST NAME. (IT IS CONSIDERED A BIT RUDE IN JAPANESE SOCIETY TO CALL SOMEONE BY THEIR FIRST NAME IF YOU DON'T KNOW THAT PERSON WELL.)

Lucky☆Star Vol. 1
Manga by Kagami Yoshimizu

Translation – Rika Takahashi
Lettering – Erika Terriquez
Copy Editor – Taku Otsuka
Editor – Robert Place Napton

Lucky☆Star Volume 1
©Kagami YOSHIMIZU 2005
Edited by KADOKAWA SHOTEN
First published in Japan in 2005 by KADOKAWA CORPORATION.
Licensed by KADOKAWA CORPORATION for distribution by VIZ Media, LLC.
English translation © KADOKAWA CORPORATION
All rights reserved. No portion of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means without written permission from the copyright holders. This manga is a work of fiction. Any resemblance to actual events or locales or persons, living or dead, is entirely coincidental.


TO SLEEP DURING CLASS... MY, HOW IMPORTANT WE ARE NOW? DID YOU STAY UP ALL NIGHT STUDYING BY ANY CHANCE?
Teaching with my fists!
1
I WAS PLAYING "PHANTOM BRAVE" ALL NIGHT.
I got to Chapter xx
2
I SEE.... IZUMI, COME TO THE LECTURE ROOM AFTER SCHOOL ....
RUMBLE
3
IT SOUNDS LIKE WE NEED TO TALK THINGS OUT A BIT.
THERE'S ONE PLACE IN "PHANTOM" THAT I CAN'T GET THROUGH, YOU KNOW? HOW SHOULD I GO ABOUT IT TO FINISH THAT PART?
That is where you...
THIS IS WHY I LIKE YOU, MA'AM.
AFTER SCHOOL~
4

Don't throw us away!
Don't sell us!
Please take good care of them.